(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)
अक्टुबर 2006

ज़ुव छुम ब्रमान गर् गछ़हा

पनुन्य कॉशिर ज़बान
रॅछ़रावुन्य तु पोशुनावुन्य
यि मतुमॅशरॉवितोन
माजि ज़्यव मॅशरावुन्य गॅयि
मॉज्य मॅशरावुन्य।
ति मा शूबि असि करून
कॉशुर बूलिव तु वरतॉविव
अदु रोज़ि सॉन्य प्रज़नथ ज़िन्दु

शुभ कामनायि सान

अर्जुननाथ कोल साहिब

(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

ओकतूबर 2006

वाख–4

(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

ओक्तूबर 2006

संपादक

रतनलाल शान्त

प्रबंध संपादक

रूपकृष्ण भट्ट

वाख- 4

त्रुय्यतवार, साहित्यिक मैग्ज़ीन

औक्तूबर **2006**

प्रकाशक

आल इंडिया कश्मीरी समाज

(एआईकेएस)

डी-90, सरोजिनी नगर,

नॅव दिल — 110 023

ई—मेल : aiksnd@rediffmail.com

संपादकीय पताह

904—सुभाषनगर,

जम्मू—180005

फोन : 094196 - 84914
0191 - 2586033

कवर डिज़ाइन तु अँदरिम्य स्केच : गोकल डेंबी

म्वल :		
(देश)	1) अख अंक	: 30 रु॰
	2) सालानु	: 100 रु॰
(विदेश)	1) अख अंक	: 4 डालर
	2) सालानु	: 15 डालर

इश्तिहार :	
कवर सफ़ु	: 10,000 रु॰
अँदर्युम कवर	: 8,000 रु॰
पूरु सफ़ु	: 5,000 रु॰
ऑड सफ़ु	: 3,000 रु॰
च़्वबाग सफ़ु	: 2,000 रु॰

चंदु सोज़नुक तु विग्यापनु खॉतरु पताह :—

प्रबंद संपादक

'वाख'; एआईकेएस

डी—90, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली—110 023

(दिलि नेबुरिम्यन चेकन गछ़न 40 रु॰ अलावु आसुनि,

चेक/ड्राफ्ट गछ़ि 'वाख' नावु आसुन।)

डी.टी.पी : IILS D.T.P. Centre

रिंकू कौल # 94191-36369, 2598633

वाख - 4

(त्रुय्यतवार साहित्यिक पत्रिका)

ओक्तूबर, 2006

कवर पेंटिंग

चित्रकार तु व्याख्याकार : गोकल डेंबी

शीर्शक : Disconsolate

(60x60 सेंमी) कैनवासस प्यठ एक्रेलिक

यि पेंटिंग छे येमि वाखुचि व्याख्यायि प्यठ बनेमुच़:—

आमि पनु सॅदरस नावि छस लमान,
कति बोज़ि दय म्योन मेति दियि तार।
आम्यन टाक्यन पोन्य ज़न शमान,
ज़ुव छुम ब्रमान गरु गछ़हा।।

The Vaakh represents a stage in Lalla's life in which shee seems to have felt disconsolate since the facilities at her disposal were too frail to ferry her across the ocean of Sansara. She was depressed to find that her efforts were going waste like water placed in unbaked plates of clay. She aspired earnestly to reach her real home - the state of Shiva - from which everyone proceeds and to which everyone must return in the end. She was feeling home-sick, so to say, and in her earnestness invoked God's grace to ensure safe passage.

कॉशुर नाद – त्वहि सारिनुय सोन आलव

1) 'वाखु' खॉतरु छि ॲस्य ऐहतरामु सान लेखकन, शॉयिरन, नाटककारन नाद लायान।
2) 'वाख' मु वुछून तॊह्य सिरिफ तिमन हदबँदियन अंदर यिमु अथ त्वहि बासनवु बॅल्कि तिमन हदन तान्य यिमन तान्य तॊह्य यि वातुनावुन यॆछिव।
3) 'वाख' छु खॉलिस अदबी मैग्ज़ीन। लिहाज़ा ह्यकन अथ मंज़ तमाम साहित्यिक मसलु तुलनु तु व्यछ़नावनु यिथ। तिम मसलु ऑस्यतन कॉशिरिस साहित्यस, कल्चरस सुत्य तु ग्वडु अनवॉर्य दिमोख। आसन नु तोति दिमोख जाय।
4) 'वाख' छुनु अलाकन तु बॅस्तियन, वादियन तु मॉदानन, बालन तु दॅरियावन या मुल्कन हुंज़न सरहदन अंदर कॉद, तिक्याज़ि साहित्य छुनु कांह सरहद मानान।
5) 'वाखु' खॉतरु गछ़न लेख कवितायि वगॉरु नागरी लिपी मंज़ साफ अछरन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ सोज़नु यिन्य। तरजमस सुत्य गछ़ि मूलु ज़बॉन्य हुंदिस लेखकु सुंद इजाज़थ ति आसुन।
6) 'वाखु' खॉतरु हेकि सामग्री ईमेलु ज़ॅरियि ति यथ पतहस प्यठ सोज़नु यिथ: aiksnd@rediffmail.com.
7) 'वाखु' छु सिरिफ भारत सरकारुक्य मंज़ूर शुदु निशानु वरतावान। यिम 'वॅलिव काशुर हॆछव' 'प्राइमर' तु 'रीडर' किताबन अंदर इस्तिमाल करनु आमुत्य छि। यिमु ज़ु किताबु छे 'संप्रति', केपीसभा, अंबफला, जम्मूहन छापिमचु।
8) अथु सुत्य लेखनु खॉतरु छि कॉशिर्यन निशानन हुंद्य नमूनु पेश :

ॲ = ॲछ, ॲड, गॅज, कॅर, ॲस्य, कॅरिथ, दॅरियाव, सॅहॅल, हदबँदी
ऑ = कॉर, लॉज, मॉर, कॉल्य, कॉद, ऑद्य, मॉदान, शॉयिर, कॉशिर्य
अु = बु, चु, तु, बतु, नतु, बडु, छुनु, खॉतरु
अू = सुत्य, कुत्य, तुर, डुस
ऎ = मॆ, चॆ, छॆ, रॆह, नॆनि, बॆनि, हॆह, यॆछिव, ऐहतिराम
ऒ = ऒदुर, मॊट, कॊर, शॊद, बॊड

बाकय कॉशिर्य स्वर छि तिमय यिम हिंदियिक्य छि।

9) कॉशरिस मंज़ छिनु ॲस्य औ, अः, ऋ, घ, ङ, झ, ञ, ढ, ण, ध, भ, ष, क्ष, ज्ञ इस्तिमाल करान। यॆलि ॲस्य हिंदी या संस्कृत लफ्ज़ कॉशिरावोख ॲस्य लेखव तिम यिथु कॅन्य : गरबार, जंडु, डोल, दनुवान, बूमी, शठकोन, ग्यान... मगर यॆलि नाव लेखुन्य आसन ॲस्य वरताववु मूलु लफ्ज़ तिथय पॉठ्य : घनश्याम, ओझा सॉब, कृष्ण, सुभाष, लक्ष्मण, ज्ञानेश्वर

सॉरी समुहन, यथ रज़ि लमुहन

सॉरी समुहन, यथ रज़ि लमुहन

(यथ कालमस मंज़ करव अँस्य पनुन्यन परनवाल्यन तु लेखन वाल्यन हुंज़ु चिठि शॉमिल। चिठि गछ़न 'वाखु' किस कुनि ति पहलूहस मसलन अमि किस स्टैंडॉडस, अथ मंज़ शॉमिल लेखन अंदर प्रकट करनु आमुचि रायि या बेयि कुनि तजवीज़स मुतलिक आसुनि। चिठि गछ़न वेठ्यन अछरन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ आसुनि तु सॅही निशानन हुंद इस्तिमाल गछ़ि करनु युन। ब्वं गव अँस्य ह्यकव पनुन्यन बेॅहॅलिपायि लेखकन हुंज़ु चिठि उर्दू हिंदी या अंगरीज़ि प्यठु अनुवाद कॅरिथ ति शॉमिल कॅरिथ–सं.)

लीला शॉयरन पज़न द्यमागचि दारि खुलु त्रावनि

वाख-3 पोरुम। ब्रुंहिमि खोत छु यि अंक शानदार। व्वमेद छम यिनु वॉल्य अंक ति आसन जान तु ज़बर। असि छु अमि खॉतरु लेखन वाल्यन हुंद अख नोव तबकु तैयार करुन यिम ज़न पनन्यन रचनायन मंज़ नव्यर अनन। नतु छि अँसी परन वॉल्य ति तु अँसी छि लेखन वॉल्य ति। सॉन्य कविता छे पॅस्ती कुन लमान। अथ मंज़ ऑन नु असि कांह नव्यर। सिर्फ बगवानस ज़ारुपारु कॅरिथ छि अँस्य वुनि कविता करान येलि ज़न बगवान छु वनान ज़ि मे हॉविव केंह नोव, बु दिमु तम्युक फल। असि कुस सान्यट या स्टेज ड्रमा ल्यूख यिमन अरदाहन वॅर्यन मंज़? हिन्दी तु उर्दू ओकतरफ त्रॉविथ पननि यथ जलायि वतन ज़िन्दगी मुतलक क्वसु कथु किताब आयि कॉशिरस मंज़ लेखनु? कथु किताब आयि बाराह बाज़रस मंज़ मगर तिम कथु छे लिखार्यव कॅशीरि लेछिमचु अदु येति दिचुहस किताॅबी सूरत। आ, अख फॉयदु आव ज़रूर कोशुर नागरी पॉठ्य लेखनु सुत्य। सु गव व्वन्य छे सानि माजि ब्येनि ति कोशुर ह्यकान पॅरिथ। यूतुय योत नु, अमि सुत्य गॅयि येति 'ललद्यदु' बाह्य मरु ति पॉदु। यि छे अख जान नॅहॅज। मगर तेलि गव पोज़ येलि यिम ललद्यदु कवितायि मंज़ केंह नोव कमाल हावन, नतु छे यिमु वुनिसताम बगवानसुय खोर छलान आसान अदु सु पज़ि या अपज़ि। यिमन पज़ि देमागुचि दारि खुलु त्रॉविथ कविता करुन्य, पथ–ब्रोंह, दॅछिन्य–खोवुर ति नज़र त्रावुन्य। बाकय अगर यिम यि सोंचन ,ज़ि अमि सुत्य मा नेरि चोचवरि मंज़ अँज़, तेलि छे गलत फॅहमी मंज़।

–अवतार कृष्ण राज़दान

(माहोल छुनु त्यूत मोयूसी बॅरिथ यूताह बासान छु। 'कथ्' लेखनवाल्यन मंज़ गॅयि मखन लाल पंडिता, अवतार हवगामी, विजय माम हिव्य नॅव्य लिखॉर्य शॉमिल तु प्रान्यव मंज़ कॅड्य केंच़व जान कथा–संकलन। ज़नानु शॉयिर (ललद्यद्) आयि तिमु ति ब्रोंठ कुन यिमु बेपछ़ तु बेप्रछ़िशि किन्य बॅहरानुय आसु नु। व्वमेद छे यिमव मंज़ नेरि कांह नतु कांह जान तु विश्वसनयि ति तु नाव नेछिनावि। –सं॰)

कौल, 'सरूर' तु 'साकी' सुंज़ रचनायि आयम ख्वश

वाख–2 तु 3 पॅरिम। मे छे लेखनस परनस कुन रछ़ाह पींचाह कल। अवय कोरुम ख्वश। कॉशुर, सु ति हिन्दी पॉठ्य। बु ओसुस नु उर्दू पॉठ्य पॅरिथ ह्यकान। ल्वकचारु प्यठय छुम नु उर्दू पोरमुत। व्वन्य ति छुम नु ज़रूरथ बासान। कॉशुर ओसुस सिरिफ लीला परान। स्व ति ऑस अमूमन पनुनि तरीक़ु हिन्दी पॉठ्य लेखनु यिवान। बु छुस त्वहि मुबारक दिवान, ज़ि त्वहि बनोवु यि स्टैंडाड। अमि सुत्य गछ़ि नु व्वन्य कॉशुर परुन मुश्किल।

मे कॅर हरि कृष्ण कौल सुंज़ कहांनी 'फोटू', जवाहर लाल 'सरूर' सुंज़ गज़ल (कथि गॉमुच़ क्वथ...) तु मोतीलाल साकी सुंज़ नज़ुम (मंदोर) स्यठाह ख्वश।

—सूरजनाथ भठ
जानी पोर कालोनी, जम्मू।

बेयि बेयि लीलायि ति कॅरिव शॉमिल

बु छस 'वाख' बराबर परान। वाख–3 हस मंज़ यि ज़ंन त्वहि लीलायि ति थविवु यि छु जान कदम। लीलायि छि वारियाह लूख परनि यछ़ान। म्यॉनिस गरस मंज़ छस बु तु म्यॉन्य मॉज (हश) लीलायि बोज़ान तु ग्यवान ति मॅज़्य मॅज़्य। मे छे चंद्रा डासी, गिरिजा कौल तु बिमला रैना हुंज़ु लीलायि स्यठाह जान लगान। मेहरबॉनी कॅरिथ दीतव आयंदु तिहुंज़ ति लीलायि वाखस मंज़। तोह्य छिवु प्रथ लीलायि सुत्य तमिच जॉनी ति हावान तु कमी ति। यि छु ठीक। अमि सुत्य करन लीला लेखन वॉल्य तरकी।

—उर्मिला कौल
सेक्टर बी/डी, गांधीनगर, जम्मू।

(लीलायन सुत्य केंह सुजाव तु रछ़ाह आलोचना दिथ छि ॲस्य लीला शॉयिरन हुंद स्तर (लेवुल आफ सेसिबुलिटी) थॅजरावुन्य यछ़ान युथ तिम कवितायि हुंज़ि कलायि कुन ति ज़्वनस प्यन। –सं॰)

वाख गोछ़ बड्यन शहरन ति सोज़नु युन

देवनागरी लिपी मंज़ नेरि 'वाख' ह्यू स्वंदर तु मानेदार मसालुदार मैग्ज़ीन, यि कुस हेकिहे अज़ दॅह--पंदाह वरी ब्रोंठ सूंचिथ। कश्मीरी समाज छे सॉन्यन दॉनिशवरन हुंज़ जमाथ यिमन सिरिफ पालिटक्सुच फिकिर छैनु बॅल्कि बाशा तु कल्चर ति छि ज़िंदु थावुन यछान। मैग्ज़ीन कडनुच यि कूशिश छे स्यठाह तॉरीफन लायक। अमि खॉतरु छुस बु काव सॉबस तु शांत सॉबस मुबारक सोज़ान। व्वंगव यि मैग्ज़ीन गोछ ज़्यादु बेहतर पॉठ्य लूकन ताम्य वातुन। केंचन शहरन मसलन लखनव, इलहाबाद, जयपुर, चंडीगढ़, अंबाला, अमृतसर, गाज़ियाबाद वगॉरु गोछ यि कुनि कुनि बुकस्टालस प्यठ ति थवनु युन। बु छुस दपान यि गछि श्रीनगर ति सोज़नु युन। तिमन ति खुलन यि वुछिथ ॲछ।

(अंगरीज़्य प्यठु अनुवाद)
—सुरेंद्र धर
4/9 महान गर, लखनऊ।

(ॲस्य छि मानान ज़ि सोन पालिटिक्स छु सानि कल्चरु वरॉय ओड तु नामुकमल तु सानि कल्चरुक रोज़वुन निशानु छु सॉन्य बाशा। तुहुंद अथवास गछि पोशुन। खासकर पॉंसु ट्रुकि रॅंग्य तिक्याज़ि कांह साहित्यिक मैग्ज़ीन छुनु बापॉर्य लॉनन प्यठ पॅकिथ ह्यकान। --सं.)

छ़रेर गव पूरु मगर लफ्ज़ कॉशिरॉविव

वाख--2 पॅरिथ छु बासान ज़ि देवनागरी खतस मंज़ सोन अदब छापनु तु परनु युन कोताह ज़रूरी छु सानि नवि पुयि खॉतरु, यिम नु व्वन्य उर्दू खत ज़ानानुय छि। हालांकि पज़िहख ज़ानुन। मगर सु माहोलुय छुख न दॅस्याब तु देवनागरी खतस मंज़ साहित्य पॉदु करनुक छ़रेर छु वाख नेरनु सुत्य पूरु सपदान। तोषखॉनी, शांत, अ.क.राज़दान सुंदिय मज़मून छि ज़नतु परन वॉलिस रज़ि गंडिथ थावान। मजबूर सॉबुन इंटर्व्यू छु कॉफी ज़ानकॉरी दिवान तु छु व्वन्य अमि हिसाबु सानि खॉतरु नवीद। बेताब, पटवार्य तु म.ल.पंडिता छि ज़ोरदार कलमकार, र.ल.भट्ट, कंवल, काव सॉब, स्वखानन्द तु बाकी लिखॉर्य छि सान्यन सोंचन त्रायन वुतुश दिवान। यिथ पॉठ्य छु यि रिसालु पॅज़्य पॉठ्य अदबी रिसालु बन्योमुत। ब्रोंह कुन ति गछि वाख महज़ अदबी मैग्ज़ीन रोज़ुन तु कोशुर समाचारुक्य पॉठ्य गछ़ेस नु सियॉसी वनन गछुन्य। 'नाद' ति छु तोतुय कुन लमान। अदबी शापारन मंज़ ति ह्यकव ॲस्य पनुन बनुन तु गुदरुन वॅनिथ मगर नारु बॉजी छुनु अदब।

केंह कथ छे ध्यान दिनस लायक। केंह लिखॉर्य छि सोंचान हिंदी पॉठ्य तु लेखान कॉशरिस मंज़। आदतु मूजूब छि वोखु हिन्दी, संस्कृत या उर्दू शब्द इस्तिमाल करान। हालांकि

कॉशिर्य शब्द छि आसॉनी सान दॅस्ययाब। मिसालि पॉठ्य व्यवस्था बंद, परि पूर्ण, समकालीन, व्यक्ति, लोकप्रिय, न्वक्तय नज़र, आंदोलन बेतरि। न्वक्तय नज़र बदल़ ज़न लेखव सोंचन त्राय या व्यक्ति 'बदल नफर, शखुस, इन्सान। समकालीन बदल़ पनुनि वक्तुक या समयुक, परिपूर्ण बदल़ पूऱ या मुकम्मल बेतरि। व्वन्य गव येलि शब्द मेलि न तेलि अगर अंग्रीज़्य शब्द ति इस्तिमाल करव कांह हर्ज छुनु। नतु गव कॉशुर ज़ोरु हिन्दीयाईज़ करुन छुनु ठीक। कूशिश करव वयवुन सही कॉशुर लेखुन। कांह कांह आम गोमुत हिन्दी या उर्दू शब्द ति छु वयवुन बासान। ति कॅरिथ ह्यकव शब्द गॅरिथ ति। सु गव ज़बॉन्य हुंद व्यकास।

वाख पत्रिकायि हुंद बुथ्यु सफ़ छु 'डेंबी' सॉबन पॅज़्य पॉठ्य शूबुरोवमुत। अल्बतु किताबि हुंद साइज़ गोछ़ बॊड आसुन। क्रम्प्यूटर नम्बर छु बॅडरावुन ज़रूरी तिक्याज़ि नज़र कमज़ोर थावन वाल्यन छु ऑनक लॉगिथ ति परुन कठ्युन बासान।

नावन ति छे ज़नतु त्रय आमुच़। अर्जुनदेव (संस्कृत) छा किनु अरजन देव किनु अर्जन दीव। रतन लाल छा किनु रत्न लाल। मजबूरस मुतलिक छु बूज़मुत ज़ि तिम छि पानस 'अरजन देव' बनुन पसंद करान। मे छु बासान सारिनुय लफ्ज़ वॅतरन छे साम ह्यनुच ज़रुरत। फरखाह पॆयि न कॆंह मगर ज़बान रोज़ि डंजि।

किताबि छे प्रूफ रींडिगि हुंज़ कमी हिश बासान ताहम छु वाख सानि खॉतऱ रुत वतु हावुख तु पकिव़ ब्रोंह। दय दियनव कदमन मदथ।

सोम नाथ 'वीर'
94—तीर्थ नगर 'ब', तालाब तिल्लू,
जोम, 180002, फोन : 2505535

(लफ्ज़ुन हुंदिस वर्तावस मुतलिक तुहुंद खयाल छु नेक। असि पज़न कॉशिरी लफ्ज़ आम करुन्य। व्वंगव येत्यन चाऱ छुनु तत्यन पॆयि असि मुश्किल फारसी बदल़ मुश्किल हिंदी लफ्ज़य अनुन तिक्याज़ि सॉन्य परन वॉल्य छि हिंदी ज़ानन वॉल्य। 'इनफिरॉदियथ' बदल़ 'व्यक्तिवाद' तु 'हमअसर' बदल़ 'समकालीन' छु यिम्नन ज़्यादु वयवुन बासान। चाऱ ति छुनु कांह यिम लफ्ज़ वर्तावनस तिक्याज़ि असि छे या तु उर्दू नतु हिंदीयस प्यठ्य नज़र। कूति फिरि छु असि अंगरीज़्य लफ्ज़ुय ज़्यादु सही मुनॉसिब तु आम बासान तु छिन सुय वर्तावान। बस वाख अगरय चल़वुन रोज़ि त़ तुहुंद अथुरोट सपदान रोज़्यस, सानि ज़बॉन्य मेलि पानय नोव शब्द़ बंडार। वाखुक साइज़ त़ टाइप छु व्वन्य बॅडरावऩ आमुत। बुथि ति रोज़व ऑस्य तुहंद्यन सुजावन व्वमेदवार—सं.)

जुलाई 2006 वाखुक अंक म्यूलुम तु पोरुम। स्यठाह ख्वश गोस। अथ अंकस मंज़ आम कोशुर अफसाऩ, 'वुहिमि सॅदियि हुंद बॊड तोहफ़', 'ललि हुंद्य वाख, 'संजीवनी शारदा केंद्रस मुतलक ज़ानकॉरी' तु 'ॲसी ऑस्य तु ॲसी आसव' बड़ पसन्द।

मे छु बासान ज़ि देवनागरी लिपी मंज़ कोशुर ज़िंदु थावनुच छि यि अख जान कूशिश। अमि कुसमुक मैग्ज़ीन दियि न सिर्फ सानि संस्कृती हवा तु पोछर बॅल्कि मेलि सान्यन लेखन वाल्यन ति सानि संस्कृती प्यठ लेखनुक मोक़।

यि ऑसुम पताह ज़ि गोकुल डेम्बी सॉब छि अख चित्रकार, मगर पॅतिम्यन त्रेन अंकन हुंद्यन वाखन प्यठ तिहुंज़ पेंटिंग वुछिथ गोम व्वन्य तिहिंज़ि कामि हुंद ति अंदाज़ु। बु छुस तिमन सारिनुय, यिहिंद दॅस्य यि मैग्ज़ीन छापुन मुमकिन सपुद, मुबारकबाद दिवान।

चमन लाल कौल
(पूर्व–स्टे. इंजीनियर, आकाशवाणी)
1250, सेक्टर–डी/1,
वसंत कुंज, नई दिल्ली–70

(त्वहि हिव्यन बाशऊर तु व्यद्वान पाठकन हुंज़ राय छे 'वाख' खॉतरु स्यठाह अहम। दनिवाद। व्वमेद छे सानि संस्कृती हुंदिस कुनि तिथिस पहलूहस मुतलिक सूज़िव तौह्य ति पनुन्य खयाल लीखिथ, युस त्वहि बासान छु ज़ि ताज़ु हवा खॉतरु तारि गोमुत छु। असि छु वारु वारु सोरुय संच्यथ रॉविस तल गछान। वाख छु यूत पिलि त्यूत अथ बचॉविथ थवनुच कूशिश करान–सं.)

असि द्रयव् लारि कॅह

'वाख' पत्रिकायि हुंद ग्वडुन्युक अंक गोम ॲकिस मैत्रस निश नज़रि। मे छे पय ज़ि अमि पत्रिकायि हुंद विमोचन सपुद परुस सॅतिमि अक्तूबर। चूंकि मे आव नु तुहंदि तरफ़ कांह निमंत्रन–पत्र सोज़नु अवु किन्य ज़ोनुम न उचित ज़ि बु गछ़ 'अवांछित–अतिथि' ह्यू। हालांकि म्यॉनिस मैत्रस ओस तति अथ प्यठ पेपर परुन।

ग्वडुनिकिस अंकस मंज़ 'संप्रति' मुतलक यिम कथु लेखनु आमुच़ छे, तिमन छुनु कांह हौट तु नु लौट। मज़मून लेखन वॉलिस छेनु पता ज़ि 'संप्रति' बनेयि किथु पॉठ्य? अथ क्याह नाव, ओस ग्वडु थवनु आमुत? यि संस्था किथु तु कति पैयि थनु? अमि बापथ कॅम्य द्युत ज़्यादु चन्दु? अम्युक ग्वडुन्युक सचिव कुस ओस? अमि संस्थायि हुंद पंजीकरन कॅम्य कोर? 'संप्रति' हुँदिस नावस प्यठ कुस आव पॅत्यमि दरवाज़ु मैसूर सोज़नु?

मे छि व्वमेद ज़ि ब्रोंह कुन रूज़िव तौह्य यिथ्य विवादास्पद मज़मून छापनु विजि हना मौहतात युथ ज़ि ज़र्द–पत्रकारिता यियि नु बारसस। बेयि छम अख व्यनती ज़ि प्रूफ गौछ़ चुकि सान परनु युन।

वी.पी कॅरिथ सूज़्यतव 'वाख' ताकि असि हिव्यन 'न ज़ानन वाल्यन' दैवु लारि कॅह।

प्यारे हताश
बरजुला बाग, श्रीनगर।

(अगर तौह्य 'वाख' किस विमोचनस मुतलक दिलचस्पी थवान ऑसिव, खबर ऑसवु तु पतु यियिहिव, त्वहि ति सपदिहे बाकुय लुकन ह्यू स्वागत, 'अवांछित' छिवु तौह्य पानय पानस वनान। 'संप्रति' मुतलक छिवु त्वहि सिरिफ सवाल तुल्यमुत्य ज़ि मज़मून लेखन वॉलिस छुना

पताह? लेखन वॉलिस तु परन वाल्यन हुंदि बापथ गौछ़ तुहुंद ति सोरुय लेखुन यि त्वहि पताह छु तु मज़मूनस मंज़ येम्युक ज़िकिर (तुहंद्य किन्य) छुनु सपुदमुत। 'संप्रति' हुंदिस नावस प्यठ आव नु अज़ताम कुंहय कुन सोज़नु। मैसूर क्याह कुनि ति जायि, कुनि ति संस्थायि मंज़ येलि कांह प्रोग्राम प्रोजेक्ट या कॉम आसान छे, हिसु निनु वाल्यन हुंदिस कॉबिलियतस मुतलक छि हमेशि स्वय (मेज़बान) संस्था फॉसलु करान, यि आसि त्वहि ति पताह। बहरहाल छु बासान त्वहि छे अमि मज़मूनु ख्वतु ज़्यादु शकायथ 'संप्रति' सुत्य, येमि खॉतरु त्वहि तॅथ्य संस्थायि सुत्य संपर्क करुन पज़ि। अगर तौह्य मैसूर वाल्यव ति करताम बुलॉव्यमुत्य छिहव न, अमिच चखुर पज़ि न त्वहि 'संप्रति' प्यठ या यि मज़मून लेखन वॉलिस प्यठ कडुन्य बॅल्कि विज़ि विज़ि पानस ति साम हेन्य। प्रूफचि गलती हावनु खॉतरु छुवु त्वहि यहोय लेख (पनुन्य किन्य) गलती कॅडिथ फोटोस्टैट कॅरिथ सूज़मुत युथ अॅस्य सुदरव। गलतियन कुन ज़्वन पावनु खॉतरु शुकरिया, मगर बदकुस्मॅती छे यि ज़ि त्वहि छवु नु गलतियि कजिमचु बल्कि कॅह सॅही लफ्ज़ गलथ मॉनिथ तिमव बदलु गलथ लफ्ज़ दित्यमुत्य। मसलन 'वारियिहन' बदलु 'वारयहन' युस गलथ छु। 'वॉबिस्तु' बदलु 'वाबस्त', 'पोंसु टूख' बदलु 'पाँसु टूंक' तु 'कॉशिर्य' बदलु कॉशरि' यिम गलथ छि। युतुय योतनु त्वहि छिवु केंच़न लफ्ज़न एडिटिंग ति कॅरमुच़, य्वसु गलथ या बेज़रूरथ छे। मसलन 'बेवतन' बदलु छुवु 'गरगामुत्यन' तजवीज़ कौरमुत युस माने तु स्पेलिंग द्वशवुय ल्यहाज़ु गलथ छु...। आयंदु ति रूज़िज़्यव चिठ्य सोज़ान, व्वंगव रछ़ा सोंच समुज कॅरिथ। 'वाख' छु एआइकेएस दिलि प्यठ सोज़नु यिवान, तिमनुय गछ़ि वनुन ज़ि त्वहि हिव्यन ''न ज़ानन वाल्यन'' (लफ्ज़ छि तुहुंद्य) करन वी.पी या बेयि कॅह। —सं॰)

वाख तु वचुन

असि क्याह करुन कॉशुर लिटरेचर पॅरिथ?

असि क्याह करुन 'लिटरेचर' पॅरिथ?

यि सवाल तुलन अज़ सॉन्य अक्सर जवान लॅडकु तु लॅडकियि। तिमन हुंद आर्ग्यूमेंट आसि ज़ि तिम छि पेशु किन्य इंजीनियर या मार्केटिंग मनेजर। तिमन क्याह साहित्यस सुत्य? कहानी कविता नाटक यिम छिनु अज़ सानि नवज़वान पुयि पननि खॉतरु लगुहार बासान। तिहुंद परुन लेखुन (अगरय तिमव मंज़ु कांह केंह परान छु तु!) छु अखबार या कुनि न्यूज़ मैग्ज़ीनस ताम महदूद। तिहुंद वनुन छु ज़ि फुरसथुय कॉचाह छे तिमन ज़ि केंह परन। 'केंह ति' परनु निशि छि तिम पॅज़्य पॉठ्य बोठ खॅत्यमुत्य। शायद छु तिमव तेली केंह पोरमुत येलि इंजीनरिंग या मनेजम्यंट विज़ि टेकस्ट परेयख। कोर्स कोरुख पूरु, इम्तिहान दितुख तु पास कोरुख, तॅथ्य सुत्य गयेयि तिहुंदि खॉतरु तॅहंज़न किताबन अहमियथ खतुम। यि छनु खॉलिस न्वक्तुचीनी करनुच कथ। यि छु पज़र, अज़मॉविथ ह्यकव।

नवजवान पुयि क्याह पज़ि परुन तु क्याह नु, यि बहस तुलुन छुनु वुन्यकिस सोन मकसद। ॲस्य ह्यकव नु अथ प्यठ बहस ति कॅरिथ ति क्याज़ि यिमन मुतलक बहस करव तिम अथ मंज़ शॉमिल करुन्य छु ज़रूरी। ॲस्य यछ़व ज़ि तिम गछ़हन शॉमिल तु यि बहस करुहॉव ॲस्य ज़रूर। ठीक छु अगरय तिम वनन ति यि मसलु छु तिहुंद, अथ मंज़ चलि मरज़ी तिहुंज़। ॲस्य छि अथ दलीलि ति जवाब दिनस तयार, मगर बहस गछ़ि सपदुन। सोन तर्क छु यि ज़ि नवजवान पुय छे तु ऑखुर सॉनी। यि छे सान्य परंपरायि हुंद एक्सटेंशन। यि केंछ़ा करि,' यि हॉसिल करि या रावुरावि, सु करव वर्गु पॉठ्य ॲस्यी हॉसिल या रावुरावव। सॉन्य नवजवान नेछ़ुनावन तु सोनुय नाव, डुबावन तु सॉनी नाव। तिम आसन मुकमल तु मॉहिर इंजीनर या आईटी स्पेशस्लिस्ट तु कॉर गछ़ि असि ति थॅज़, तिमन इंजीनरी तु स्पेशल्टी वरॉय दीन दुनियिहुच खबर आसि नु, कलु गछ़ि असी ब्वन। अवय छि ॲस्य तथ बहसस मंज़ फरीक (अख पोख) तु शरीक (शॉमिल) युस सानि नवजवान पीरि हुंदि शख्सियतु किस कुनि ति पहलूहस प्यठ करनु यियि। शख्सियत फांफलावनु तु ज़्यादु प्रबावशाली बनावनु खॉतरु कोताह ज़रूरी छु परुन

लेखुन यि वननुक ज़रूरथ छुनु।

असि वॊन हॆरि कनि ज़ि सान्यन नव्यन टेक्नो क्रैटन तु मार्केटिंग मनेजरन हुंद मानुन छु ज़ि ज़्याद ख्वतु ज़्यादु छि तिम अखबारस नज़र दिथ ह्यकान या कुनि न्यूज़ मैग्ज़ीनस वरख फिरान तु बस। अख मनेजर लडकु (बगवान लासुविनस) छु वनान ज़ि सु छु सिर्फ हवॉई जहाज़स अंदर गंटु ज़ु गंटु मजबूरन बिहिथ कुनि मैग्जीनस नज़र दिथ ह्यकान। तमि वरॉय छुनु तस किहीं वख मेलान परनुक। बॊयि सुंद वनुन छु ज़ि सु छु तथ वख्तस ति लैपटॉपस प्यठ कॉम करान। यि बूज़िथ पज़ि असि पज़ी ख्वश ति गछुन तु फखुर ति करुन ज़ि विस्थापनचि छ़टि मंज़ बेरन तु बठ्यन छावनु यिथ य्वसु हालतिबद असि गॉमुच़ ऑस तमि मंज़ व्वतलिथ वॉत्य सॉन्य शुर्य तिमन जायन यॆति तिम मुल्कुचि तु कोमुचि तरकी हुंद्य अहम थँग्य गँज़रनु यिवान छि। मगर ऑस्य छि यछ़ान ज़ि तिम गॅछ़्य नु मिशीनु बनुन्य। तिमन गॅछ़्य इनसॉनी ग्वन मूजूद रोज़ुन्य, तिम गॅछ़्य यथासंबव मुकमल बनुन्य।

इनसॉनी ग्वन याने ह्यूमन क्वालिटीज़ यॆमि सुत्य, यि हॉसिल करनु सुत्य तु यथ सुत्य ल्वय ख्वय थवनु सुत्य पॉदु गछ़ान छि तथ छि शिक्षाकिस क्षेत्रस मंज़ वनान ह्यूमैनिटीज़ या इनसानियात या मानविकी। मानविकी मंज़ छि आम पॉठ्य ज़बानु तु तिमन अंदर लेखनु आमुत साहित्य गँज़रनु यिवान। अंगरीज़्यस मंज़ ऑस humanities किस बॉगिस मंज़ ग्वडु ग्वडु सिरिफ लैटिन तु ग्रीक कलासिकन हुंद अद्यन (स्टडी) गँज़रनु यिवान तिक्याज़ि विश्वास ओस ज़ि यिमन ज़बानन हुंज़ स्कालरशिप छॆ 'रिफाइंड' बनावान याने शौज़रावान, सब्य बनावान तु यिथु कॅन्य समाजस मंज़ रुतबु हुरुरावान। ग्रीक तु लैटिन क्लासिक याने सोफोक्लीज़ अरिस्टोफेनीज़ तु होमर हिव्य शॉयिर तु नाटककार परुन्य तु ज़ानुन्य ओस सबासोसइटी मंज़ यज़थदार बननु खॉतरु ज़रूरी। कुनि ति योरपी समाजस मंज़। इंग्लैडस मंज़ ति यॆति यिमव कलासिकव तकरीबन सास वरी पतु सही लिटरेचर बारसस आव। यि लफ़्ज़ छु अंगरीज़्युक यॆमि प्यठु असि यि योर ऑन। यॆति क्याह दुनियाहस मंज़ कुनि जायि गव न 'मानविकी' लफज़स माने तब्दील। याने 'मानविकी' या ज़बान तु अदब परनु सुत्य छि ऑस्य 'रिफाइंड' बॅनिथ ह्यकान, शौज़रावनु यिवान, सब्य बनान तु समाजस मंज़ छु सोन म्वल हुरान।

कांह वनि हे म्योन समाज छु मैय हिव्यन इंजीनरन या मार्केटिंग स्पेशलिस्टन हुंद समाज, तिमव मंज़ु कुस छु साहित्य परान तु तिम क्याह कुठ कडन मे? बिल्कुल! तिम छि अकि खास कुस्मुकि यकरंग समाजुक्य अंग

तु अगरय तिमन मंज़ ऑकिस अख रंग अलावु आसि, अख ग्वन अलाव आसि सु असि बाकयव ख्वतु सरस। इंजीनर आसन सॉरी, मगर युस अख बेहतर इनसान ति आसि सु आसि ज़रूर थज़रस। ऑखुर ज़िंदगी छनु सिरिफ यि (वर्तमान) च़्युह, यि छे सोन पथकाल ति तु ब्रोंहकाल ति। पथकाल याने इतिहास छु सॉनिस व्वथबेठ, तोरतरीकु तु व्यवहारस मंज़ कुनि नतु कुनि रंगु मूजूद आसान। पथ कालुचि गलतियि छे सोन अज़ काल पँद्य कडान तु यि अॅस्य अज़ करव तथ प्यठ आसि सानि पगहुक दारमदार। ज़िंदगी छे इनसॉनी रिश्तु अँज़रावनुक्य सिलसिलु कॉयिम करान पकान तु यिम रिश्तु ज़ानुन्य, यिमन हुंद्य सॅन्य व्वगुन्य समजिन्य छि सानि द्रहदिशचि ज़िंदगियि खॉतरु ज़रूरी आसान। असि छे इनसानन सुत्य कॉम आसान तु यिम इनसान, पनुन दिल, द्यमाग, मन, मेंटलटी, वर्ताव तु ऐटीचूड ह्यथ असि रूबरू आसान छि तिम ज़ानुन्य छि इंजीनरु सुंदि खॉतरु ति तीती ज़रूरी यीत्य माश्टर सुंदि खॉतरु छि। तु साहित्य क्या छु अमि सारी अलावु? इनसानव, तहँद्यव रिश्तव तु तहंदि वर्तावु वरॉय क्याह छु साहित्य आसान? तु यि सोरुय समजनु खॉतरु क्या सादन छु युस साहित्यु ख्वतु सॅहल छु? सॅहल छु यि तिक्याज़ि यि छु सुत्य सुत्य सोन मन ति रंज़ुवान, यि छु असि ऐंटरटेन ति करान। अगरय अॅस्य लिटरेचर सिरिफ पान ऐंटरटेन करनु खॉतरय परव, यि करि पानय स्व कॉम य्वसु अॅस्य यछान छे, य्वसु असि बेहतर इनसान बनावि। पानय। असि रोज़ि नु खबरुय। याने लिटरेचर परुन छु सु अब्यास युस सॉन्य पॅर्सनलटी संबालि तु संदारि तु असि छुनु अमि खॉतरु किंही गॉर ज़रूरी करुन।

व्वंगव लिटरेचरुय तु कॉशुर लिटरेचर क्याज़ि? यि छु ज़्यूठ बहस युस असि विज़ि विज़ि यिमन कालमन मंज़ व्यछ़नोवमुत छु तु बेयि ति व्यछ़नावान रोज़व। यि बहस छु सेदि स्योद माजि ज़ेवि हुंदिस महत्वस सुत्य वाठ थवान। माजि ज़वि मंज़ पोरमुत ल्यूखमुत इनसान छु ज़्यादु जान पॉठ्य व्यक्तित्वकि विकास किस अमलस मंज़ शॉमिल आसान, यि कथ छे हतुबद्यव ऐजुकेशनिस्टव तु सोशल सांइटिस्टव सॉबित कॅरमुच़।

●

मे ति कल गनेयि

मे ति कल गनेयि

साहित्यस मंज़ छि विज़ि विज़ि तिथ्य बहस व्वथान यिमन सॉनिस सोंचनस सरनस तु ज़िंदगियि सुत्य नज़दीकी संबंद आसान छु। यथ कालमस मंज़ छि ॲस्य यिथिनुय विवादन प्यठ लिखार्यन हुंद्य न्वकतय नज़र दिवान। वाख–1 अंकस मंज़ ओस देवनागरी रस्मि खत कॉशिरि खॉतरु वरतावनस प्यठ बहस तुलमुत। वाख–2 अंकस मंज़ ओस कॅशीरि मंज़ लुकु वरतावुचि ज़बॉन्य मुतलक अख नज़रिया पेश करनु आमुत। अथ प्यठ ति छि ॲस्य तुहुंज़ राय वातनस प्रान। ॲस्य छि हमेशि तुहुंज़ि राय त्रायि कदुर करान। यथ अंकस मंज़ छु युथुय ब्याख मसलु। यि मसलु छु बिज़ॉती समॉजी मसलु, व्वंगव अथ छि वारियाह साहित्यिक आयाम (डाइमेंशन)।

नकुद नु किंही

आलोचना (क्रिटिसिज़्म, तनकीद) छे अदबी वेद्यायन हुंद ग्वड सबख। दपान पक्‌ मॉहिरन पज़ि अथ प्यठ कलम तुलुन। मगर क्या वोन अंगरीज़्य दानव — फूल्ज़ रश इन — लेहाज़ा क्याज़ि रोज़ि शोठ पथ। अंगरीज़्य आव क्वदरती ज़न तु पनुनिस क्रमस मंज़। तनकीद छु अंगरीज़्युक द्युत। सानि तु सानिनुय ज़बानन। केंछाह मुल्कि इंगलिस्तानु क्यन ऑलिमन हुंदि सबबु तु ज़्यादु पहन सलतंति इग्लिशिया कि माद्यमु किन्य। ती गव यि तिमन कौर। ती पौज़ यि तिमव वोन। ती ऑलिम यि तिमव पौर। आज़ॉदी ताम ओस यि फरमान। बल्कि आसु सिरिफ ज़ु त्रायि। अख सेंदि स्योद मानुन तु ब्याख इनकिलाबुच। अथ रायि मुखालफथ करुन्य। पज़र यानी

पॅतिमिस हॅतिलिस दोरान रोज़ु त्रे ज़बॉन्य हिंदोस्तानस मंज़ सरस। प्रथम अंगरीज़्य, दोयिम हिंदी तु त्रैयिम उर्दू। ग्वड्डनिचि ज़बॉन्य ओस क्वदरती ज़ुव ज़्यतु नैबर्‌युम। यि रूज़ तथ त्यूत ललख्वल करान ज़ि वुनि ति छुनु भारती अंगरीज़्युक अक्स (छाया) नोन द्रामुत। इालांकि कुनि कुनि आयि भारती अंगरीज़्यस मंज़ कॅंह अलाकॉई रंग बरनु मगर कांह भारती प्रज़नथ व्वतुलेयि नु।

निशपक्ष (इम्पारशल) कथ ऑस कति ताम यिमन द्वशवुन्य नज़रियन मंज़ बाग ज़नतु रोट्ट गॉमुच़। यि ओस नु अहम। अंगरीज़्य पॉठ्य 'रेलिवंट'। पज़र ओस न रेलिवंट। तरफ ओस। त्रु छुखा मानान किनु न। अगरय यि अॅजीब बासिव्, ब्रुज़िस खंडस सॅनिव अॅज़्यकिस तनकीदम। अथ छे त्राय ति तु ग्राय ति। तीज़ी ति मगर यि छनु शमशेर, द्रोत तु इ्वकुर। नाव छुस 'लिबरलिज़्म' तु 'पुरातनपंथी', 'दकियानूसी'। आलोचना गछ़ि सायनसी असूलन प्यठ, लिबरल त्रायि, माडर्न एहसासन सुत्य पकुन्य। तिमनुय असूलन त्रायन, अहसासन सुत्य यिम अज़ ब्रोंठ पंच़ाह वॅरी प्रगतिवादी यलगारस मंज़ बदि आयि कडनु।

हॉलीयन युस च़कि मोलवी ओस, अॅन्य अंगरीज़्य तनकीदक्य असूल उर्दूहस मंज़ तु तति प्यठ वॅथ्य तिम बाकुय केंच़न ज़बानन खासकर कॉशिरिस मंज़। अथ अडलेकिस बापारस येलि कलीमदीन अहमदन गज त्रोव, हाली सुंद्य श्रदालू गॅयस नाराज़ ज़ि 'असलाफन' सुत्य वाति नु यि बरताव करुन। नतीजि द्राव ज़ि हाली सुंद 'मुकद़िमा शेरोशायरी' रूद बरकरार। कलीमदीन गव मॅशिथ।

अॅमि पतु आयि 'उत्तर आधुनिकता'। अथ पज़र ज़ॉनिथ आसु सार्यय किताबु खासकर तनकीदी रायि फिरनुच ज़रूरथ। ति गव नु केंह ति क्याज़ि साहित्यस मंज़ छु अख साम्राज्यवाद चलान। कथ सुत्य छुख? बॅल्कि कस सुत्य छुख? येति हिंदोस्तानस मंज़ ज़्यादय पहान। पॅतिमि सासलि पतु ज़न छेख येति पहल (इनिशेटिव) मिसमार कॅरमुच़। अमि ब्रूंठिमिस सासलिस मंज़ ओस इनिशेटिव येती। बॅल्कि कॅशीरि मंज़। एस्थेटिक्स याने सौंदर्य (शास्त्र) छु अदबुक जुव। त्रन हतन वॅरियन मंज़ आयि कॅशीरि मंज़ुय योत अथ शे व्वखानयि करनु। पॅतिम सास वरी गव असि यिम बाज़े मॅशरावान बाज़े समजान। बाज़े अथ कथि फुठ कडान ज़ि यिम किथु कॅन्य छि अंगरीज़्य फ्रांसीसी तु व्वन्य अमरीकी नज़रियस ब्रोंठ कनि फुटान। अॅक्य सानी वक्तुक्य चिंतकन बोन केंह वॅरी ब्रोंठ ज़ि हिंदोस्तॉन्य छि दोयिमि दरजिक्य लूख, नकुल करनस मंज़ ताख। तस ओस उद्योग नजरि तल वलेकिन यि कथ छे अदबी त्रायि तु द्यमॉगी अमलि तिथय कॅन्य फिट यिवान यिथु कॅन्य यिं उद्योग क्रियायि तु तरकियि बराबर यिवान छे।

पॅतिमिस हॅतिलिस दोरान रोज़ु त्रे ज़बॉन्य हिंदोस्तानस मंज़ सरस। प्रथम अंगरीज़्य, दोयिम हिंदी तु त्रेयिम उर्दू। ग्वडुनिचि ज़बॉन्य ओस क्वदरती जुव ज़्यतु नेबर्युम। यि रूज़ तथ त्यूत

ललरव्वल करान ज़ि वुनि ति छुनु भारती अंगरीज़्युक अक्स (छाया) नौन द्रामुत। इालांकि कुनि कुनि आयि भारती अंगरीज़्यस मंज़ कैंह अलाकॉई रंग बरनु मगर कांह भारती प्रज़नथ व्वतुलेयि नु। अमिचि आलोचनात्मक त्रायि रोज़ योरपी, इंगलिस्तॉनी तु व्न्य अमरीकी तहरीक़न ऑदीन। ज़ु कथु छे अहम। अख यि ज़ि तनकीद छे यहोय सनातन असूल ह्यू माननु यिवान, ज़न तु यि छुनु पज़र, बॅल्कि अटल पज़र। य्वसुय कथ वननु आयि स्वय छे कहवॅट। यॆमि लेखुक असली विशय छु यौहोय ज़ि यिम साहित्यिक सिदांत छिनु साइनसी 'ला' यिमु छिनु सनातन या शश्वत (अब्दी) बल्कि छि रूप बदलावान रोज़ान। अथ प्यठ करव ब्रोंह कुन कथ। दौयिम कथ भारती अंगरीज़्यस मुतलक छे ज़ि यथ वैश्विक (आलमी) आलोचना वनान छि स्वछनु सानि तजरुबुच। अति छि 'गोल्डन गेट' (नावल) आलमी सॅथरिस प्यठ कामयाब रोज़ान तिक्याज़ि यि छे तथ अर्थव्यवस्थायि मंज़ ज़्यवान यथ यि विश्व–स्तरुक या विश्व–अंगरीज़्युक तनकीद समजान छे। 'स्यूटेबल ब्वाय' छे अति सिर्फ पनुनि बाडवु किन्य परज़ुनावान यिवान। यिम द्रशवय छे भारती ज़बानन अंदर अख बौड अनौचित्य (ना मुनॉसिबथ) ब्रोंठ कुन अनान। अकि पासु छु आलोचनायि हुंद बदलवुन द्रश्टि कोन, बल्कि लगातार बदलुवनि त्रायि ज़न तु साइनसी पज़र बॅनिथ अथ प्यठ ब्यहान तु दौयिमि पासु छि पेश न आमुत्य अदीबन हुंद्य ऐहसास तहुंद्यन तखलीकन (रचनायन) मंज़ वोलु दोलु फेरान, तु अक्सर सॉरिसुय फश अनान।

मिसालि पॉठ्य वुछितव तरकी पसंदी (प्रगतिवाद)। यॆति यि तहरीक द्रायि तिम साहित्यकार ऑस्य अद्यात्मवाद (सूफी) तजरुबव मंज़ु द्रामुत्य। तिहुंद्य तजरुबु ऑस्य सही किनु गलत स्व छे वखरु कथ। हकीकथ छे यि ज़ि जदीदियत (आदुनिकता) अपनावनु विज़ि ऑस यिमव रूहॉनियत रद कॅरमुच। यि वनुन छु ज़रूरी ज़ि तरकी पसंदी तु जदी दियतस छु सिरिफ यि दॅपिज़ि ति ईमानुक फेरु। तरकी पसंदी ऑस स्व जदीदियत य्वसु सामुदायिकतायि (इश्तिरॉकियथ) लफ्ज़ि ऑखरु मानान ऑस ईमानुक्य पॉठ्य। पोज़ या अपुज़ यि ओस कनविक्शन। अपुज़ ल्वल ख्वल न कैंह। अगर अदीब ओस वनान ज़ि फेमली छे शोशन (एक्सप्लाइटेशन), सु ओस न खांदर करान। बल्कि बोहिमियन जीवन अपनावान। सॉनी अदीबन चलॉव तरकी पसंदी हुंज़ तॅहरीक ख्वदाय सुंद नाव ह्यथ। हां, अत्यथ छुनु साहित्यकारुय योत फासि खारुन। सोन साइनसदान ति ओस तिलावथ कॅरिथ या ट्योक कॅरिथ 'एवल्यूशन' परनावयि नेरान। बॅल्कि छु वुनि ति ती करान। अवय वॅछ़ न भारतस

क्या सॉरिसुय पूर्वस मंज़ डारविनस खलाफ कांह ति तहरीक। तिमन ऑस पतहुय यि छु महज़ सबख परुन। तिथय कॅन्य यिथु कॅन्य यिम भारतस प्यठ अंगरेज़न हुंज़ फतह ऑस्य परान।

आलोचना ति पॅच अमी त्रायि। यि रूद सबख न कि कनविकशन (अटल विश्वास) हॉलीयन युस चकि मोलवी ओस, अॅन्य अंगरीज़्य तनकीदक्य असूल उर्दूहस मंज़ तु तति प्यठ वॅथ्य तिम बाकुय कॅचन ज़बानन खासकर कॉशिरिस मंज़। अथ अडलॅकिस बापारस यॅलि कलीमदीन अहमदन गज त्रोव, हाली सुंद्य श्रदालू गॅयस नाराज़ ज़ि 'असलाफन' सुत्य वाति नु यि बरताव करुन। नतीजि द्राव ज़ि हाली सुंद 'मुकदि़मा शेरोशायरी' रूद बरकरार। कलीमदीन गव मॅशिथ। वुहिमि सॅदी हुंद्य सिनफ (विदा)। वुहिमि सॅदी इंदिस सारिवुय ख्वतु आखरुस प्यठ छु अख कॉशुर समीक्षक (मुबसिर) रिवान जि कॉशिरिस मंज़ क्याज़ि खॅच न गज़ल कहवचि। याने कॉशिर्य शारु अदबन क्याज़ि प्रोव न शारतुक मेराज (उत्थान) मतलब गज़ल। कथ छेनु कलीमदीन छा सही किनु गलथ। कथ छे ज़ि सोन मुबसिर छु 50हन सफन हुंदिस विशाल मज़मूनस मंज़ अमि कथि हुंद ज़िकिर करान। ज़नतु यि वननय छुनु आमुत। यि ऑस अॅकिस बहलि पायि आलोचक सुंज़ राय। यि माननु या नकारनु वरॉय पकि न कथ ब्रोंठ। सु गव साइनसी वॅतीर। साइनस किस इब्तिदॉयी दोरस मंज़ आयि अमि ख्वतु ति व्वाठ कथु वननु मगर तिम आयि अकि अकि या तु फुटरावनु या मॉनिथ शेरनु संबालनु। अमा पोज़ तिम कथ ति रोज़ु न पतु। बदल कथु ति रोज़ु तु फुटफ्राट ह्यथ द्राव साइनस सोदा कुननि। आलोचना छे सारेय फुचमुच कथु ठेल ह्यथ बाज़र नेरान ज़ि मे हा छुय पय। बुय हा वनु होव।

दोयिम कथ भारती अंगरीज़्यस मुतलक छे ज़ि यथ वैश्विक (आलमी) आलोचना वनान छि स्वछनु सानि तजरुबुच। अति छि 'गोल्डन गेट' (नावल) आलमी सॅथरिस प्यठ कामयाब रोज़ान तिक्याज़ि यि छे तथ अर्थव्यवस्थायि मंज़ ज़्यवान यथ यि विश्व–स्तरुक या विश्व–अंगरीज़्युक तनकीद समजान छे। 'स्यूटेबल ब्वाय' छे अति सिर्फ पनुनि बाडवु किन्य परज़ुनावान यिवान। यिम द्वशवय छे भारती ज़बानन अंदर अख बोड अनौचित्य (ना मुनॉसिबथ) ब्रोंठ कुन अनान।

वर्डस्वर्थ तु कोलरिज ऑस्य यिकुवट परान, यिकवट रोज़ान। पानुवॅन्य बहसा बहसी मंज़ ऑस्य यिम अदबस प्यठ विचार विमर्श करान। अॅथ्य बुनियॉज़

प्यठ वॅन्य वर्डस्वर्थन पनुन्य सॅहल तरकीबी (रचनात्मक) उसूल। शारु ज़बान गछ़ि आसान आसुन्य। अल्फाज़ गछ़न आम फहम आसुन्य। स्टाइल गछ़ि आसान आसुन बेतरि। कोलरिजन नियि यिम कथु अकि अकि फुटरॉविथ। बॅल्कि कोरुन वर्डस्वर्थ सॉबित ज़ि यि छु पनुन्यन नज़्मन मंज़ ति यिम कथु वरतावान। तॅम्य द्युत हॉविथ ज़ि अदबुच ज़बान सादारन (ऑमियान) ऑसिथ। ड्वड हथ वॅरी पतु ति छु यि मसलु अंडुल्योक। यिमन वॅरियन मंज़ कोर नकादव ॲकिस या बेकिस नज़रियस ल्वलु ख्वल। अमापोज़ पज़र क्याह छु? शायद यि कि येलि अदब अकि नॅहजि निशि तंग यिवान छु, सु छु ब्याख तरह अपनावान। पॅतिम्यन पंचाहन वॅरियन रूज़ सॅहलफहमी सरस। अज़ छु फिकरि तरान ज़ि कथु छनु यीच़ स्योद। कतरि खॅड हिश स्योद कथु ऑस कॅह वॅरी ब्रोंठ मोकूल। अज़ छे यि ना मोकूल तु टासुर माननु यिवान।

'बीकन' छु पनुन मज़मून On truth यिथु कॅन्य शरू करान – ''पज़र क्या गव? पाइलेटन प्रुछ़ ईसाहस तु द्राव जवाब बोज़नय।'' आलोचक छु प्रथ विज़ि यि सवाल करान। अज़ ताम छि आँथु रोस जवाब दिनु आमुत्य। यिम सॉरी खास मतलब तु खास वक्तु मूजूब सही छि तु बेयि वक्तु गलथ। जॉलिम शख्सी हकूमतस मंज़ वनि ॲदीब वॅलिथ बॅल्कि वुल्टु कथु। अख मनोवैज्ञानिक गंड (साइकिक कंपलेक्स) लेखनावि फिरिथ अदबियात। 'काफ्का' ओस बोड नावलिस्ट। सु ओस पानु ति साइकिक केस। 'डिकनस्ट्रक्शन' छु कुनि क्रती मंज़ मुखॉलिफ माने सही मानान। बॅल्कि हेछिनावान ज़ि साहित्य किथु कॅन्य करि फिरिथ कथु, फ्राइड ति आसे ॲथ्य नज़रियस सुत्य पकान। अज़ छि मनविग्यनी वनान ज़ि फ्राइड ओस डोलमुत। सवाल वोथ ज़ि साइकोएनैलिसिज़ वाल्यन हुंद्य असूल कति थवोख? संरचनावाद (स्ट्रक्चलिज़म) छु वनान ज़ि बाशा, शब्द वगॉर, यिहुंज़ त्राय ग्राय, ग्रेमर बेतरि छे बुनियॉदी कथ यिमन प्यठ आलोचिनायि हुंज़ यमारथ कॉयिम गछ़ि। 'दरीदा' छु अथ खयालस लफ्ज़ बु लफज़ रद करान तु मानान ज़ि स्टेजस प्यठ ड्रामा छु कथु—छ़ोट आसान। किताबु छे स्थिति (स्चुएशन) यूवसु स्टेजस प्यठ ड्रस बेतरि चीज़व सुत्य वोननु तु पेश करनु यिवान छे। 'दरीदा' सुंद यि असूल (छ़्वचरुक असूल) यिया गद्यस प्यठ लोगू करनु, हालांकि संक्षिप्तता अख मींच़ हेकि ऑसिथ। ब्याख छु स्त्रीवादी (फेमिनिस्ट) तनकीद। यि छु मानान ज़ि ज़नान अदबस तु राय त्रायि हेकि न बेयव असूलव सुत्य परखॉय करनु यिथ। तिथय कॅन्य यिथु कॅन्य मार्क्सवादियव बाकी वादन 'रिएक्शनरी' या 'फ्यूडल' वोन तु द्रोल

छ्युत। 'बुय योत छुस आज़ाद' नॉरु दिथ नियख बेयन हुंज़ आज़ॉदी खतॉविथ। यिम सारेय कथु रोज़ु नु अगरीज़्यिस तामय बयन हुंज़ आज़ॉदी खतॉविथ। यिम सारय कथु रोज़ु न अगरीज़यस महदूद बल्कि छे यिमय कथु असूल बॅनिथ अज़ दुनियाचन सारिनुय ज़बानन हुंदिस अदबस कहवचि खारान। तिम कथु यिमन नु अज़ ति पनुनि पज़रुक दावा छु तु न छि त्रावान यि दावादॉरी।

पज़र क्याह छु? ऐतिहासिक आलोचना या 'नॅव' आलोचना (न्यू क्रिटिसिज़्म)। पज़र छा रूपवादस (फार्मैलिज़्मस) मंज़ रोट्ट गोमुत किनु डिकनस्ट्रकशन वति श्रोपमुत? सॅहलफहमी छा सही किनु जुदमाने आसुन छु ज़्यादु ठीक? रचना गछ़्या पोर्ट्रेटक्य पॉठ्य टाकारु आसुन्य किनु यि गछ़ि तह बु तह खुलुन्य? यि गछ़्या परन वॉलिस तॅरिथ गछ़ुन्य किनु तस सोंच क्यन तेंताल्यन खारुन्य?

तनकदीस पेयि मानुन ज़ि यिमन सवालन छुनु वुनि जवाब। बल्कि छुनु बुनियॉदी सवालस ज़ि साहित्य क्या छु, कांह जवाब आमुत दिनु। पानस ह्यकव मठि मठि कॅरिथ ज़ि अथ सवालस छुनु जवाबुय स्योद या सहल। अरस्तू छु ग्वड्न्युक साइनसदान मानन् यिवान। भारती छि मानान ज़ि येति ऑस्य ॲमिस ब्रोंठ तु ॲमिस ख्वतु बॅड्य ज़ॉन्यकार। तनु प्यठु कुनवुहिमि सॅदियि ताम ओस साईनसस ति सुय हाल युस अज़ आलोचनायि छु। यां ज़ि सोरुय छु पोज़। सॉरी छि सॅही। सॉरी ज़ानन वॉल्य। येलि सॉरी सही आसन, ज़ानुन गछ़ि ज़ि पज़र छु वुनि बदि कडुन बाकी। पज़र आसि यिमनुय मंज़ कॅह या यिमव न्यबर। मगर नोन छु। व्वंगव कॅह कथु छे रोज़ान, कॅह त्रायि छे ननान। ज़बान, रचना, बावबोद (ह्यस, सेंसिबुलिटी) छि किथु तान्य पॉठ्य छु रॅलिथ मीलिथ साहित्य थुरान, युस नोन आसान छु तु वुछिथुय छु लबनु यिवान। क्याह तु क्याज़ि छुयिमन सवालन मुतलक यि ज़ि वुनि छुनु यिमन कांह स्यकु जवाब। तिथय कॅन्य ह्यकव नु वुनि कुनि कथि अटल असूल वॅनिथ।

> *वर्डस्वर्थ तु कोलरिज ऑस्य यिकुवट परान, यिकवट रोज़ान। पानुवॅन्य बहसा बहसी मंज़ ऑस्य यिम अदबस प्यठ विचार विमर्श करान। ॲथ्य बुनियॉज़ प्यठ वॅन्य वर्डस्वर्थन पनुन्य सॅहल तरकीबी (रचनात्मक) उसूल। शारु ज़बान गछ़ि आसान आसुन्य। अल्फाज़ गछ़न आम फहम आसुन्य। स्टाइल गछ़ि आसान आसुन बेतरि।*

माजि ज़ेवि निश छलुहव नु अथु

—बाल कृष्ण सन्यासी

माजि ज़्यव छि शुरिस माजि हुंज़ि क्वछि मंज़ु बागि यिवान तु यिथु कॅन्य छु सु खोखजि कॅर्य कॅर्य तु बाशि कॅर्य कॅर्य पनुन्य ज़्यनु जाय ति बदि कडान तु नॅनिरावान ज़ि सु कथ मेचि प्यठ छु थनु प्योमुत। शुरिस छु वाँस हुरनस सुत्य सुत्य येमि कथि हुंद ज़ि तसुंज़ पहचान छि स्व म्यच़ यथ प्यठ आसान। वनुनुक माजि ज़ेवि तु ज़्यनु छ़्यनु गछ़ान छु ज़न तु छु प्राटनु छांगरि गछ़ान। बाज़े ज़्यनु जाय हरगाह माजि ज़ेवि निश छु तिक्याजि'तमि विज़ि हालाथ पेश यिवान इनसान बॅचिथ छुनु ति ऐहसास सदपान तसुंज़ माजि ज़्यव तु थनु प्योमुत छु मतलब छु यि ज़ि जायि निश युस तसुंदि वजूदुक कॅनुय यिवान तु सु छु छु यिति सपदान ज़ि रावान छेनु अमापोज़ इनसान छ़्यनु गछ़ान छि तथ जायि तिथ्य येमिकि तुफानु तल हयकान। अमी

> मे छु बासान येत्यन छु यि वनुन ज़रूरी ज़ि नसतालीक लिपी सुत्य सुत्य हरगाह ग्वडु प्यठय देवनागरी लिपी हुंद प्रयोग ति करनु आसिहे आमुत तेलि मा आसिहे कॉशुर परन तु लेखन वॉल्यन हुंद तेदाद हना चोरुय पहन।

कुसुमुक बोहरान आव सॉनिस मुलकस हिन्दुस्तानस तमि विज़ि पेश येलि ज़न अंग्रेज़व पूर पॉठ्य येतिकिस सरज़मीनस प्यठ पनुन्य पॅद्य जमॉव्य तु हिन्दुस्तॉन्य ज़बानन ह्योतुख होट चीरुन।

त्युहुंद नारु ओस ज़ि येली तिम हिन्दुस्तॉन्य बाशन्दस पनुनि ज़बॉन्य निशि दूर हयकन थॅविथ तेली हयकन तिम हिन्दुस्तान्यन पनुनि तहज़ीबु निशि ति दूर थॅविथ तु तथ मंज़ गॅयि तिम वारयिह हदस ताम कामयाब ति। अवसथ हिन्दुस्तॉन्य छु अज़ ति शुर्यन तिथिनुय स्कूलन मंज़ परनि त्रावान येति तिम अंग्रीज़्य ज़बॉन्य

मंज़ मॉहिर सपदान छि तिक्याज़ि तिमन छि सौय ज़बान बुथि बकार यिवान तु यिथु कॅन्य छि तिम पनुन्य मूल पानय प्राटान। इतिहास छु येमि कथि हुंज़ ति गवॉही दिवान ज़ि तिथ्य केंह हालात तु वाकात ति छि व्वतलिथ यिवान यिमव किन्य लूकन पनुन गरुबार त्रॉविथ पनुनिसुय मुलकस मंज़ दूरदराज़ गामन तु शहरन। मंज़ या दोयम्यन मुलकन मंज़ हमेशु खॉतरु या आरज़ी तोर वरी ब्वद्यन रोज़ुन प्यवान छु तु पनुनि मेच़ि निश दूर रुज़िथ छख दोयम्यन जायन हुंज़ व्वथु बेठ तु बोलचाल पानुनावुन्य प्यवान। येलि अमि कुसुमुक बोहरान यिवान छु तमि विज़ि छु तिहुंज़ि माजि ज़ेवि ति सु ददारु वातान युस अकि अलमनाक हॉदिसु खोतु केंह कम छुनु आसान।

माजि ज़ेवि मुतलक येलि ति अॅस्य कथ करनि बिहान छि तमि सातु छि टाकारु पॉठ्य यि ह्कीकत ति नज़रि गछ़ान ज़ि सानि मुलकुचि यीचु ति प्रांतीय बाशायि छे तिमन मंज़ छि कॉशिर ज़बानुय शायद स्व वॉहिद ज़बान येमिकि ब्रोंह पकनावनु खॉतरु ति केंछ़ाह छुनु करनु आमुत यि करुन पज़िहे। असि छुनु कॉशिरि ज़बॉन्य मंज़ अकि दोयि रिसालव तु जरीदव वरॉय किहीं ति छपान तु कॉशिरि अखबारुक मुतुवॉतिर छपनुक छुनु सवालुय पॉदु सपदान। व्वन्य यि केंछ़ाह ति छपान छु सु ति छुनु आम कॉशुर परान तु यिथु कॅन्य छि कॉशिर्यन शॉयिरन तु अदीबन हुंदय अदबपारु ति कॉशिर्यन हुंज़व नज़रव निशि दूरान। अख अवसत कॉशुर चाहे सु कॅशीरि मंज़ रोज़ान छु या

यिम बट्ट शुर्य नमतु पतु थनु प्योयि तिम हरगाह कॉशुर समजिथ ह्यकान छि पोज़ तिम छिनु कॉशुर आमतोर बूलिथ ह्यकान तु तथ बजायि छि तिम बट्ट शुर्य कॉशुर समजान ति तु बूलिथ ति ह्यकान यिम नमतु ब्रोंह कशीरि मंज़ ज़ामुत्य छि। पोज़ तिम ति छि ज़्यादु पहन अंग्रीज़्यस तु हेंदियसुय लारय। वुछनु छु आमुत ज़ि बट्ट मोल मॉज्य छुनु पनुनि ज़बॉन्य मुतलख त्युथ संजीदु ज़ि सु करि यि कूशिश ज़ि तसुंद्य शुर्य कॅट्य गॅछ्य कॉशुर पॅरिथ तु लीखित ह्यकन्य। बॅल्कि छु सु पानु ति तिमन सुत्य गरस मंज़ बिहिथ हेंदियिचि तु ओरदूह्च मिलुमिश ज़बॉन्य मंज़ कथ बाथ करान योसु न कांह जान कथाह छि। पनुनि माजि ज़्येवि सुत्य रिशतु च़ट्नुय गव पनुन्यन संस्कारन हुंज़ अनदेखी करुन्य तु पनुनि न आसनुक सोबूत द्युन।

कॅशीरि न्यबर रोज़ान छु, छु अज़ ति शुर्‌यन सुत्य गरस मंज़ ओरदू या हिन्दी पॉठ्य कथ बाथ करान तु पनुन्य किन्य येमि कथि हुंद सबूत दिवान ज़ि सु छु अख तॅहज़ीबयाफतु शहरी। वुछवय तु अमि कुसमुक व्यचार मनस मंज़ अनुनुय छु बोड पाप। मादरी ज़बॉन्य मंज़ कथ बाथ करुन्य छि फखरुच कथ आसान न कि हमाकत।

मे छु बासान येत्यन छु यि वनुन ज़रूरी ज़ि नसतालीक लिपी सुत्य सुत्य हरगाह ग्वडु प्यठय देवनागरी लिपी हुंद प्रयोग ति करनु आसिहे आमुत तेलि मा आसिहे कॉशुर परन तु लेखन वॉल्यन हुंद तेदाद हना चोरुय पहन।

कुनवुह शत नमतस मंज़ येलि कॉशिर्‌य बट्ट कॅशीरि मंज़ु कडनु आयि तु मुखतलिफ जायन छॅकरावनु यिनु पतु दकन तु डलन लॅग्य तिम ज़न तु सॅहरॉव्य तापन हरदु पनुक्य पॉठ्य छ्नरॉव्य तु तिमन रॉव्य न फकथ ऑली ऑत्य बॅल्कि रॉवुख पनुन्य माजि ज़्यव ति।

यिम बट्ट शुर्‌य नमतु पतु थनु प्येयि तिम हरगाह कॉशुर समजिथ हयकान छि पोज़ तिम छिनु कॉशुर आमतोर बूलिथ हयकान तु तथ बजायि छि तिम बट्ट शुर्‌य कॉशुर समजान ति तु बूलिथ ति हयकान यिम नमतु ब्रोंह कशीरि मंज़ ज़ामुत्य छि। पोज़ तिम ति छि ज़्यादु पहन अंग्रीज़्यस तु हेंदि्यसुय लारय। वुछनु छु आमुत ज़ि बट्ट मोल मॉज्य छुनु पनुनि ज़बॉन्य मुतलख त्युथ संजीदु ज़ि सु करि यि कूशिश ज़ि तसुंद्य शुर्‌य कॅट्‌य गॅछ्य कॉशुर पॅरिथ तु लीखित ह्यकन्य। बॅल्कि छु सु पानु ति तिमन सुत्य गरस मंज़ बिहिथ हेंदियिचि तु ओरदूहुच मिलुमिश ज़बॉन्य मंज़ कथ बाथ करान योसु न कांह जान कथाह छि। पनुनि माजि ज़्येवि सुत्य रिशतु चटुनुय गव पनुन्यन संस्कारन हुंज़ अनदेखी करुन्य तु पनुनि न आसनुक सोबूत द्युन। वाँसठ कॉशुर बट्ट छु यि सोरुय वुछिथ स्यठाह दिलहार गोमुत अमापोज़ सु छु बेबस तिक्याज़ि तॅम्य सुंद छुनु कँहुय ति केंह मानान।

यपॉर्‌य छि सॉन्य शुर्‌य व्वन्य कॉशिर्‌यव अलावु नेबरम्यन लॅडकन तु कोर्‌यन सुत्य नेथर करान येमि किन्य तिहुंदिस बोलचालस प्यठ ति सही असर प्यवान छु। ज़रूरथ छु येमि कथि हुंद ज़ि बालु यपारि गॅछ्य असि कॉशिर्‌यन येमि कथि हुंज़ कल गनुन्य ज़ि सॉन्य यिनु वाजेन्य पुय गछ़ि न माजि ज़ेवि निश अथु छलुन्य। माजि ज़्यवु रॅछरावनु खॉतरु छु असि केंचन कथन प्यठ गोर करुन स्यठाह ज़रूरी।

ग्वडुनिच कॉम पज़ि असि यि करुन्य ज़ि अॅस्य थवव येमि कथि हुंद खयाल ज़ि गरन मंज़ करुहव अॅस्य कॉशिर्‌य पॉठी कथ बाथ तु हरगाह

गरन मंज़ असि न्यबरिमि नोशि ति आसन तिम ति ह्योछनावोख कॉशुर तु करुनावोख कॉशिर्य पॉठी कथ बाथ। अॅस्य येलि फोनस प्यठ पनुन्यन अंगन ऑशनावन सूत्य, शुर्य कॅटय ह्यथ कथ करान आसव तमि विज़ि ति छु असि येमि कथि हुंद खयाल थवुन ज़ि असि सारिनुय हुंज़ बोल चाल गॅछ़ कॉशिरुय आसुन्य।

पॅनन्यन अंगन ऑशनावन सूत्य कॉशिर्य पॉठ्य खतुकिताबथ करुन्य ति छि कॉशरि ज़बान रॅछ़रावनु खॉतरु स्यठाह ज़रूरी। खान्दरन प्यठ येलि अॅस्य सालु कार्ड छपावान छि तमि विज़ि ति गॅछ़्य अॅस्य अंगरीज़्य जबॉन्य सूत्य सूत्य कॉशिर वरतावस मंज़ अनुन्य तु यिथु पॉठ्य पनुनि कॉश्रयतुक सबूथ दिन्य।

व्वन्य छु कॉशुर परुन तु लेखुन स्यठाह आसान। हरगाह मूज़ूदु केंदरी सरकारन हाल हालय अकि होकमु ज़रियि पतिमि केंदरी सरकारुक सु होकुम रद कोर येमि किन्य नसतालीक लिपी सूत्य देवनागरी लिपी ति इस्तेमाल करुनस मंज़ूरी दिनु ऑस आमुच़ ताहम छु व्वन्य देवनागरी लिपी मंज़ अख कॉशुर प्राइमर छाप सपुदमुत युस स्यठाह सॅहल छु तिक्याज़ि तथ मंज़ छि तिमु सार्यय मात्रायि हटावनु आमुच़ु यिमव सूत्य लफज़न हुंद जोड करुन तु पतु परुन विल्युंग ओस बासान। यि कॉयिदु छु वुंक्यन अम्बफला जोमि संम्प्रति हुंदिस दफतरस मंज़ दॅस्यतियाब तु कोताह जान गयोव हरगाह यिम कॉयिदु मुलकस मंज़ तमाम कॉशिर्यन संस्थायन हुंद्यन दफतरन मंज़ कुनुनु बापथ सोज़नु यिहन ताकि मुलकस मंज़ रोज़न वोल प्रथ कांह कॉशुर सपदिहे कॉशुर लेखनस तु परनस कुन मॉयिल।

पथ कालु प्यठु अज़ तामथ यि केंछाह ति सॉन्यव शॉयिरव तु लिखार्यव ल्यूख तमि मंज़ छु वारियाह केंह त्युथ ति युस ज़न असि देवनागरी लिपी मंज़ ति दॅस्यतियाब छु तु युस अॅस्य अज़ ति ठीख पॉठ्य पॅरिथ ह्यकव अमापोज़ कथ छि यि ज़ि असि छा रुची पननि माजि ज़्यवि मंज़ लेखनु आमुत साहित्य परनस सूत्य किनु न। अगर नु रुची छि तोलि छि तमि कुसमुच रुची पॉदु करनुच ज़रूरथ ति। मशहूर फ्रांसीसी इनकलॉबी नपोलियन दि ग्रेटस मुतलख छु वननु यिवान ज़ि सु येलि ल्वकुचारस च़ाटुहाल त्रोवुख तॅम्य ह्योत कलासस मंज़ केंच़ि दोह्य पतय वदुन तु वोनुन ज़ि असि छना पनुन्य ज़बान कुनि ज़ि अॅस्य छि बेयन हुंज़ि ज़बॉन्य मंज़ लेखान तु परान। यिहय सोंचन त्राय रूज़ नपोलियनस वॉलिंजि कूरान येमि किन्य तॅम्य पतु पनुनिस मुलकस मंज़ अख बोड इनकलाब ओन।

डॉ॰ अमर मालमोही छि सीनियर कॉशिर्य शॉयिर, कहानीकार तु आलोचक। यिहुंद 'कथा सरित्सागर'–रुक तर्जमु आव साहित्य अकादमियि हुंदि यनामु खॉतरु ति चारनु। यिहुंज़ नावल 'त्रेश तु तरपन', अलावु छि उर्दू हस मंज़ यिहुंज़ नावल 'कुचले फूल' तु कहानी संग्रह 'ज़ाफरान ज़ार' छपेमुत्य। हाल हालुय कॊरुख सीनियर फेलोशिप हॉसिल तु समकालीन कॉशिरि साहित्यिच अख अहम स्टडी कॅरुख मुकम्मल। यि मज़मून छु यिहुंदि ॲलिमु तु अद्यनुक परिचय दिवान।

कॉशिरि ज़बॉन्य मंज़ तर्जमुकॉरी (अनुवाद)

—डॉ॰ अमर मालमोही

कुनि ज़बॉन्य हुंज़ि वुसॅच़ हुंद पय छु अमि सूत्य ति लगान ज़ि अथ मंज़ कॉत्याह अनुवाद छि करनु आमुत्य तु र्‌यवायथ कॉचाह छे। प्रथ तरकीयाफ ज़बॉन्य मंज़ छु सिलसिलु कम या युस अथ ज़बॉन्य वुफवार दिवान छु। ऑखरुस प्यठ ऑस मुकामस प्यठ येत्यथ कॉशिर ज़बॉन ऑस। कोत ऑस उर्दू वॉच़मुच़, यि वनुनुच याद थावुनं छु ज़रूरी कालेजस मंज़ाय आसिहे नु तुलनु तहरीकि हुंज़ अदबी तर्जमन हुंद ज़्यादु जॉरी रोज़ान अद्धूयन वुसजार तु सॅदाहिमि सॅदी हुंदिस उर्दू ज़बान तिथिस 1947 यस मंज़ मगर 50 वरी पतु तर्जमुकॉरियि किन्य छेनु ज़रूरथ। यि ज़ि फोर्ट विलिम तर्जमुकॉरियि दस आमुत अलीगढ़ खॅदमथ ति यियिहे

कॉशिरि ज़बॉन्य मंज़ छे मंज़ूम तर्जमुकॉरी हुंज़ रिवायत ललदेदि प्यठय शोरू गछान तिक्याज़ि तर्जमु अगर पुन रचनात्मक **recreation** *आसान छु तेलि छि ललि हुंद्य असुल वाख मुख्तलिफ शिव सूत्रन हुंज़* **recreation**, *यि रिवायथ थॉव महमूद गॉमियन ति ज़िंद्र तु येलि मकबूल क्रालवॉर्य ज़िया बख्शी सुंज़ फारसी मसनॅवियि कॉशुर वलुत कोर, अख नॅव प्रवृत्तिगत मसनॅवी 'गुलरेज़' आयि बारसस।*

नु बारसस, अगर सर सईदन उर्दूहुक दामनु कुशादु कोरमुत आसिहे नु प्रेमचंदनि व्वतुलनुच ति रोज़िहे न कांह ब्रांथ।

संस्कृत, फारसी तु अंगरीज़्य रूज़ वक्तु वक्तु सरकॉर्‌य ज़बान तु यिमुवुय ज़बानन हुंद्यव तरजमव करि अकि तरफु हिंदोस्तॉन्य ज़बॉनु मालामाल तु बेयि तरफु होवुख ज़ि मकॉमी ज़बानन छे पनुनि पनुनि आयि व्यॅपरावनुच तु श्रोपरावनुच त्वछ़। बाज़े रूद्य न तर्जमु तर्जमु बॅल्कि बनेयि बॉशॉयी ल्यहाज़ु शाहकार तु रिवायतसाज़।

मीर अमन पहलवी सुंद तर्जमु 'बागोबहार' या 'हैदरी' सुंद 'तोता कहानी' छि यिथ्य हिव्य रिवायत साज़ अनुवाद।

कॉशिरि ज़बॉन्य मंज़ छे मंज़ूम तर्जमुकॉरी हुंज़ रिवायत ललदेदि प्यठय शोरू गछ़ान तिक्याज़ि तर्जमु अगर पुन रचनात्मक recreation आसान छु तेलि छि ललि हुंद्य असुल वाख मुख्तलिफ शिव सूत्रन हुंज़ recreation, यि रिवायथ थॉव महमूद गॉमियन ति ज़िंदु तु येलि मकबूल क्रालवॉर्‌य ज़िया बख्शी सुंज़ फारसी मसनॅवियि कॉशुर वलुत कोर, अख नॅव प्रवृत्तिगत मसनॅवी 'गुलरेज़' आयि बारसस। मगर कॆंह मज़हबी नसरी (गद्य) तर्जमु कॉशिरिस मंज़ सपदनु सूत्य लोब न कॉशिरि ज़बॉन्य कांह ॲलिमी वुसुजार। नसरी तर्जमन कुन आव वुहिमि सॅदियि हुंदिस दोयिमिस हिसस मंज़ तवजह दिनु तु कॆंह अहम तर्जमु छि — 'हयातुन्नबी', 'म्यान्यन तजरुबन हुंज़ दास्तान', 'मॉज', जंग तु अमन', 'छ़ाय', 'रुबाइयाति अमर खयाम', पंच तंत्र', 'त्रे ब्यननि', 'गुलिस्तानि सादी', 'मुसद्दस हाली', 'ॲलिफ लॉल', 'इडिपस', 'प्रान वार', 'महज़बीन', 'कथा सरित सागर'। फिहरिस बनावुन्य छेनु म्यॉन्य कॉम, मगर वनुन छुम ज़ि यिमव तर्जमव मंज़ु य्वसु कदर 'हयातुन्नबी' तु सूरय फातिमा किस क्वरानुकिस तर्जमस हॉसिल सपुज़ तम्युक अख बोड मसलु छु ज़ि यिम परि कुस? जज़्बॉती वॉबिस्तगी आसनु किन्य छि कॉशिर्‌य मज़हबी अदबस ज़्यादु लॉर्‌य। ऊतरु ऊतरय सपुद स्व॰ 'अर्पण' सॉबुन भगवत गीतायि हुंद गीतात्मक अनुवाद लीला रूपस मंज़ छाप तु वुछान वुछानुय बन्यव वारियाहन गरन हुंज़ शूब, यूत ज़ि अख बटन्य वुछ मे यि अनुवाद दोहय परनु खॉतरु देवनागरी लिपी मंज़ लेखान। यि तर्जमु योद ज़्यादु मयॉरी (standard) छुनु मगर तोति ॲन्य ॲम्य तर्जमस वारियहन बटु गरन मंज़ कॉशिर ज़बान वापस। मज़हबी अदब परनुक मकसद छु पनुनिस अकीदस (आस्थायि) पॉरवी करनस सूत्य सूत्य प्वन्य ज़ेनुन ति आसान। अथ मंज़ छुनु ज़बॉन्य हुंद कांह चुक या लोल। प्रथ समाजस मंज़ छु परन वाल्यन हुंद अख ल्वकुट तबकु आसान। कॉशिरि

माशरुक गॉयिल्‌ छु यि ज़ि परन वाल्यन हुंद अख ल्वकुट हिसु ति छुनु तर्जमु परान तिक्याज़ि तिमन छे असल ,या दोक्षयमि ज़बॉन्य मंज़ किताब मेलान।

अथ सिलसिलस मंज़ छि बेयि ति केंह मसल्‌। पनुनि शोकिया क्या करि कांह तर्जमु तिक्याज़ि तस छु मोलूम ज़ि यि गव पनुन पाँसु तु वख रावुरावुन। लुख ति छिनु तर्जमन माज़ान न छु कांह तनकीदी तबसरु (समीक्षा) सपुदमुत। कॉशिरिस लिखॉरिस छे किताब या तु मुफ्त बॉगरनि या गरि जाय आवरिथ बॉच़न हुंद व्वंदुमच़र बर्दाश करुन। सुती छु मसल्‌ ज़ि व्वन्य तर्जमु करुनावन वॉल्य सरकॉर्‌य अदारु छि व्वन्य वखतुकिस आलछ़िस मंज़ गीर, यिज़न कॉशिर्‌यन हुंज़ प्रकथ छे। यिमन अदारन छि मॉली मुश्किलाथ, ज़ेहनी मसल्‌ तु बाज़े केंच़न नफरन हुंज़ सतहियथ (उथलापन) ति। यिम अदारु छि पननि गॉर अखलॉकी (अनैतिक) गोश दिनु सुत्य तर्जमु क़ार सुंद्य मसल्‌ ज़्यादुय पीचीदु बनावान। अनुवादकस छु बासान ज़ि तॅम्य छुनु कोरमुत कुनि जान किताबि खूनुक्य च़ाँग्य रॉच़न ज़ॉलिथ तर्जमु बल्कि वख क्वलि छ़ुनमुत, तिक्याज़ि न म्यूल तॅमिस परन वाल्यन हुंद तवजाह न मावज़ाय, यूत ज़ि ज़ांह ह्योत न तसुंद नाव ति कॉसि। यि छु अख बोड त्रास ज़ि असि छु पनुन्यन सांस्कृतिक आकारन मुतलक गोश दिथ कथ ख्यनुक अख गॉरशऊरी वतीरु तु अदबी रंगु छे यि ज़्यादु बॅड हकीकथ तु अमि सुत्य छु

संस्कृत, फारसी तु अंगरीज़्य रूज़ वक्तु वकतु सरकॉर्‌य ज़बान तु यिमुव्य ज़बानन हुंद्यव तरजमव करि अकि तरफ हिंदोस्तॉन्य ज़बॉनु मालामाल तु बेयि तरफ होवुख ज़ि मकॉमी ज़बानन छे पनुनि पनुनि आयि व्यॅपरावनुच तु श्रोपरावनुच त्वछ़। बाज़े रूद्य न तर्जमु तर्जमु बॅल्कि बनेयि बॉशॉयी ल्यहाज़ु शाहकार तु रिवायतसाज़।

कॉशिरिस अदबस तु ज़बॉन्य ज़्यादु ददारु वातान।

(दोयिमिस कुस्तस मंज़ छु वननु आमुत ज़ि तर्जमुकॉरी हुंद्य मसल्‌ किथु कॅन्य छि ज़बॉन्य हुंद्यन मूल्‌ मसलुन सुत्य जुडिथ। असि छि संस्कृती हुंद्यन आगरन सुत्य संबंद ति छ़्यनान। सुती छि केंच़न तर्जमन हुंद्य ऑब ति हावनु आमुत्य।)

कॉशुर बूलिव तु बोलुनॉविव

च्यतु त्वरुग

अयूब **'बेताब'** यिम परुस गुज़रेयि, ऑस्य ल्वकचन तेज़ व्यंग कवितायन मंज़ पनुनि वक्तचन खॉमियन तु बेशर्मीयन वुरुन तुलनस मंज़ मॉहिर। सॉनिस गुजॉरिशस प्यठ सोज़ेयि तिमव असि यिमु नज़्मु बड़ु लोलु तु वुछ़ु सान। यिमनु नज़्मुन छे तकरीबन हाइकू नज़्मुन हुंज़ हिश सूरथ।

अॅछ़

ज़ून न्यथु नॅन्य कालु पॅत्य
रोगि रोगे वॅछ़ डलस नावने
तेज़ गॅयि दुबराय कॉत्यन तारकन

अयूब 'बेताब'

चुन

चेशमु मुच़र्यम
खाब सॉदुर वार फुट्य
चुन खाबन हुंद अॅछन मंज़ वुनि डलन

चारु

रॅब्य आरस'
बुख खौत अंदरी
थॅद्य खॉरिव बॅठ्य टार्यन हुंद्य

आगाज़

शबनम येलि सुलि
पोशि सफस
ल्योख पोंपुर्य क्याह?

सोदा

चोक् कमि चावु बाज़र द्रास अज़
चंदु पुच़रिम द्रायि छ़्र्य
तोति खॉली आस मा
मॅल्य पशेमॉनी हेचुम

ज़ितिन्य

वाँसि हुंदिस सूर गॅमतिस सूर् डेरस
मँज़्य फ्युर दितुम
त्यंबरि वुनि मेति यावनुचि अथ मंज़ जुविथ

●

मधुपजी छि नामवर सीनियर हिंदी लेखक। यिहुंद्य दर्जनु पेठ्य कविता संकलन, समालोचना किताबु तु अनुवादग्रंथ छि छपेमुत्य तु यिमन छि मुख्तलिफ संस्थायव तरफु यनामु दिनु आमुत्य तु सम्मान करनु आमुत। हालांकि कुत्यन कॉशिर्यन शॉयिरन छु यिमव अनुवाद कोरमुत, कॉशिर्य पॉठी कविता छख कमुय लीछमुच़। येमि नज़्मि तलु छु साफ बासान ज़ि यि ल्यूखुख ति छु संजीदु तु सोन तवजू मंगान।

अथ्मूरिथ

नेरुन
बरनि मुन्यन मंज़—
असमानुक व्वशलुन
फेरुन—
छावुनि पोशन हुंद्य तिम—
मुश्क् बॅरिथ रुत्य रंग
बोज़ुन्य—
यावनु सेतारुच
मॅछिज़—मॅछिज़—
मदहोश करुवुन्य दुन

पृथ्वीनाथ 'मधुप'

तरसान छुस/करु क्या–
यि सोरुय थफ दिथ न्यूहम

संगरमालन प्यठ छॅकरॉविथ–
नपु–नपु करुवुन स्वन
बुतरॉच़ प्यठुक्य–
म्वखतु – जवॉहिर
विरिवारन बोन्यन हुंद
शीनु शिहुल शेहजार
कमताम फॅरिम तु–
रचि़–रचि़
अथु मूरिश्र न्यूहम
जानावारन हुंद–
चिरिव–चिरिव–
कू–कू–
हे गूपीजुव!...
सुबहुकि वावुक
नरुम पिशुल–
स्रिहुल ख्वश करुवुन अथुडालुन
पंचस्तवि हुंद्य–
तिमु शॉन्ती दिवुन्य श्रूख
लीलायि, मनकबथ, शेंकु शबुद–
वुछान–वुछान न्यूहम।
पां–छूलन हुंज़ गुंगुरारय
दवु–दव आरन हुंज़
नागन हुंज़ बुबरायि वुज़िन्य
रोव/डल लॅहरन हुंद
व्येथि हुंज़ डालु तु
शांथ रवॉनी
वह्य! यखदम नियिहम

वाख, श्रुक्य–
बेयि सदा सन्तूरुक
विगनि हट्युक वनुवुन
नट्यन तुम्बखनार्यन हुंद–
मस करुवुन सरगम
टिसुरारय–
इसबंद कांगुरि हुंज़
वीग्य–वच़न तु नचुन
वनु कूताह
डुव दिथ
चंदु प्रॉटिथ न्यूहम...

(यि ज़ीठ नज़ुम छे तु रेवायती 'रोव' चि लयि मंज़ लेखनु आमुच अमापोज़ अम्युक खयाल छु रसु रसय समकालीन मसलन साम हेनि बेहान मगर संगीतात्मकतायि किन्य छे यि नज़ुम मसलुचि संजीदगी बदलु आशावॉदी अनहार लबान।)

बेयि गेवि पोशिनूल : भूषणलाल राज़दान

नोव बहार यिथि बेयि रंगु च़ॅरिये लो
नोव राश यियि बेयि पोशि थरिये लो

ताज़ु बामुन बेयि फटि वीरु वारन
आबु शारन खसि पोन्य जॅरिये लो

नचि़ फंबु सीर तु लयि बोलि कोस्तूर
शोलु मारन बेयि मिनिमरिये लो

व्वट्टु तुल्य तुल्य हांगुल दोरि बागस
नाबि किन्य त्रावि मुश्कु अदुफॅरिये लो

फ्वलि हिय तय यँबुरज़ल बेयि बागन
सब्ज़ारस म्वखतु दानु जॅरिये लो

दिलु खारव शिल बेयि शीशु नागस
सोंतु वाव अचि़ दारि तु बॅरिये लो

बेयि यियि बोश वनन तु कोहसारन
बेयि यिन गरु सॉन्य बॅर्‌य बॅरिये लो

सँदिजि फुलयि मंज़ बट्टु खसि बेयि परबथ
ह्यथ तॅहर तय कट्टु शिशुरिये लो

बेयि लेखव रास तय ग्रायि मारव
स्वनु दूरन चूनि जॅर्य जॅरिये लो

बॆयि शेरव पॉरव तु गरु नावव
बॆयि शानु सान अच़व पननि लॅरियॆ लो
द्रह पोंशि रूद यिमनुय खून सवार
नस्ति रुख दिन अकि कनु दॅरियॆ लो

बॆयि गॆवि पोशिनूल कृष्णु गूपियो गू
बॆयि ह्यन ग्यवुन हूर तय पॅरियॆ लो
वारु कारु हॆयि छूवकुन सु जेरु जनून
वारु कारु अॅस्य तारस तॅरियॆ लो

हिकटि आरन, हारन तु खानु नादन
रॊव करव तय गिंदव अॅन्य सॅरियॆ लो
बॆयि तौर फिकरि बेकलन तु नादानन
अँद्रय अँदरी छ गॉमुत्य छ़्रियॆ लो

पथ कालुक्य पॉठ्य बॆयि संदारव
बॆयि रोज़व अॅर्‌य तय दॅरियॆ लो
ब्रोंह कनि यस हॉविख सबुज़ सबुज़ बाग
गरि पॅत्य किन्य तॅमिसुय फॅरियॆ लो

बॆयि बरव लोल रंगु रंगु जंगु त्रेयि द्रहु
ती सपदि गछ़व आशच़्रियॆ लो
छुनु व्वन्य ज़्यादु पोशिवुन तखरीबकार
अॅड्य च़ॅल्य तिम कॉल्य अॅड्य मॅरियॆ लो

श्रान संद्या तु बॆयि करव पाठ पूज़ा
आरती करव शिवु मंदॅरियॆ लो
यियि जहनम च़ूरन तु अपुज़्यार्‌यन
अॅन्य वुछिथ गॅय तु बूज़िथ ज़ॅरियॆ लो

बर मु परवाय गरु योद प्यव त्रावुन
बारसस यिन बॆयि ज़ीठ्य नॅरियॆ लो
वात्यख यॆलि मरुन्य बॉग्य ख्वरनुय तल
दिन पानय नारस नॅरियॆ लो

मलबु तुलन पानु गंद त्रावन वॉल्य
सॆज़ि वति यिन रॅछमुत्य खॅरियॆ लो
तिमन कौतताम हावि कांह हम हस्ती
माजि दीवी यिम पानु वॅरियॆ लो

बमबॉरी दमु दमु व्वन्य गछ़ि कम
पोत ह्यन वति डॅल्यमत्य चॅरियॆ लो
नाद बूज़्य बूज़्य याद पॆयि शिवुजीयस
करिमा तांडव सॅती सॅरियॆ ,लो

●

परुन स्वलब पालुन द्वर्लब

परुन स्वलब पालुन द्वर्लब

म्योन चेनुन तु लेखुन

—जगन्नाथ 'सागर'

"कुस छु यस पोत काल मूलम्वंजी मशरबस गछ़ि? यथ सानि पुयि छु पोतकाल कालु सरफु सुंद्य पॉठ्य ऑर कॅरिथ च्यतु वॅतरस मंज़ बिहिथ। सोन पोतकाल यथ मेछरस सुत्य हना क्रेछर मिलमिश तु रलु ऑस, मगर ति कॅरिथ ति वनव चरि छु कँड्य थरि प्यठ्य स्वख, सु छु नु असि कुनि ति रंगु मशरबस गोमुत। कांह ति मोमूली वाकु छु असि अथ पोत कालस मंज़ वातुनवान तु अकि खास कुस्मुक ऐहसास छु इज़हारुच शकुल यख्तियार करान। आमलूख ति छि पनि पनि आयि इज़हार करान व्वं गव शॉयर या ॲदीब छु ज़्यादय पहान मोहसूस करान, तवु किन्य छु ॲम्यसुंद चेनुन रछ़ा सोन तु गोन आसान। सु छु अथ चेननस ॲकिस खास तरतीबस मंज़ मोज़ून (उपयुक्त) लफ़्ज़न मंज़ शक्लावान तु परन वाल्यन ब्रोंह कनि त्रावान। व्वन्य गव यि अमल करनस छु कांह नतु कांह वाकु मुहरिक (प्रेरक) वनान।

मे छु आंमनस मंज़ अख अमरूद कुल यथ वुहुर्य वॅरियस पन नेरान तु वॅस्य प्यवान, येलि ज़न कॅशीरि मंज़ सोंतु कुल्यन पन नीरिथ ओस हरदु वॅस्य प्यवान। मे प्यव ज़नतु क्याहताम च्यतस तु मे ल्यूख गज़लि हुंद ग्वडु मिसरु याने 'मतलु'। अमि पतु पॅच ॲथ्य जज़्बस तहत गज़ल ब्रोंह कुन।"

गज़ल

—जगन्नाथ 'सागर'

ग्राय लगि वॅथरन तु वावस क्याह वनख
कस वट्टस्य येति गॅय न हावस क्याह वनख

प्यव न ज़ांह शबनम, दोहय येति सूरु दग
कर नु लॅग्य अत्मान दावस क्याह वनख

फन छेपि दिथ ज़िंदगी कॅम्य खोर बोश
रेज़ि कोत ताम कथ यि छावस क्याह वनख

सीनु रटि बुतरॉच़ वुनि छुस चारुगर
लागि तोहमत ज़ॉच़ नावस क्याह वनख

खूनु सॅर्‌य यिम कर्बला असि कर नु वुछ
द्‌युत हवा कॅम्य ॲक्य अलावस क्याह वनख

लोल नरि वॅहरिथ अमा आमादु कुस
तंबलि कांह ज़न हावु बावस क्याह वनख

ज़िंदगी अख प्रॅछ़ चु कुस कुस गाम दिख
छुख चु 'सागर' मंज़ पडावस क्याह वनख

●

आगरु व्योदुय

आगरु व्योदुय

अंशुल ऐमा छे सॉन्य अख नवजवान तु व्यथुवुन्य अंगरीज़्य तु हिंदी शॉयिर। अम्यसुंद अंगरीज़्य कविता संग्रह "मूड्स **(Moods)**" छु परुस द्रामुत येमिकिस बुकरिलीज़ फंक्शनस मंज़ क्रिटिकव (समालोचकव) अंशुल सुंदि मुशॉहिदु (ओब्ज़रवेशन) तु काव्य–मुहावरस स्यठाह तॉरीफ कॅर्‌य। यिमन नज़्मुन हुंद्य अनुवादक **डॉ॰ प्रेमी रोमानी** छि पानु ति कॉबिल शॉयिर तु आलोचक, यिहुंज़ कुचु उर्दू तु कॉशिरि किताबु प्रकाशित गॉमुच़ छे।

नज़ुम-1

—अंशुल ऐमा

मे छु बासान
च़्युह छु यिवान
तु पतु छु यि
वारु–वारु म्वछि मंज़ नेरान
वुफ निवान तु च़लान
...

च़्युह छु यिवान
कुनि स्वख तु कुनि द्वख ह्यथ
तु यि सोरुय छु पतु यादु वॅतरिस मंज़
छ़टु मारान
पानु नु फेरान ज़ांह
अमापोज़ तवॉरीखुक हिसु बनान
पथ कालुक अंग
अकि द्वहु
रूज़स बु ज़ागि

च़्युह आव
यादु वॅतरिस लोग खलुन
तु यि नज़ुम पॆयि थनु
अथी लोग नु च़ोल
शिन्याह मॉडिम
छिंदु कर्‌यन तु च़ोल
बु रूज़ुस प्रारान।

नज़ुम – 2

च़ु ह्यकख म्यान्यन पखन त्राश ह्यथ
च़ु ह्यकख मे दारस खॉरिथ
या ह्यकख मे अनि गटि कूठरि मंज़ थॉविथ
तु पतु
मे लिथु—लोर कॅरिथ
मे ह्यकख च़ु बेवायि यातना दिथ
म्यान्यन खाबन मिसमार कॅरिथ
म्यान्यन जज़्बातन ज़ख्मी कॅरिथ
तु पतु
कुनिस त्रॉविथ चॉविथ ज़हरुक जाम'
म्योन म्वलुल सामानु लूट्‌ निथ
म्योन फसुल तबाह कॅरिथ
म्योन सर कलम कॅरिथ
म्यॉनिस वजूदस पुचुपार कॅरिथ
मे मंज़ 'बु' सन दिथ निथ
द्रह ऑस्यतन या क्रुहन्य कुट्‌काल हिश राथ
बाल् थोंग्य ऑस्यतन या वॊतुरॅस्य सॅदुर
अमापोज़ च़ु ह्यकख न मे निश
म्योन कलम निथ।

(अनु॰ : डॉ॰ प्रेमी रोमानी)

नामवर शॉयिर नावलिस्ट नाटककार त कहानीकार **कामिलुन्य** बेशतर अफसानु छि कुनि इनसॉनी व्यॅखचारस या अॅजीबोगरीब व्यवहारस कुन इशारु करान। यिमन अंदर छु व्यंगकार (तनज़ निगार) हमेशि ज़िंद त एक्टिव आसान बामे कहानी बयानिया रूपस मंज़ ऑस्यतन या प्रतीकन हुंज़ि ज़बॉन्य अंदर ऑस्यतन। नमतु योरक्यन यिहंद्यन अफसानन मंज़ छे तनुज़ सरस आसनु म्वख शैली अलामतस कुन ज़्यादु लमान।

तलाश

—अमीन कामिल

सु ओस ब्रोंह ब्रोंह बंद अॅछव पकान, अवु किन्य नु ज़ि सु क्या ओस, ख्वदा मु कॅरिन, ओन। ति आसस ज़ु वॆछि वॆछि अॅछ। तॅमिस ओस तिमन इनसानन प्यठ तोजुब तु आर यिवान यिमन ज़न खुलु अॅछव पकान वुछिहे। वुछिहे क्या दॅपिव बोज़िहे ज़ि पकान छि। तसुंद ख्याल ओस ज़ि बॉतिनी अॅछ छे जॉहिरी अॅछव ख्वतु वारियाह गाशदार तु मोतुबर। तिम छे ति ति वुछिथ ह्यकान योतनु ज़ॉहिरी अॅछ वुमरातन ति वॉतिथ ह्यकन, तु ज़ॉहिरी अॅछव तस पतु पतु पकन वॉल्य ऑस्य वारयाह। बु ति ओसुस।

"लॊबथु?" सु वोथ मे कुन। तस ऑस खबुर ज़ि बु छुस तस लरि लॊर खुलु अॅछव पकान। सु ज़ानिहे मे लोकि पानु प्यठु।

मे आव तसुंदिस यि वननस प्यठ असुन तु तॅमिस गव म्योन यि असुन बरतबा ति क्याज़ि अॅछ चुकनेयस तु इयकस खॅचस द्रह। हरगाह सु अॅछ बंद थॅविथ आसिहे नु पकान ज़रूर त्राविहे मे कुन रतु बॅरुच़ नज़र।

वथ ऑस स्यठा गुहज़ तु नमनास। कदमस कदमस प्यठ आसु ख्वरन द्रसु चलान नीरिथ तु ज़ंगन ओस पिलासुक्य पॉठ्य कोव गछ़ान। यिमनुय कावुन्यन ज़गन हुंद अख बोड कॉफिलु ओस। सॉरिसुय नास त्रास वति होशि गोशि छ्वोंड दिवान। पद पद, रछ़ रछ़।

वथ ऑस स्यठा गुहज़ तु नमनाम। कदमस कदमस प्यठ आसु ख्वरन द्रसु चलान नीरिथ तु ज़ंगन ओस पिलासुक्य पॉठ्य कोव गछ़ान। यिमनुय कावुन्यन ज़गन हुंद अख बोड कॉफिलु ओस। सॉरिसुय नास त्रास वति होशि गोशि छ्वोंड दिवान। पद पद, रछ़ रछ़।
"दोपमय, क्या छि वनान?" सु लोग रुक्य रुक्य वननि: "क्या छुय बासान, छा कांह सूरथ लबनुच तु येति नेरनुच?"
"कोंह हयकु नु वॅनिथ" मे दितुस चलवुन ह्यव जवाब।

"दोपमय, क्या छि वनान?" सु लोग रुक्य रुक्य वननि: "क्या छुय बासान, छा कांह सूरथ लबनुच तु येति नेरनुच?"

"कोंह हयुकु नु वॅनिथ" मे दितुस चलवुन ह्यव जवाब।

"पथ अदु?" तॅम्य पुछुम फिकरन ह्यू गॅछ़िथ।

"मे कथ छुख प्रछ़ान। चु वन पनुन।" मे वोनुम वापस "चे क्या छुय यिवान बोज़नु?"

"न किहीं नु" तॅम्य वोन वुठन ब्रोड ह्यू कॅरिथ।

"मुचर तेलि ॲछ, यिम कथु छथ त्रोपि थाविमुच?" मे चोल यि हुकु नीरिथ। असली यि वनुन ओसुम ति आम नु सोंच तु सोंच ओस शोंगिथ। अवु किन्य नु ज़ि यि क्या ओस रॉच हुंद बतु दब, ति ओस अफताब योर आमुत, येम्युक बास तमि तचरु लगान ओस येम्य सॉन्य बुथ्य व्वशलॉव्यमुत्य ऑस्य। तति आस ज़वपॉर्य गटु। क्याताम कालु ओबर नब ह्यू — किनु क्या। यि छुस बु वनान, लफ्ज़ु व्यछ़यि किन्य। किनु वनुन छुम नु तगान। नतु न ऑस गटु न गाश। क्याताम ओस यथ तुहय वुनल ज़्रांड या बेयि केंह हेकिव वॅनिथ। ॲथ्य गटु गाशस अंदर ऑस्य दब तु द्रस ख्यवान ॲस्य छ़ारान। सु ब्रोंह ब्रोंह बंद ॲछव तु ॲस्य पतु पतु खुलु ॲछव।

अकि फिरि सापुद ज़ि असि

बिलकुल लरि गव अख ज़ोरदार दमाकु तु खड खड्डड्ड कॅरिथ ग्वव अख जमीनि च़ुकुल वॅसिथ। हर कॉसि ख्योव सख त्रास, नहेब ग्वव। रुमन फॅट्य गुमु तु शाह ग्वव पॅत्य।

''किहो, क्या सपुद?'' तॅम्य प्रुछुम रॉविथ ह्यू।

''किहीं नु'' मे वोनुस फ्रकु होत मगर हना दम संबॉलिथ, ''यि ग्वव जमीनि चुकुल अख वॅसिथ। तमि स्योद ओस नु कांह। बचेयि।''

तॅमिस आव असुन। ज़नतु यि त्रास ख्यथ ऑस असि क्वसताम बॅड बुज़दिली हॉवमुच़ तु यि बुज़दिली छि तिमय हावान यिम ओंद पोख वुछ वुछ पोद छि त्रावान।

पोज़ गव यि ज़ि अ़ॅस्य सॉरी रॉव्यमुत्य हिव्य। प्रॉन्य कथ छि युस पानु रोवमुत आसि, सु क्याह हावि बेकिस वथ। कुफुर नय गछ़्यम, क्या ज़ॉहिरी अ़ॅछ तु क्या बॉतिनी अ़ॅछ, द्वनवुन्य ओस अनिरुचि छ़ायि नाल वोलमुत। अ़ॅछ आसु अस्मान कुन व्वथान। तति हय कांछ़ा आसिहे, ज़रूर बोज़िहे कॉसि हुंद व्वश। सॉरी या छि आसान ग्वनहगारुय।

पोज़ गव यि ज़ि अ़ॅस्य सॉरी रॉव्यमुत्य हिव्य। प्रॉन्य कथ छि युस पानु रोवमुत आसि, सु क्याह हावि बेकिस वथ। कुफुर नय गछ़्यम, क्या ज़ॉहिरी अ़ॅछ तु क्या बॉतिनी अ़ॅछ, द्वनवुन्य ओस अनिरुचि छ़ायि नाल वोलमुत। अ़ॅछ आसु अस्मान कुन व्वथान। तति हय कांछ़ा आसिहे, ज़रूर बोज़िहे कॉसि हुंद व्वश। सॉरी मा छि आसान ग्वनहगारुय।

तॅमिस लरि लोर पकान ओसुस बु लॉज़िमन ब्रोंह कुन वुछान, छ़ारान तु कदम त्रावान। वैसे छुनु मे ज़ांह ति पकनु विज़ि दॅछुन खोवुर या पथ कुन वुछनुक आदथ। ख्वदा ज़ानान अमि विज़ि क्याज़ि फिर मे पथ कुन गरदन। अति वुछिम कॅंह ज़ॅन्य डिफर हिश बनॉविथ पानुवॉन्य क्याहताम खुसुर फुसुर करान। दिलन दिच़ुम क्याहताम गवॉही मगर शशिथ ह्योकुम नु। हरगाह तॅमिस अ़ॅछ बंद आसहॉन नु बु हावहॉस यिमन कुन ज़ि वुछान छुखु हुम क्या छि ब्योन च़्वलु हिश फुकरान। मे खॅर्य यिहुंद्य यिम अतवार, ति क्याज़ि येलि सॉरी रॅलिथ मीलिथ पान मॉरिथ छ़ांड दिवान आसान, यिछ़ डिफर तु कॅन्य शेछ छे कुनि नतु कुनि बरबॉदी हुंद पेश

खुमु आसान।

म्योन दयान गव व्वन्य दुकलि। ब्रोंठ कुन पकुन तु छारुन, पथ कुन अथ डिफरि चरचान रोज़ुन। म्यॉनिस सोंचस गॅयि ज़ु छल। बु आस बॉगरनु।

वथ ऑस ब्रंज़ि पतु ब्रंज़ि क्रुठ तु कुडुर 'बनान। पाद तुलनु तु त्रावनु ओस ज़ुव नेरान। ज़ंगन हुंद्य नॉर ऑस्य श्रकान तु व्वमान।

''यिथु पॉठ्य अंदि नु'' तॅम्य ह्यच क्याहताम कॉकिल वनुन्य किनु कांह अँदरी शेछ बावुन्य। ''बूज़िव। नु कन दिथ बूज़िव।''

पोज़ गव असि ति ह्यचाव ग्वडुनिचि लटि तसुंदिस कलामस कन द्युन। छरा नु तमि डिफरि, य्वसु वुनि ति तॅथ्य जायि ओड कदम ति ब्रोंह पकनु वरॉय खुसुर पुसुर ऑस करान।

''असि पज़ि व्वन्य बदल आयिं छाँड दिन्य'' तॅम्य ह्यॅच क्याह ताम नॅव वथ कथ कडुन्य तु पोज़ गव ॲस्य गॅयि ख्वश ज़ि द्यवु येमि आवलिनि म्वकुलन पाय नेरि।

ताम गॅयि यकबारगी सारिनुय कुनी दुनन, वोखु बुनिल्य यठ आयि। दांदन फिर अकि ह्यगु बेयिस ह्यंगुस ज़मीन, सु सोरुय ज़मीनि चकुल, यथ प्यठ ॲस्य छांड छॉर ऑस्य दिवान, सु गव यकबारगी वॅसिथ। सारिनुय चॅज चिख नीरिथ तु सॉरी आयि अकी आनु ॲकिस स्रॅनिस ज़िसिस मंज़ ह्यू लायिन।

तस रूद नु आख बाख तु मुचर्‌यन ॲछ। असि ह्योक नु वुछिथ तु वचि ॲछ तु सोन सोरुय लबुन तु छारुन श्रोप ॲछ टींटस मंज़ ॲकिस स्रनि ख्वतु स्रॅनिस ज़िसिस। अमि ज़िसि अँदर हेक्या कांह बॅचिथ तु खॅसिथ? कुस ज़ानि, कस छे खबुर?

(नवंबर 1996)

(म.क.रैना छि पज़ी कॉशिरि कहानी हुंदिस साहित्यस मंज़ ताज़ु वावु रिंगि हुंद्य पॉठ्य असि निश आमुत्य। पेशि किन्य इंजीनर तु वतनु दूर् बंबयि मंज़ रूज़िथ छि यिम केंचु कालु प्यठु प्रोजेक्ट 'ज़ान' ज़ॅरियि ग्वडय कॉशिरि ज़बॉन्य तु अदबुच खॅदमथ करान ऑस्यमुत्य। पनुन्यव द्वयव अफसानु संग्रहव ('चौक मोदुर' तु 'कॆंह नोन कॆंह सोन') सुत्य छु यिमव कॉशिरि कहानी हुंदिस पगुहस मुतलक अख नोव बरूसु पॉदु कोरमुत। अमि अलावु छु बचन हुंदि खॉतरु यिहुंद अख कहानी मजमुवु 'पेंटा काड' अंगरीज़्य ज़बॉन्य मंज़ ति छप्योमुत। स्यठाह कम लुख छि अज़कल रैना सॉबुन्य पॉठ्य कॉशिर ज़बान बचावनु तु अथ वुसुजार दिनु खॉतरु दनु पनु कॉम करान।)

नवि ज़मानुक ठुकु शुकुर

—म.क.रैना

फुटमुत्यव क्वठ्यव द्राव जबु ख्वजु सुंदि गरि प्यठु वापस। शाम ओस सपद्योमुत मगर तसुंज़ मस्कु सूरथ ऑस साफ यिवान बोज़नु। जबस ओस ज़ंगव ति जवाब द्युतमुत। फीर्य फीर्य ओस तस सु हिसाब काकुद अॅछन तल यिवान युस तॅम्य पनुनि पानु ख्वजस ब्रोंठ कनि ज़ॉलिथ छुन। जबस बास्यव पनुन पान गीरान तु थख दिनु खॉतरु ब्यूठ सु अॅकिस कनि पलस प्यठ। ख्वजु सॉबुन यि वनुन ज़ि 'बु मा छुसय ज़िमुवार, यि खातस लीखिथ छुय ति छुय द्युन' तु तमि पतु असन खंगालु त्रावुन ओस तस बराबर दिलस श्राक वालान। जबु लोग पनुन वछ चेटनि तु वदनि।

अमु डारुन्य नेचिव्य यूसफन येलि जबु अॅकिस कनि पलस प्यठ शोंगिथ वुछ, तॅम्य दिच्चुस ज़ीर। जबु गव हुशार। तस ऑस वदान वदानुय नेंदर पेमुच़। यूसफन द्युत जबुनिस ड्यकस अथु। जबस ओस क्व—वरु तफ। मसाह मसाह वातनोव यूसफन सु गरु। जबन थोव माजि निशि सोरुय कस चूरि मगर शुकरिस पनुन हाल बावनु खॉतरु गव बे करार। शुकुर ओस वुनि ति नॅच़िथ फीरिथ गरु वापस यिनय।

शुकरिस प्रारान प्रारान पेयि जबस अकि लटि बेयि स्व सख्ती याद य्वसु तॅम्य गुरबथ आसनु किन्य ल्वकुचारु प्यठु वुनिस ताम तुजमुच़ ऑस। जबस ओस

मोल ल्वकुचारय मूदमुत तु पानस वरॉय ऑस्य तसुंदिस गरस मंज़ बेयि ज़ु बॉच़, बुड़ मॉज तु कूंस बोय, यस शुकुर ओस नाव। जबु ओस मोल मरनु प्यठय ख्वजस निश नोकरी करान। दपान ख्वजु ओस सख कॅमीनु, ठीख तिथय पॉठ्य, यिथु पॉठ्य प्रॉनिस शुकरु* सुंद ख्वजु ओस। ज़िंदय वालिहे मोहनिविस बस्तु। सुबु प्यठु शाम ताम ओस जबस कॉम कॅर्य कॅर्य रथ वसान, मगर ख्वजस निश न मुजरॉही कैंह। ख्वजु यूत तनखाह जबस दिवान ओस, तमि सुत्य ओस बड़ु मुश्किली सान तसुंद गुज़ारु सपदान। जबस ऑस अख ज़िठ बेनि ति, यस खांदरु कॅरिथ ओस। ॲमिसुय बेनि हुंदि खांदर खॉतरु ऑस जबन ख्वजस निशि कर्ज़ तुलमुत। यि कर्ज़ ओस जबस गोमुत वारियाह काल नखु वालान, मगर कर्ज़स प्यठ सूद तु सूदस प्यठ सूद खॉर्य खॉर्य ओस न यि रकुम नखय वसान। ॲज़्युक द्वह ओस जबनि खॉतरु स्यठाह खराब। सुबहस कामि प्यठ ख्वजि बायि हुंज़ ब्यवॉरी तु तमि पतु ख्वजु सॉबस ब्रोंठ कनि यि हॉदिसु। जबस आव बेयि सु सोरुय वाकु ॲछन तल.

जबु येलि ख्वजु सुंदि गरि कॉम कॅरिथ वापस ह्योतुन, नेरुन, ख्वजु वुछुन असुवनि बुथि। जबस गॉयि ह्योमथ तु दोपुनस, 'बु हुज़ वुछ्हा पनुन हिसाब'।' ख्वजन अनुनोव खातु तु होवनस। खातस मंज़ ओस ॲकिस वर्कस प्यठ जबुन कर्ज़स प्यठ तुलमुत पाँसु तु तथ प्यठ खोरमुत सूद दर सूद लीखिथ। बेयिस ॲकिस वर्कस प्यठ ओस सु रकम लीखिथ युस जबु वारु वारु वापस ओस करान, मगर यि वरुख ओस अलगुय। यि ओस न खातु मंज़ुक वरुख कैंह। शायद ओस ख्वजन यि वरुख यि सूंचिथ अलगय थोवमुत, ज़ि 'येलि ज़रूरथ पेयि, च़ॅटिथ छनु त्रॉविथ।' बुनि ओस जबु हिसाब वुछानुय ज़ि ख्वजन दोपुस जजीर अन। जबु गव जजीर अननि तु यपॉर्य गव यि काकद वरुख हवाह सुत्य वुडिथ। जबु आव जजीर ह्यथ वापस तु लोग अथ त्योंगुल करनि। येलि न कुनि तॅरीकु त्योंगुल तयार गव, जबन तुल योहय काकद वरुख, युस व्वन्य बरस निशि ओस वोतमुत तु न्यून याशाह कॅरिथ ज़ॉलिथ। यीतिस कालस जबस ज़्वन प्यव, तीतिस कालस ओस काकुद दॅज़िथ म्वकल्योमुत। यि हिसाब ओस न ख्वजन बेयि कुनि जायि लीखिथ थोवमुत तु न जबन। जबस व्वशल्यव बुथ। ख्वजस प्रछुन, 'व्वन्य क्या हुज़ बनि?' ख्वजन ह्योतुस नलम। दोपनस, 'बु मा छुसय ज़िमुवार। पानय ज़ोलुथ पनुन काकुद। यि व्वन्य खातस लीखिथ छुय, ति छुय सोरुय द्युन। म्यॉन्य मा छे

*ठुक शुकुर — यि छे अख प्रान्य कॉशिर कहावत। अथ सुत्य वॉबिस्तु कथि मंज़ छु शुकुर बेकुल आसान तु तसुंद ख्वजु छु तसुंज़ि बेकलॉज़ी सुत्य तालि किन्य यिवान।

गलती? पानु कौरुथ कार, बु क्याह करय। यि वॅनिथ त्रोव ख्वजन असन खंगालु। जबन ह्यौत वदुन। ख्वजन मोनुस न केंह। दौपनस, खातु गव खातु, अथ कुस खसि प्यठ?'' जबु प्यव ज़न वॅसिथ। इ्यकस दिचुन चॅंड। ''व्वन्य किथु वस्यम यूत कर्ज़ नखु?'' अमि पतु द्राव सु फुट्यमुत्यव क्वठ्यव गरु कुन वापस।

शुकुर आव चीर्य राथ क्युत गरु। यिवुनुय वॅन्य जबन तस सॉरय दॅलील। दपान शुकुर ओस न प्रॉनिस शुकरुन्य पॉठ्य बेकुल केंह। यि ओस चालाख तु हरुफिचुल। हालांकि करान क्रावान ओस नु यि ति केंह, सिर्फ ओस हटरि हटरि फेरान। बॉय सुंदि हदु खौतु ज़्यादु टाठिन्यारु किन्य ओस सु ज़्यादु पाहन कलस खौतमुत, मगर तसुंदि खॉतरु ओस ज़ुव दिनस ति तयार। जबुन बुथ वुछिथ छेन्य शुकरिस वॉलिंज। तॅम्य सूंच, 'बॉयिस म्यॉनिस वौथ अज़ ताम रथ। व्वन्य पज़ि मे ॲमिस मदद करुन।' दौपनस, 'बायि ॲज़्यकि प्यठु कर चु आराम। व्वन्य करु बु चानि बदलु ख्वजस निशि नोकरी तु बेयि वालु चोन कर्ज़ु नखु।' जबन प्रछुस, 'चु किथु पॉठ्य वालख यूत कर्ज़ नखु? प्यठु छुय ख्वजु सख कॅमीनु तु चे छय न ज़ांह कॉसि हुज़ नोकरी कॅरमचुय।' शुकर्य वौनुस, 'यि कुस्मतस आसि, ति वाति। मे छुनु व्वन्य चोन तकलीफ वुछुन बरदाश गछान।' जबन कॅर छूवपु।

बेयि द्रहु गव जबु ख्वजस निश। ख्वजु सुंज़ि जजीरि त्रोवुन त्योंगुल तु रूदुस फ्वखाह फ्वखाह दिवान। ख्वजन वौनुस, 'बु छुस सोंचान म्योन कर्ज़ु कर वालख चु नखु?' जबन वौनुस, 'मे न हुज़ बासान ख्वजु सॉब ज़ि बु क्याह ह्यक यि कर्ज़ व्वन्य ज़ांह नखु वॉलिथ। ह्यकथु ति हंज़ छम म्वकलेमुच। अख सलाह हुज़ ओसुम अगर चु मानख।' ख्वजन वौनुस, 'क्याह? वनान क्याज़ि छुख नु?' जबु वौथुस, म्योन ल्वकुट बोय शुकुर हज़ छु ब्यकार। रट्हन न हुज़ सुय पानस निश। म्योन कर्ज़ ति वालि नखु ति पानु ति हेछि चे निशि केंह।' ख्वजन वोनुस, 'सु क्वसा कॉम करि? दपान हय तॅम्य छेनु ज़ांह ज़िन्य ख्वन ति तुजमुच।' जबन वौनुस, 'हतु हुज़, जजीरि आब करनस ति लगि ना? खाहस प्यठ बतु सारनस ति लगि ना? ज़ंगन म्वठ दिनस ति लगि ना? यि चु वनुहस, ति हुज़ करि। तवु पतु चे ब्रोंह कनि क्या हज़ फोर्यस?'

ख्वजन सूंच, जान गव। जबस ति रूज़ न ह्यकथ केंह। बोय छुस ल्वकुट वुनि। दाह पंदाह वॅरी नेरनस मज़ु सान। दौपनस, अदु सुय सोज़तन। सु हय गव असि पनुन गोबुर। अख्तुय चलि मे ति पोत फिकिर। मगर अख वादु पेयी करुन।' जबन प्रछुस, 'सु क्या हज़?' ख्वजन वौनुस व्यस्तॉरिथ, 'वादु पेयी करुन ज़ि सु नेरि न येति तीतिस कालस,

यीतिस कालस न चोन कर्ज़ सोरुय नखु वालि।' जबन वौनुस, 'मंजूर हज़ छुम। मगर अख कथ हज़ छय म्यॉन्य ति बोज़ुन्य। च़ु ति नु हज़ कॅड्यज़्यन नु सु तीतिस कालस नोकरी मंज़ु यीतिस कालस नु म्योन कर्ज़ नखु वसि। द्वशवुयव कोर यकरार। अमि पतु द्राव जबु ख्वश गॅछ़िथ गरु कुन पानस।

शुकुर वोत ख्वज सुंद गरु तु लोग कामि। कुजा डालु मॉरिथ ख्योनु तु कुजा अथव कॉम करुन्य। ख्वजन ति ह्यौत ॲमिस ज़्यादय पहान दालु वालुन। शुकरिस आव वारियाहि लटि जॉरिस प्यठ मगर बॉय सुंज़ हालथ वुछिथ कॅरुन छ्व्पु। शुकरिस प्यव ज़्वन। सूंचुन, तिछ़ कांह सॅबीलाह गछ़ि बनुन्य, युथ ख्वजु सॉब मे पानय नोकरी मंज़.कॅडिथ छुननुस प्यठ मजबूर सपदि। शुकुर रूद रॉत्य रॉतस सोंचान। सुबहस गाश फ्वलनस प्यठ ज़ोतेयि तस ॲछ। अख असन खंगालाह त्रोवुन तु द्राव कामि।

शुकरिस गॅयि व्वन्य ज़ु र्‌यथ ख्वज सुंदि गरि कॉम करान। ख्वजु ओस हनाह मदु वौथमुत। तस ओस न तरान फिकरी ज़ि शुकरिस किथु पॉठ्य वालु पोस। शुकुर ओस प्रथ कांह कॉम वुलटु करान, ठीख यिथु पॉठय प्रोन शुकुर करान ओस। मगर अख फर्ख ऑस। प्रोन शुकुर ओस करान बेकुलॉज़ी सुत्य, तु नौव ओस करान अक्लमंदी सुत्य। वनान ऑसिस ओम द्वद अन, अनान ओस ज़ामुत। वनान ऑसिस आब ह्युन, तु दिवान ओस गुपनन। दपान ओसुख, 'हतु हज़, वारि मा छे त्रेश लगान। मे सूंच त्वहि गॅयि वननुस मंज़ गलती। त्रेश छि लगान गुपनन। मे दिच़ तिमनुय।'

युथुय ख्वजु सॉब तु ख्वजु बाय पानवॅन्य कैंह कथु करुहन, सु ओसुख ब्रोंठ कनि गछ़ान लॉरिथ। प्रॉनिस शुकरुन्य पॉठ्य ओस न ॲकिस रुचि ति ओर या योर डलान। बॉच़ ज़ु य्‌वसु कथु ॲमिस थी करुहन, यि ओस गामुकिस गामस यिवान बोज़ुनॉविथ। ख्वजु अगर कॉसि गामुकिस ख्लाफ कथ करिहे, यि ओसुख तस च़ोर क़थु रलॉविथ बोज़ुनॉविथ यिवान?

अकि द्वह गॅयि ख्वजु तु ख्वजु बाय ऑठन दॅहन द्वहन प्यठ शहर। शुकर्य लोग यपॉर्य मकानस नखु क्रूल खनुन। यीतिस कालस ख्वजु वापस आव, शुकुर्य ओस थौवमुत च़ोर गज़ सोन क्रूल खॅनिथ। ब्रांदस सुत्य आसनु किन्य आसु ब्रांदचि सारेय कनि क्रुलिस मंज़ पेमुच़ु। ब्रांद ओस न व्वन्य कुनी। येलि ख्वजन तु ख्वजु बायि वुछ, तिमन प्यव वेह। ख्वजन दोपुस, पेया नबु त्रठ। यि क्योहो कोरुथ? शुकर्य वौनुस, 'हतु हज़ मे क्याह कोर? मे कॅरमुय पनुन्य किन्य जॉनी। येलि च़ु शहर द्राख, च़े वौनुथ न हुज़ ख्वजु बायि ज़ि नार लगनु वख्तय ऑस्यज़ि न क्रूल खनान।

मे थोवमय ग्वडय क्रूल खॅनिथ। नार विज़ि गछ़ी आसॉनी। ख्वजस दोद माज़। तस लोग अगनस द्रगन पाँसु सु क्रूल वापस बरनस।

अकि द्रह आयि ख्वजु सुंज़ बॆनि ख्वजस निश। दरवाज़स प्यठ्य रॅट स्व शुकुर्य तु हेतिनस अकि अकि पलव वुछिन्य ज़ि अॅदुर्य मा छिस। तमि लॉज क्रख। ख्वजु आव दवान दवान तु प्रछुनुस क्याह गव? बॆनि वॅनिस सॉरुय दॅलील। ख्वजस खोत शरारथ तु कॅरुन शुकरिस ब्यवॉरी। शुकुर्य वोनुस, हतु हुज़, मे कथ छुख नसख करान। मे वुछमस पलव मा छिस अॅदुर्य। राथ ओसुख ना चु पानय वनान ज़ि यि छि अॅदर ज़ॅट हिश अगादि गछ़ान।' ख्वजस ज़न तु प्यव असमान प्यठ। बॆनि ब्रोंह कनि गॅयस रुसवॉयी। मगर क्याह करिहे, नारस दियिहे नरि, शुकुर ओस फ्यार कॅरिथ गोमुत।

अकि द्रह आयि ख्वजु बायि हुज़ मॉज। शामस युथुय तिम बतु खेनि बीठ्य, शुकुर्य अॅन्य डून्य तु कॅन्य, तु थॅविन ख्वजस ब्रोंह कनि। ख्वजन प्रछुस, यि क्योहो छुय? शुकर्य द्युतुस जवाब, चु ओसुख न हुज़ वनान, यि छि कोरि कलु कडान। अॅमिस फुटराव बु डून्य कलस प्यठ। मे दोप चे मा गछ़िय पतु मॅशिथ? तमी थॅविमय ग्वडुय अॅनिथ। ख्वजु बायि खोत रथ बुथिस। स्व वॅछ़ खानदारस यि दॅप्यज़ि ति मार दिनि।

ख्वजस ऑस गामु वाल्यन हुंज़ सख नफरत। दपान ओस यिम छि सिर्फ तमि वख्तु यिवान यॆलि कॆंह हाजथ आस्यख। मतलबु वरॉय छिनु यिम मॉलिस सुत्य ति कथ करान। अदु यॆलि हारु आसनख व्वज़ुम बकार, तमि सातु छि बलायि लगनि यिवान। अख गॅयख हारु निनि, बॆयि गोख त्रेशाह तमोकाह च्यथ नेरुन। दपान ओस, यिमन हरगाह पिलि चादर कांगर ताम निन।

शुकुर्य ऑस यि कथ ति गामु वाल्यन ताम वातुनॉवमुच़। दोपनख, ख्वजु छुवु लागान चूरु हांछ़। दपान छुवु म्यानि सारॆय चादरु तु कांगरि छि गाम वाल्यव चूरि नीमचु। अखतुय ओसुवु दपान ज़ि यिम वातन न शहरकिस इनसानस ख्वर छलनस ति। गामुक्यन लॅज यि कथ दिलस। चोर पांछ़ गामु ज़िठ्य यॆलि ख्वजस सुत्य अथ मुतलिक कथु करनि आयि, ख्वजस चायि तुर। दोपनख, 'हा? यि हज़ छुवु गोब बोज़ान। त्वहि छव ना खबर बु कोताह यज़थ छुस पनुनिस गामु बॉयिस करान। मे निश गव ग्वडु गामुक तु पतु शहरुक।' गामुक्य गॅयि यि कथ बूज़िथ मुतमयीन मगर ख्वजस आयि न रातस नेंदर। सुबहस वॅथिथुय थॅव्य तॅम्य मार दी दी शुकरिस डॅकरु कॅरिथ।

अकि द्रह कोर ख्वजन शहरक्यन बापार्यन साल। वाज़ुवान आव लागनु। शुकुर गव चूरि चूरि तु आव

गामुक्यन ति साल कॅरिथ। दोपुनख ख्वजस छु जल्दुय शहर गॅछिथ ब्याख नेथुर करुन तु अॅथ्य खुशी मंज़ छु तॅम्य सॉरिसुय गामस साल कोरमुत।

शामस युथुय शहरुक्य बापॉर्य आयि, तिमन आयि गामुक्य ति बतु खेनि। ख्वज़स गव हेह। इन्तिज़ाम ओस वुहन हुंद तु ख्यनु वॉल्य आयि हथ। वाज़व दित्य बुथि बुथि। ख्वजन प्रुछ़ शुकरिस। तॅम्य वोनुस, चु ओसुख ना हुज़ प्रथ सातु वनान ज़ि'मे निशि गॅयि ग्वडु गामुक्य तु अदु शहरुक्य। मे दोप चे गॅयी गामुक्य मॅशिथुय। तवय गोसख बु वननि। ख्वजस दोद माज़। दोपनस 'मगर चे कॅम्य वोनुय मे छु नोव खांदर करुन?' शुकर्य वोननस, हतु हुज़, चु मा ज़ानख ज़ांह डबल पाँसु ति खरुचावुन। अज़ येलि चे वाज़ुवान लोगुथ, मे सूंच ती आसि।

ख्वजु सुंद्य बॉच़ ज़ु ऑस्य तालि किन्य आमुत्य। शुकुर ओस प्रथ द्रह कांह नतु कांह अतुर कॅरिथ गछ़ान। मगर तोति सूंच तिमव ज़ि कडिथ छ़नुन गव न जान। अख गछ़ि सोन सोरुय पाँसु क्वलि, बेयि बलायि अनुस, तोति लगि वख्तु विज़ि दांदु बदलु अलबानि।

अकि द्रह आव सॅर्य पेठ्य सॅहलाब। ख्वजु सुंदिस बचस खोत तफ। शुकरिस वोनुख यि नितन हॅकीमस निश तु सु वालिहस तफ।' शुकर्य सूंच यि क्वसु बॅड कथ छि? मे छेना पताह तफ किथु कॅन्य छु वयान। तॅम्य न्युव बचु हॅकीमस बदलु क्वलि प्यठ तु द्युतनस तुरनिस पॉनिस मंज़ डुंगु। अगर न ऑशिरिस नज़र पेयिहे, बचु गछ़िहे मॅरिथ। ख्वजन युथुय यि बूज़, सु गव देवानु। हुय वोथ। दोपहॅस यि क्वसा त्रठ छ़निथ? जवाब द्युतुनख, ''तु मे छा हज़ पताह? ओत्र वोनुथ न हज़ चेय जजीरि छु तफ खोतमुत। यि अनतन क्वलि मंज़ डूंगु दिथ तु अथ वसिहे तफ। मे दोप यिथय कॅन्य छु सारिनुय तफ वसान। ख्वजन तु ख्वजु बायि कोड पानस मस। दोपहस, असि न बा छुख नु व्वन्य बकार। असि बख्श तु। मगर शुकुर द्राव न केंह। दोपनख, बु कोत हज़ नेरु? तुहुंद कर्ज़ कुस हज़ वालि नखु? मे हुज़ करि बोय डॅकरु?'

ख्वजन दोप यि नेरि न यिथु पॉठ्य। जबु ओनुख नाद दिथ। ख्वजन वोनुस, हतो यारु। ख्वदा बख्शान, चु ति बखुश। पाँसु गयी चेय। यि बलाय नितन गरु वापस। जबन ऑस सॉरुय दॅलील ग्वडय बूज़मुच़। दोपुनस, अदु हज़, येलि चु वनान छुख तु निमन वापस। मगर यिनु हुज़ पतु मे ज़ांह वुगरॉय करख। ख्वजन दोपुस, हता सोरुय गोवुय चेय। असि तुल तु थफ।'

जबु द्राव ख्वश गॅछ़िथ। बॉयिस कॅरन अथस थफ तु द्युतुन गरु कुन कदम। वति पाकन प्रुछुस शुकर्य, बेयि मा छुय कॉसि हुंद कर्ज़? जबन रोट बोय नालुमति तु वोननस, बस व्वन्य छुम चोन कर्ज़। सु मा वस्यम ज़ांह नखु।'

रॅतनदीफ प्रज़ल्यम वरज़न वावु

रॅतनदीफ प्रज़ल्यम वरज़न वावु

येमि इंटर्व्यूकिस ग्वडनिकिस हिसस मंज़ पोरवु त्वहि ज़ि मशहूर हिंदी लेखिका **चद्रंकान्ता** जी हुंज़ बैकग्राउंड क्याह ऑस, पननिस लेखनस मुतलक क्याह छु तिहुंद खयाल, 'कथा सतीसर' लेखनुक तिहुंद मकसद क्याह ओस, कॅशीर तु कॅशीरि अंदर लेखन परन वाल्यन मुतलक तिहुंज़ राय क्याह छे वगॉरु। यथ (दोयिमिस तु ऑखरी) हिसस मंज़, मंज़ छि तिम केंच़न अहम साहित्यिक सवालन तु मसलन प्यठ गाश त्रावान। असि छे व्वमेद ज़ि सॉन्य परन वॉल्य लेखन यिहुंद्यन जवाबन प्यठ पनुन्य राय।

हाल हालुय येलि यिमन नावल **'कथा सती सरस'** प्यठ **व्यास सम्मान** दिनु आव, हिंदी दुनियाहस मंज़ गॅयि यिहंदि कल्मुच शोवय तु यिमन आयि मृदुला गर्ग, राजी सेठ, शिवानी, कृष्णा सोबती बेतरि पायि बजन महिला कथा कारन हुंज़ि सफि मंज़ जाय दिनु। 'कथा सतीसर' छे कॅशीरि हुंद्यन पॅतिम्यन सतथन शीतन वॅरियन हुंज़ि ज़िंदगियि तु संगर्शु किस इनसॉनी तवॉरीखस प्यठ आदारित अख पुरुन्य लायख नावल तु केंह छि यिति मानान ज़ि यि छे वतुव्यलॉय गॉमतिस कॉशिरिस अख कल्चरल सपोट दिवान।–सं॰)

वाख - 3 पतु ब्रोंह कुन

6) वाख : तुहुंज़ माजि ज़्यव छनु हिंदी। कमि किन्य फीरिवु तोह्य हिंदियस कुन – तुहुंज़ शिक्षा दीक्षा या वक्ति कॉरस दोरान काँसि शख्स, काँसि लेखक या सूरति हालुच प्रेरना...?

चंद्रकान्ता : हालांकि म्यॉन्य पिताजी प्रो॰ आर॰सी॰ पंडिता ऑस्य अंग्रीज़्य प्रोफेसर मगर तिम ऑस्य हिंदी–संस्कृत बखूबी ज़ानान। सानि ल्वकचारु ऑस सकूलन – कालेजन मंज़ हिंदी उर्दूहस मंज़ कुनि कुनि तु मगर ज़्यादु अंग्रीज़्य ज़ॅरियि पडॉय सपदान। पिताजियन कॅर सॉन्य प्रव्रथ हिंदियस कुन, गरी माश्टर लॉगिथ। तिमन द्वहन ऑस्य प्रो॰ श्रीकंठ तोषखॉन्य, सुश्री बिमलाकौल, त्रिभुवन कौल, शंभुनाथ पारिमू, कमला पारिमू वगॉरु हिंदी प्रचार प्रसारुच कॉम करान। मे छु याद श्री त्रिभुवन कौलन कॅर्य सोन गरु यिथ पिता जी ॲस्य ओरियंटल कालेज सोज़नु खॅतरु तयार, युस तिमन द्वहन टुंक्यपोरि तिहुंदिस प्रायवेट बांगलस मंज़ ओस चलान। तति कोर मे तु म्यानि दीदीयि रत्न, भूषण तु प्रभाकर इम्तिहान पास।

केंछ़स कालस ह्योछ असि तु कमला पारिमू सुंदिस महिला महाविद्यालयस मंज़ हिंदी। यिथु पॉठ्य गॅयि म्यानि खॉतरु हिंदियिच ज़मीन तयार। पतु युथुय बु बीए बीएड कॅरिथ पिलानी (राजस्थान) गॅयिस तति चोर मे एम.ए खॉतरु हिंदी अवु किन्य तिक्याज़ि लेखनुक ब्योल ओस मे अंदर मूजूदुय युस कालेज मैग्ज़ीनन अंदर ल्वकुचन ल्वकचन कवितायन, कहानियन हुंदि रॅग्य फवलुन ह्योतमुत ओसुन। हिंदी पॉठ्य लेखनस पतु कनि ऑस म्यॉन्य यि कामना ज़ि हिंदीयस करुहॉ बुति बॅरच़र, यिति ज़ि अमि सुत्य वातु बु ज़्यादु बॅडिस पाठक वर्गस ताम। बिरला आर्टस कालेज पिलानी मंज़ द्युत मे प्रिंसिपल डॉ॰ कन्हैया लाल सहलन होसलु तु मे कॅर अकि फिरि कविता मुकाबलस मंज़ शरकथ। इतिफाकन म्यूल मे तति यनाम ति येमि सुत्य मे ज़्यादु शाबश म्यूल। अमि पतु कोर मे श्री अमृतरायन प्रोत्साहन। ''गर्म बहसों में लिपटा एक ठंडा शहर'' नॉव्य कॅशीरि प्यठ अख फीचर बूज़िथ सूज़ मे तिमव मुबारकुच तार। प्रेरना कर तु कपॉर्य कपॉर्य आयि ति ह्यकु नु बु वॅनिथ, मगर ग्वडुनिच कविता य्वसु मे थनु पयि ऑस हिंदी पॉठी येलि बु बाहु वॅरिश ऑसस। तथ मंज़ ओस केंछ़ा मॉज रावनुक द्रख, केंछ़ाह ओस छायावादी कवियन हुंद प्रबाव – ''भर आता जब मेरा मन.. '' (तमि विज़ि क्या सना आसिहे मनुच पॉर्यज़ानुय मे?)

7) वाख: त्वहि कम कॉशिर्य साहित्यकार छिवोख पॅर्यमुत्य या बूज़्यमुत्य तु पतु छिवु तिमव सुत्य प्रबाबित गॉमुत्य?

चन्द्रकान्ता : कॅशिर्यन कवियन मंज़ छि मे ललदेदि प्यठु नॉदिम, हबु खोतून, ऑरिनिमाल, अर्जुनदेव मजबूर प्यठु सॅयदमीर, स्वछि क्राल तु जवान शॉयिर फयाज़ तिलुगॉम्य, नसीम शफॉई बेतरि पॅर्यमुत्य तु बूज़्यमुत्य, पसंद ति कॅर्यमुत्य। यिहुंदिस कलामस मंज़ मानवप्रेम, क्वदरतकि असीम स्वंदरेरु तु रलुमिलु संस्कृति हुंदि मूजूदगी सुत्य छस आनंदित महसूस करान। ज़बॉन्य हुंद तीज़, बिंब–(इमेज)

रचना तु मानेहृच तहदॉरी छम मनस मंज़ बसान। अम्युक कांह असर छुनु म्यॉनिस लेखनस मंज़ आमुत तिक्याज़ि समय तु हालाथ छि असि ब्रोंठ कनि नॅव्य सवाल थावान तु रचनाकार छु नैयि ज़बॉन्य छांडव दिथ साहित्यस मंज़ तथ जाय दिवान। सानि बावनायि ऑस्यतन अब्दी (शाश्वत) मगर समकालीनता छे नव्यन प्रसंगन अंदर नॅविस लेखन स्टाइलस मंज़ तशरीह लबान।

8) वाख : ॲज़्यकि हिंदी कथा साहित्यिच म्वलांकवन किथु कॅरिव तोह्य? त्वहि छा बासान ज़ि समकालीन हिंदी साहित्यिक संवेदना (संवेदना) छे केंछ़ाह अलाकॉयी ''शड्यूल--वड्यूल'' ज़ात पाथ क्यन हदन अंदर कॉद करनु आमुच़?

चद्रकांता : समकालीन हिंदी साहित्युक कनवास छु स्यठाह बोड। अज़ छि साहित्यकारन हुंज़ु चोर पीरि सरगरमी सान लेखान। अमरकांत – शेखर जोशी सुंदि प्यठ् नॅविस लेखक मनीष द्विवेदियस ताम छि रचनाकार नव्यन सवालन रू–ब–रू। महिलायन हंज़ बॅड जमाथ अख छे नव्यन मज़मूनन प्यठ ताकथवर लेख लेखान। यिति छु पज़र ज़ि कैंह खुमबॉज़ी वॉल्य लेखक छि स्त्री लेखन या दलित–लेखनुक्य नार दी दी साहित्य डबन अंदर बंद करान, मगर मे छे यि खानुबंदी बेमाने बासान। अमि सुत्य छुनु लेखुन बॅरच़र लबान तिक्याज़ि लेखनुक मरकज़ छु इनसान, पनुन्यव अंदरूनी बीरूनी कशमकशव तु टेंशनव सान। अति छि मज़लूम तु शोशित ति, मरद ज़नान ति, बेजान जानदार ति। म्यानि दॅस्य हेकि नु इनसान सुंज़ि दास्तानि हिसु बॉगरन करनु यिथ। यिति छु पज़र ज़ि लेखक छुनु सिरिफ व्यतुरोवमुत तजरुबु पनुनि रचनायि हुंज़ बुनियाद बनावान, बल्कि सु हेकि पनुनि तादात्म्य कि ताकतु सुत्य कांह ति शखुस या हालथ पनुन मौज़ू बनॉविथ समय तु समाजुक जिंदु सबूत पेश कॅरिथ। कॉसि बलात्कार सपज़मुचि हुंज़ पीडा ऑस्यतन'या करुगिल शहीद गॉमुत्य सुंद द्रख, अहम छु यि ज़ि लेखक कोताह छु ॲमिस किरदारस सुत्य जुडिथ तु पानस अंदर संवेदना नॅन्य कॅडिथ ह्योकमुत। यि कथ छे असि बरूसु पॉदु करान ज़ि दलित तु स्त्री हुंद्य नाव बुथि दिथ पालिटिक्स करन वाल्यन केंच़न दॉनिशवरन हुंज़ि नारुबॉज़ी बावजूद छे लेखकन हुंज़ जमाथ अदबस मंज़ हकीकतुक बयानु बॅडिस प्रसंगस मंज़ थॅविथुय करान।

9) वाख : कॉशिर्यन हिंदी लेखन मुतलिक क्या छे तुहंज़ राय? त्वहि छा अथ कांह ब्रोंह काल बासान?

चंद्रकांता : काशिर्य समकालीन हिंदी लेखक छि जान कॉम करान। वादी मंज़ ओस यिहुंद लेखुन महदूद, प्रकाशन प्रसारनुक्य मुश्किलाथ ऑसिख। व्वन्य यनु तिम जोम, दिलि बेतरि जायन आयि यिथ्य मुश्किल गॉखि कम। हरिकृष्ण कौल, शशि शेखर तोषखानी, रतनलाल शान्त, अग्निशेखर, महाराज कृष्ण संतोषी, अवतार कृष्ण राज़दान, महराज भरत, उपेंद्र रैना, संजना कौल, क्षमा कौल, मीरा कान्त वगॉरु छि केंह नाव यिम रुत साहित्य लेखान छि। यिम छि लेखनुक बितुर थावान, ज़रूर दिन जान रचनायि तु पनुन्य निशान त्रावन।

10) वाख : एहसासन हुंद पज़र तु ह्यकन पाय नज़रि तल थॅविथ क्याह म्वलांकवन छिवु तोह्य विस्थापन लेखनस (सु कुनि ति ज़बॉन्य हुंद ऑस्यतन) करान?

चंद्रकांता : यथ कथि छुनु कांह शक ज़ि बूगमुत पज़रय छु साहित्य बॅनिथ परन वाल्यन तॅरिथ गछा, मगर यिति छु पज़र ज़ि लिखॉर्य सुंद पज़र छुनु त्यूतुय योत आसान, यीति मॅंज्य सु गुज़र्यव। तसुंद तजरुबु, तसुंज़ स्थिति तु किरदारस सुत्य कुन गछनुक ताकत, संवेदना पॉदु करनुच महारत तु ज़बान तु ह्वनरि प्यठ दसरस, यिमव सारिवुय सुत्य छु सु गुदरुन ति अमी ताकत सुत्य त्यूतुय पोज़ तु असरदार बनॉविथ ह्यकान। कॉशिर्यन छि वुनि विस्थापनुच ट्रेजेडी। यि छे शॉयरी मंज़ ज़ोरव सान आमुच़। भरत, संतोषी, अग्निशेखर, शांत, क्षमा वगॉरु छि मुतॉसिर करान। संजना छे 'पाषाण–युग' कि ज़ॅरियि दहशतस मंज़ ज़िंदु रोज़नुक बयि व्वतुलावान। बेगरु गछुन, पनुनिसुय मुल्कस मंज़ रिफ्यूजी बनुन छु मोतीलाल साकी संद्युन लफ्ज़ुन मंज़ 'ज़िंदुय च्यंतायि खसनस बराबर', अम्युक एहसास छि समकालीन कॉशिर्य हिंदी लेखक ति करुनावान। अर्जुन देव मजबूर, हलीम सॉब सुंज़ि कवितायि मंज़ छे विस्थापनुच दग व्वतलेमुच़। ज़रूरत छु ल्वकट्यव दॉयरव मंज़ न्यबर नीरिथ, बोड विजन ह्यथ रचना कर्म करुन। पनुनि पानु मंज़ु न्यबर नीरिथ ज़्यादु बडि समाज क्यन मसलन सुत्य हमसीन पकुन। बाकय गव म्वलांकवन, स्व करि समय पानय।

शिवस सोरि नु अतुगथ

पनुन्यन तिमन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खॉतर यिमव **ललदेदि** मुतलक स्यठाह बूज़मुत छु मगर **ललि** हुंद कलामु परनस मोकु महल आमुत छुखनु, छि अॅस्य यथ काल्मस तहत विटु विटु लल वाख पेश करान। वाख–1 अंकस मंज़ तसुंद्य त्रुवाह वाख पेश कॅरिथ कोर असि शुबारंब। यिथय कॅन्य गछ़व अॅस्य प्रथ अंकस मंज़ कमज़कम ऑठ –'दॅह वाख दिवान। युथुय तसुंद्य सॉरी वाख म्वकलन पतु तुलोन ब्याख प्रोन क्लासिकल कवी तु तसुंद कलामु ति दिमव।

पनुन मीरास नागरीयस मंज़ रछुन तु लूकन ताम वातुनावुन छु "वाख" पत्रिकायि हुंद अख अहम मकसद। यिम वाख करोख अॅस्य कॉशिरि वर्नमालायि हुंद्यन अछरन हुंदिस तरतीबस मंज़ पेश।

वाख–1 : अ, अॅ, आ, ऑ अछरव सुत्य शोरू गछ़ुवुन्य वाख।

वाख–2 : क, ख, अछरव सुत्य शोरू गछ़ुवुन्य वाख।

वाख–3 : ग अछर सुत्य शोरू गछ़ुवुन्य वाख।

व्वन्य छि ट, त, द सुत्य शोरू गछ़ुवुन्य 8 वाख शॉमिल। केंचन वाखन छि नोट या व्यारव्या ति दिथ। व्यारव्याकार सुंद नाव छु बाज़े दिथ तलु कनि। अगर कॉसि परन वॉलिस कुनि व्याख्यायि सुत्य इतिफाक आसि नु तु सु सोज़ि असि म्वखसर लफ्ज़न मंज़ पनुन्य राय, अॅस्य करव स्व स्वीकार।)

(वाखन हुंद नंबर छु वाख–3 ब्रोंह कुन)

33. **ट्योठ मोदुर तय म्यूठ ज़हर**
बस यूत छुनुख जतुन बाव
येम्य यथ कॅरुय कल तु कॅहर
सु तथ शहर वॉतिथ प्यव

यि वाख छु बासान शायद ललि हुंद छुनु। कल तु कॅहर छि द्वशवय इस्लॉमी टर्मिनाल्जी हुंद्य शबुद। जियलाल कौलन छु अथ वाखस तल कनि नोट द्युतमुत ज़ि 'वुछिव नूरनामु–210' (याने ज़ि यि छु नुंदु रेशिस कुन ति वननु यिवान), मगर सुती छुख यि मुख्य ललवाखन अंदर 20 हिमिस नंबरस प्यठ ति थोवमुत। बहरहाल अॅस्य मानोन यि ललवाख।

34. **तलु छुय ज्युस तय प्यठ छुख नचान**
वनतु मालि मन क्यथु पचान छुय
सोरुय सोंबरिथ येत्य छुय म्वचान
वनतु मालि अन क्यथ ख्वचान छुय

यथ वाखस मुतलिक छु व्यदवानव शख कौरमुत तिक्याज़ि मोतुक ज़्युस या चाह असि ख्वरनतल हमेशि आसनुक लगातार खतरु छु इस्लॉमी दारनायि सुत्य ज़्यादु वाठ ख्यवान। लल यवदवय काल हमेशि असि खोचनावनुच कथ करि स्व दियि नु समसार असोर आसनुच तु ख्यनस चनस बीम आसनुच मिसाल। तसुंद मूलु बयानु आसि त्युथ मानेसोव ज़ि मोमूली द्वहदिशिचि मिसालु प्यन न ज़रूरथुय।

26. **त्रेशि ब्वछि मो क्रेशिनावुन**
यान्य छ़ेयि तान्य संदारुन दिह
फ्रठ चोन दारुन तु पारुन
कर व्वपकारुन स्वय छय क्रय

क्रेशिनावुन—तड़पावनावुन, छ़ेयि—छ्यवुन, छ्यतु गछुन या लोसुन हेयि, संदारुन— संबालुन, बेयि दिस ख्यन चन, दारुन—दारना दारुन्य, तमि बापथ फाकु दरुन्य।

शैव व्यचारु मुतॉबिक छुनु क्रैयायि खॉतरु शरीरस कश्ट द्युन जॉयिज़। लल छे फाकुफरि द्यान करनस मज़ाक ह्यू करान ज़ि कल रोज़ी ख्यनस चनस तु दारना बनि बयि बीमुक कारन। अमि ख्वतु बेहतर छु काँसि रुत करुन, मदद करुन, अथु शेहलावुन तिक्याज़ि यि समसार छुनु अपुज़ या गलथ।

36. **तुरि सलिल खोत तय तुरे**
हिमि त्रे गय ब्यन अब्यन व्यमर्शा
च़ीतनि रव बाति सब समुय
शिवसुय च़राच़र ज़ग पशा

सलिल—पोन्य, खोत—बन्यव; तुरि तुरे—तुरि सुत्य तुलुकतुर बनि, हिमि—शीन, व्यमर्शा—विमर्श, सोंचु सुत्य, च़ीतनि—चेतनायि सुत्य, रव (सिरियि), बाति—प्रज़लि, समुय—सोम, पशम—वुछ, बोज़नु यियि।

अकोय पोन्य छु शीन ति बनान तु तुलकतुर ति, अकोय तत्व छु ब्योन ब्योन बासान तिक्याज़ि चेतना छे नु हुशार। स्व ज़ोति तु ज़गथ यियि सोरुय शिवमय बोज़नु। 'कामायनी' मंज़ छु जयशंकर प्रसाद वनान:

नीचे जल था ऊपर हिम था
एक तरल था एक सघन
एक तत्व की ही प्रधानता
कहो उसे जड़ या जेतन।

'प्रसाद' ओस कॅशीरि हुंदि शैवमत सुत्य वारियाह मुतॉसिर।

37. **तंथुर गलि तॉय मंथुर म्वचे**
मंथुर गोल तॉय मोचुय च़्यथ
च़्यथ गोल तॉय कॆंह ति ना कुने
शून्यस शून्याह मीलिथ गव

सादुनायि हुंद प्रासेस (प्रक्रिया) छु त्रेयव मरहलव किन्य गुज़रान। तंत्र मंत्र तु चित, मगर ऑखरी मरहलु छु सु येलि चितु ति ह्योर शून्युक आबास तु अनुबव सपदि। शून्य छु विमर्श शक्लि शिव ति। कॆंचन हुंद मानुन छु ज़ि कॉशिरिस शैवमतस मंज़ शुन्यिच कल्पना छे दरसल बोद शुन्यवादुक असर। तंथुर छु दरसल मूलु प्लान या नक्शि यथ मंथरु रॅंग्य कांह व्याख्या या इटरप्रिंटेश करनु यिथ हेकि। ऑखरस छु नक्शु क्यो व्याख्या च़्यतस अंदर सौमरावुन्य तु ॲती गछ़ि कॉम मुकम्मल। तंत्रुक माने छु तिम ग्रंथ ति यिमु असि ब्रोंठ कनि सादनायि हुंद कार्यक्रम पेश थावन।

38. **दॅमी डीठुम नद वहवुनी**
दॅमी ड्यूठुम सुम नतु तार
दॅमी डीठुम थॅर फ्वलु वुनी
दॅमी ड्यूठुम गुल नतु खार

न सिर्फ गुल (पोश) खार (कोंड) तु दमी (दमुदमु, वक्तु—वक्तु) हिव्यव लफ्ज़व किन्य, यिम नु ललि हुंदिस कलामस मंज़ बेयि कुनि जायि मेलान छि, बॅल्कि मिसालन हुंदि स्यठ्हय आम आसनु किन्य ति छु यथ वाखस प्यठ शख

सपदान ज़ि यि आसि न ललि हुंद। आम तु द्वहदिशुचि ज़िंदुगियि हुंज़ तिछ़ मिसालु यिमन व्यच़ारुक ज़ॉविजार व्यतुरावनुक ताकत छुनु, छे नुंदु रेशिस मंज़ यसलु मेलान तिक्याज़ि सु छु आम ज़िंदुगियि हुंदिस लोहलंगरुस मंज़ जल वसान येलि ज़न लल तथ अंदर माने साव्यर पॉदु कॅरिथुय तम्युक शॉयिरानु सन्यर छ़ारान छे।

39. दॅमी डीठुम गॅज दज़वुनी
 दॅमी ड्यठुम द्रह न तु नार
 दॅमी डीठुम पांडवन हुंज़ मॉजी
 दॅमी ठीठुम क्रॉजी मास

यि वाख ति छु हेरिमिस हिवुय। सिरिफ छे अथ मंज़ अख स्थानीय दंतकथा ति जोडनु आमुच यिज़ि पांडवन हुंज़ मॉज रूज़ ॲकिस क्राजि निश (शायद अग्यातवासस दोरान) येलि पांडवन प्यठ मुसीबथुक्य द्वह ऑस्य तु तिमन यिथु तिथु द्वह कटावुन्य ऑस्य। महा भारतचन कथायन छि कॅशीरि मंज़ ति कुनि कुनि लोकल कलर दिनु आमुत्य तु पांडवन हुंदि कॅशीरि फेरनुक्य कुसु ति जोडनु आमुत्य।

40. दॅछिनिस ओबरस ज़ायुन ज़ानुहा
 समुदरस ज़ानुहा कॅडिथ अठ
 मँदिस रूगियस वैद्युत ज़ानुहा
 मूडस ज़ॉनिम नु प्रनिथ कथ

दॅछुन ओबुर (दख्यन दिशायि ओबुर, युस (शायद) ज़्यादु परेशान करान आसिहे) ज़ायुन जानहा—छलु छांगुर करुन्य ति तगिहेम। अठ कडुन्य—थोद तुलुन, न्यबर कडुन, पाज़ करुन। मँदिस—मंद, कमज़ोर गॉमतिस। प्रनिथ—समजॉविथ। मूडस ग्यान ह्योकुम न दिथ, यि कथ छे ललि बेयि जायिति वॅन्यमुच़ तु आम तजरुबुच कथ छे, मगर मिसालु तु ज़बान द्वशवुन्य मंज़ छे नुंद रेशिस मुकाबलु ज़्यादु समर्थ तु मुशॉहिद शॉयिर बोलान।

●

शिव छुय थलि रव ज़ान

शिव छुय थलि रव ज़ान

पनुन्यन परन वाल्यन कॉशिरि शॉयिरियि हुंदि मीरासुच ज़ानकॉरी दिनु खॉतरु छि अॅस्य यथ कालमस मंज़ सूफी शॉयिरियि हुंद्य कैंह नमूनु दिवान। अॅकिस अॅकिस अंकस मंज़ दिमोन अख अख शॉयिर। वाख–1 हस मंज़ पौरवु त्वहि हबीब उल्ला नवशहरी सुंद कलामु। तसुंदि प्यठु छु सूफी (याने इस्लॉमी रहस्यवादुचि) कवितायि दस व्वथान। सूफियन हुंदिस कलामस तरतीब दिनु वोल आलोचक स्व. मोतीलाल साकी छु लेखान– "सूफी सुंज़ वथ छे अॅश्कुच तु पान पुशरावनुच (अर्पन करनुच) वथ। आश्कस छु अॅश्कुन जलाव अँदरी वुहान तु अमे अॅश्कुचि ब्रेहु छे काड कॅडिथ बाज़े शार बॅनिथ थनु प्यवान। यौहय अॅश्कुन जलाव छु आश्कस छेकरस मल त्रावान ज़ॉलिथ येमि सुत्य तस रुम रुम शौद तु साफ छु गछान। ...सूफी शॉयरी छे सोन म्वलुल तु मॉर्यमौंद सरमायि।"

वाख-2 हस मंज़ मूमिन सॉब तु वाख–3 हस मंज़ स्वछि क्राल सुंद सूफियानु कलाम पौरवु त्वहि। यथ अंकस मंज़ छु "शाह गफूर" पेश युस 18–हुमि सॅदियि हुंदिस ऑखरस तु 19–हुमि सॅदी ग्वडु अडस मंज़ ओस बडगामि रोज़ान। सु ओस ललदेदि हुंदि कलामु तु कॉशिरि शैवमतु सुत्य मुतॉसिर बासान। अॅम्य सुंद्यव कैंचन वचनव तु बॉतव मंज़ु छि कैंह पेश।

1) दारनायि दारुन सूहम सू

यौत यिथ जन्मस कैंह छुनु लारुन	दारनायि दारुन सूहम सू
ब्रह्मा, विष्णु महीशर गारुन	शपथ हो छुय तिहुंदुय ज़ू
पान हय खटुनय ज़ान ह्यख मारुन	दारनायि दारुन सूहम सू
बशर त्रॉविथ ईशरु गारुन	ईशरस सुत्य रोज़ सपदख सू
ईशरु सपदुन गव शरीर मारुन	दारनायि दारुन सूहम सू
दाह छी अवतार ज़ांह लगिनु थारुन	माहजन प्रज़लान नारान छू
राम राम क्रुन गव नाम संदारुन	दारनायि दारुन सूहम सू
आकाशि समंदर मन चावुनावुन	वारु दपनावुन, बुय छुस सू
कन दिथ स्वखनन मानि गछ़ि चारुन	दारनायि दारुन सूहम सू
दारनायि मानव पान परज़ुनावुन	स्नान कर बवनु ज़िन्दु सपदी ज़ू

पवनस सुत्य रोज़ ज़ेवि गछि़ छ़ारुन दारनायि दारुन सूहम सू
वायस तु कायस म्युल छुय थावुन मायस दिल दि तु नवी ज़ू
छु वनान शाह गॉफूर वाति न मारुन दारनायि दारुन सूहम सू

दारनायि—मनु ह्यौन, विरदु करुन। सू हम सू—चु ति छुख सुय, सोरुय छु सुय, पॉदु करनवोल, रछ़नवोल, 'नाश करनवोल। वादु दु़युत दय, तमि सातु कांह रूप प्रावान येलि दुनियिहस मंज़ बॅदी फॉलि। बुन्युकताम छि नव अवतार आमुत्य, दॅहिमिस अवतारस यस कलिकी नाव छु, तस छु बुनि युन। यि छु 'संस्कृत महावाखुक कॉशुर, संस्कृत वाख छु 'तत् त्वम असि'।

2) यि ॲशुक अथु ज़ांह त्रावन नय

ह्यसु रोज़ वॆसियॆ ॲश्कुन्यन दावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
बु डॅहित न्यूनस अशकुन्य वावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
त्रॆयि सरु आशक तन ओस नावन तन मन ओस मिलुनावनय
आशकस क्याह करि सूद या तावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
ॲशकुन्य छानन गॅर म्यॉन्य तवन ॲशकस मंज़ ओस सावनय
ज़ॆनु ब्रोंठ यार कोनु मॅरिथ मॅशरावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
ज़ुलयखायि़ खाब ड्यूंठ निशि खत खालन यूसफुनि दादि गॅयि देवानय
खोच़्या यारु दादि यार मा त्रावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
कॉल्य मजलूनस कनि फॅल्य छावन पूशुय नु सुति लॉलि छावनय
ज़िंदु चा़व अंद मज़ार रिंदु लॉल छावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
मोर म्योन छुन्यतोम मॆचि़ या कावन तथ रोस खाल कांह लबि सारनय
यार नय डेशन सु छु बोड तावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
शाह गोफूर पज़िची रछ़ छुनु बावन' अन ओस वनान अनहावनय
दारस खोत मनसूर सोरुय त्रावन यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय

नोट:— कॉमिल सॉबन छे यथ वचनस वारियाह तबदीलियि अनिमचु, तफावत हावनि अगर बेहव तोलि लगि तथ अख सफ़ — वचनुक सर ति छु कॉमिल सॉबन त्रोवमुत — यिथय पॉठ्य छु तॅम्य 'यि ॲशिक अथु ज़ांह त्रावन नय' वचनुक वोज 'ॲशकय अथु ज़ांह त्रावन नय' तफसील बापथ वुछिव 'सूफी शॉयरी' जिल्द—2, सफ़ 97-98

कथा यि हॉवम सतुच वथ

कथा यि हॉवम सतुच वथ

कॉशिरिस मंज़ ति छे बाकय ज़बानन हुंद्य पॉठ्य ज़ेछन नज़्मन या महाकाव्यन हुंज़ परंपरा रूज़मुच़। 15 हुमि सॅदियि मंज़ लीछ ग्वडनिच ज़ीठ कविता अवतार भट्टन–'बाणासुरवध ा कथा'। तमि पतु लेछि फारसी असरस तल शॉयिरव मसनॅवियि। मॅसनदियि आयि 70–80 वॅरिय ब्रोंठ ताम बराबर लेखनु। 17 हिमि सॅदियि मंज़ चलेयि पुरानु कथायन प्यठ मब्नी ज़ेछन कवितायन या महाकव्यन हुंज़ ब्याख परंपरा येम्युक दस सहिब कौल सुंद्य "ज़न्मु चर्यथ" सुत्य वोथ। मगर यिछ़न सारिनुय कवितायन मंज़ छु प्रकाश राम कुर्यगॉम्य सुंद "रामावतार च़र्यथ" सरस। कुल आयि 9 'रामायन' कॉशिरिस मंज़ लेखनु, मगर "प्रकाश रामायन" – नस वोत नु लुकुटाछ़ुरु किन्य या सॅहल कथात्मकतायि किन्य कांह। "वाख" करि यिमन सारिनुय महा काव्यन हुंद्य मुख्य अंश सिलसिलुवार पेश। – (मूल ज़बॉन्य तु स्टाइलस मंज़)

वाख -1,2,3 हस मंज़ रामायनुक्य यिम अंश त्वहि पॅरिवु तिमन मंज़ ओस रामच़ँदरुन तु तसुंद्यन बायन हुंदि ज्यनुक व्रतांत, अयोध्या वॉसियन हुंज़ लीला कॅरिथ राम जियि सुंज़ त्वता करुन्य, मारीच राख्युस मारनु खॉतरु राम तु लक्ष्मणु सुंद विश्वामित्र रैशिस सुत्य गछुन, अहिल्यायि हुंद उदार, सीतायि हुंद पॉदु गछुन तु राम लक्ष्मण सुंद जनकपुरी गछ़नु , खांदरुक ग्यवुन, जनकपुरी बराथ यिन्य, खांदर सपदुन तु रामच़ँदरुनि वनवासुक अहवाल दिनु आमुत। व्वन्य छे कथा ब्रोंठ कुन पकान। कथायि हुंद सिलसिलु छु असि बरकरार थोवमुत, योद ज़न मंज़ु कुनि कुनि जायि जेछ़रु (युस बचॉविथ ह्यकव) निशि बचनु खॉतर कांह कांह शार त्रोवमुत छु। कथायि अलावु छे अथ ग्रंथस मंज़ वारियाह लीलायि यिमु लयि तु संगीतु बॅरिथ छे।

कैकेयी हुंदि वजहँ रामच़ॅदरुन बनबास सपदुन

(नारद जी सुंद कैकेयी निश गछ़ुन तु दशरथ–कैकेयी वार्तालाप)

च़ु रूशिथ बिहिथ कूनस पान त्रॉविथं

यियी कुस योत नियी कुस मनु नॉविथ

दोपुस तमि नारदो बोज़ख चु पानय
सपुनि अज़ राथ क्युत क्याह तान्य वकानय
यहॉय कथ योलि यँदराज़स निश वॉच
ॲनिन तॅम्य सरसोती सूज़ुन तमी रॉच
दोपुन तस कुन चु गछ़ कैकेयि फिर मन
तिथुय युथ रामु चँदरस छ़ुनि कॅडिथ वन
यहय शेछ ऑस यिछ़ कैकेयि डोल मन
वनुन राज़स ह्योतुन राज़न थोवुस कन
दपान योलि राज़ु गव कैकेयि निश रात
दपुस तमि दोप मेमा मोंगमय चे केंह रात
मंगय केंछ़ाह मे वुन्यकेन ती गछ़्यम द्युन
दोपुस तॅम्य तोरु द्युत्मय वन गछ़ी?
अथस प्यठ वास दिथ कोरनस बन्दानह
चु योदवय जु मंगख पुशरय बु पानय
छु क्या चीज़ मँगिथ ऑसिथ दिमयना
दपख योत युन बु तोत बुथ्यकिन यिमय ना
वुछिव त्रयिबावु किन्य योलि दॉर्यनस कन
तिथुय ल्युथ गोस युथ करिहस न दुशमन
दपन कैकेयि स्यठाह तस ऑस दिलखाह
दोपुस तमि रामचन्दरुन राज छुम दाह
कसम छुयना ख्योमुत गछ़ि वादु पालुन
मेथुर रछ़िवुन शथुर गछ़ि मूल गालुन
भरत गछ़ि राज़ु आसुन राम वनवास
दपन कैकेयि वुछिव अदबार क्या आस
तिथुय बूज़िथ वॅसिथ प्यव राज़ु बर खाक
कोरुन जानस तु जामन सॉरयसुय चाक
ति बूज़िथ राज़ु बुथ्य किन्य तति पथुर प्यव
तिथुय युथ सारिवुय गँज़रुख सपुन शव
वोदुन वाराह, दोपुन तस क्या यि कोरथम
जिगर चोटथम शिकम किथु नारु बोरथम

च़े ऑसुय रामुच़ॅन्दरुन्य माय वाराह

कौरुथ ल्युथ क्या वौनुथ यथ क्या छु चारा

यि कॅम्य वौननय ज़िन्दय बरथा च़ु मारुन

मथुस अमर्‌यथ च़ु बॅरगन मूल गालुन

यि कॅम्य वौननय ज़िन्दय दिस द्‌वन अॅछन तीर

मे छुम यी शाफ पानस छुय नु तकसीर

अमा करतम क्षमा सोज़ुन नु वनवास

मरय तस रौस व्वन्य करतम तम्युक पास

यि केंछ़ा छुम ति सोरुय दिमु भरथस

मे छुम अख राम जू बस छुम तितुय बस

वंज़ानस ज़ूव वन्यानस वारु वारय

जिगर च़ौटथम गॅयम वॉलिंजि पारय

मॅ कर यिछ़ बॉज़्य यथ मंज़ क्या नफा छुय

मे बूज़ुय युथ न व्वन्य कांह ति बोज़ी

च़ु नय बोज़ख दौपुस तमि पान मारय

पगाह नेरय न्यबर रज़ि पान खारय

शुतरगन भरत मातामाल गॉमुत्य

गॅयख शौछ तिम ति आसन तोरु आमुत्य

यिह्‌य कथ गॅयि न्यबर सीरस नन्यर गव

वदान आव रामु जू राज़स परन प्यव

मे दिमु रुवखसत पलंगस बेह च़ु पानय

हरुनि लौग म्वखतु औश ज़न दानु दानय

दौपुस राज़न पलंगस बेह वंदय रथ

दौपुस तॅम्य शाफ बदलुन छुमनु ताकथ

ह्यौतुन रुवखसत बबस व़नवास सॉपुन

सुत्यन लॅक्षमन हेतुन गॅय जंगलस कुन

ग्रज़ुन ह्यौत लॅक्षमनन कॉप्योव आकांश

दौपुन राज़स, रॅटिथ राजस करस नाश

दौपुस तॅम्य रामुच़न्दरुन बेह शमित रोज़

वनय उपदेश अद्या थाव कन बोज़

ति बूज़िथ माग आसी श्रावनुन ताफ
ति बूज़िथ पोन्य लगी सॉरी चॅली पाफ
स्वरुन मन च़ु वुन्यक्यन दफ गॅछिव वन
यछ़ा गंज़राव यिछ़्य चंनचल मु सॉपन
च़े योदवय राज बूगुन छुय न्यबर नेर
गछ़क लंका वुछित राजिति निशि सेर
वुछक रावुन करान क्याह सव्ख तु आनंद
रॅटिथ यमराज़ु थोवमुत गरि कॅरिथ बंद
पगाह कुस डास करि तस मरि कॅहंदि सुत्य
सु मरि हे कोनु तस सुत्य बेयि मरन कुत्य
सु येलि मरि तस दपान पोशस नु यम ज़ात
मरुन सारेन छु अदु कस तति बचन बात
मरुन मॅशरोव यम्य तस रोव सोरुय
मरुन येम्य ज़ोन तॅम्य ज़ूव रथि खोरुय
सु ज़न्मस यियि नु येम्य सॉरय दुयी त्रॉव
दुयी तॅम्य त्रॉव यस नारॉन्य वथ हॉव
दुयी त्रावुन्य छि यी मायायि द्युन नार
मेथुर ज़ानुन शॅथुर त्रावुन अहंकार
दोयिम यीशर पनुन बब मॉज ज़ानुन
त्रेयिम ग्वरु शब्द बूज़िथ वाति मानुन
छे चूरिम कथ यिहय छारुन्य सतुच वथ
यि पॉच़िम पान पुशरावुन दयस पथ

राजा रामच़ंदरुन, लक्षमनुन तु जानकी जियुन जंगलस कुन गछुन

मुकरर यीं सपुन गछ़ि राम वनवास
वोलुन तॅम्य बुरज़ु त्रोवुन खासु अॅत्लास
अॅनिख कैकी तु पूर्यनख बुरज़ु जामय
परुनि लोग शहर सोरुय रामु रामय
सुती सीता पकन गॅयि पान मारन
वदन ऑस खून नेत्रव ऑस हारन

दप्योनस रामुच़ंदरन रोज़ येत्य बोह

दोपुस तमि अमि वननु वॉलिंजि छम रेह

दोपुस तॅम्य कोत च़ु यिख छी पाद पंपोश

दोपुस तमि बोज़ कनस तल छुय स्वनस बोश

दोपुस तॅम्य करु ह्यकख च़ॉलिथ सफर ज़ात

दोपुस तमि च़ेय सिवा दोहस गछ्यम रात

दोपुस तॅम्य भूम नटि अमि पक्नु चाने

दोपुस तमि यी मे आस्यम करमु लाने

दोपुस तॅम्य बोह च़ु गिंद ताम म्वखतु मालन

दोपुस तमि गछ़ च़ु रुमु अकि पान ज़ालन

दोपुस तॅम्य बोह च़ु छख नोज़ुक गुलअंदाम

दोपुस तमि कॅम्य कोरुम बरमंदिन्यन शाम

दोपुस तॅम्य बोह च़े छय पंपोश हिश तन

दोपुस तमि चोन दूरयर नार ज़ालन

दोपुस तॅम्य बोह च़ु छख रंबुवुन्य च़्वदुश ज़ून

दोपुस तमि चोन दूरयर छुम छ्वकन नून

दोपुस तॅम्य बोह च़ु छख बागुच यॅम्बुरज़ल

दोपुस तमि कॅम्य बोम्बूरन कॅर मे गाँगल

दोपुस तॅम्य बोह च़ु छख बागुच हियेपोश

दोपुस तमि च़े वुछान रूदुम नु कॅंह होश

दोपुस तॅम्य बोह च़े छी अथु बरगि कोसम

दोपुस तमि च़े वुछान यिमु चश्मु लोसम

दोपुस तॅम्य बोह च़ु गछ़ बागुच बबुर लाग

दोपुस तमि वॅह्य कथू थोवथम दिलस दाग

दोपुस तॅम्य च़ालु कर द्वख सख्त चोनुय

दोपुस तमि मे लगी मा ज़ूनि ग्रोनुय

दोपुस तॅम्य बोह च़ु छखना माहि ताबान

दोपुस तमि तोरु पादन तल दिमय जान

दोपुस तॅम्य बोह च़ु गछ़ शेछ सोज़ माल्युन

दोपुस तमि तोरु ज़ोलथम तापु ताल्युन

दोपुस तॅम्य बेह चु राज़स पथ जिगर गाल
दोपुस तमि चोन नेरुन आसि तस काल
दोपुस तॅम्य बेह चे क्वशॅल्या करी भाव
दोपुस तमि सीर बावुन व्वन्य येती बाव
दोपुस तॅम्य बेह चु छख सार्‌यन अॅछन गाश
दोपुस तमि व्वन्य करख पनुन्यन सिरन फाश
ग्वलाबन कॅरनु यॅच़ आॅजिज़ यॅम्बुरज़ल
खॅटिथ चॅंदरमु थोवुन तारकन तल
वनुनि लोग रामु जूव सीतायि कुन बोज़
मॅ वद व्वन्य यॅच़ वोदुथ वाराह चु ख्वश रोज़
मॅ वद व्वन्य वदनु सुत्यन प्रान कूरी
मॅ वद व्वन्य वदनु सुत्यन गाश सोरी
वलख येलि बुरज़ु त्रावख खासु मलमल
पकान गॅय त्रनुवय अज़ राहि जंगल
ति यान्य वुछ शहरु क्यव लूकव रिवान द्राय
दोपुख क्या सनु वनस मंज़ कति रॅट्न जाय
दिलस प्यठ दाग रोट व्वज़ल्यव गुलालव
दोपुख दूरयर अॅकिस सातस न चालव
ग्वलाबस सोसनुक ह्यू रंग सॉपुन
ति डींशिथ हाल मसवलि ह्योत्न कॉपुन
सपुन्य सॉरी प्रज़लवन्य गुल अवारह
फ्वलन तोलि येलि दरशुन दिन दुबारह
पकान गॅय तथ क्वहस प्यठ आल हेथ द्रंग
बदल गव ज़ेठ पोशस कारतिकु क्वंग
चॅटुख मॅंज़िल रॅटुख मंज़ वन खोटुख पान
खलक पोत फीर्‌य सॉरी आय रीवान
तिथय तिम गॅय डंडकवन मंज़ रॅटुख जाय
ज़न्म क्रेछर तु करमस क्या छु परवाय
खबर येलि बूज़ कोशॅल्यायि कोत गव
वनुनि लॅज राज़ु पोतरस कुन चु कन थव

वुछुम पंडिथ पननि गरे

'वाख' किस प्रथ अंकस मंज़ दिमव ॲस्य यथ कालमस मंज़ सानि कुनि अदबी/कल्चरल संस्थायि हुंज़ि कारकरदगी मुतलक अख रपोट। नं 3 अंकस मंज़ ओख पेश जेमिचि नुमायंदु तनज़ीमि 'संजीवनी शारदा केंद्र'–स मुतलक अख म्वखसर रपोट।

कश्मीर शिक्षा संस्कृती तु साइनस सोसइटी (केईसीएसएस)

—मोती लाल पंडित

कशमीर एजुकेशन कल्चर एंड सांइस सोसइटी (केईसीएसएस) छे सोसाइटीज़ रजिस्ट्रेशन एक्ट, 1860 —हस तहत रजिस्टर सपदेमुच़ तु 2 अगस्त 1863 प्यठ छे कॉम करान। यि आयि खासकर कॉशिरि ज़बॉन्य साहित्य तु संस्कृती वुसजार दिनु खॉतरु शोरू करनु। बेयि ओस अम्युक मकसद शिक्षा तु सांईनस किस क्षेत्रस मंज़ ति तरकी करुन्य। हांलाकि केईसीएसएस छे अखिल भारतीय संस्था मगर अमिच कॉम छे ज़्यादु तर दिलि हुंदिस राश्ट्रीय राजदानी क्षेत्रस मंज़ुय सपदान, येति बी—36 पंपोश एन क्लेव, नॅव दिल—110048 अम्युक मुख्यालय छु। अति छु पंपोश, पब्लिक स्कूल नॉव्य अख प्रपेरेट्री स्कूल चलान तु बेयि छे कशमीर स्टडीज़ लायब्रेरी।

पॅतिम्यन पांच़न शेन वॅरियन दोरान कॅर्य केईसीएसएसन वक्तु वक्तु यिम सेमिनार कामयॉबी सान:

- कश्मीरी पंडितस : लुकिंग टुवॉड्स द फ्यूचर

- रिमेम्बरिंग ललद्यद इन माडर्न टाइम्स
- कश्मीरी लैंग्वेज, लिटरेचर एंड कल्चर
- ए सोशियोलाजिकल एंड एनथ्रापालाजिकल स्टडी आफ द केपीज़ इन द एनसीआर आफ देल्ही
- सांइस एंड सिंथीसिज़
- रोल एंड कंट्रिब्यूशन ऑफ कश्मीरी पंडित विमेन
- सेंट्स एंड सेजज़ आफ कश्मीर
- एनविरामेंटल प्राब्लेम्ज़ आफ कश्मीर

यिमन सेमिनारन मंज़ शॉमिल शख़्स ऑस्य न दिलि तु अँदिम्यन अलाकन। तान्यी महदूद, बल्कि जम्मू कश्मीरस मंज़ मुख़्तलिफ क्षेत्रन मंज़ कॉम करन वाल्यन लेखकव, व्यद्वानव तु मॉहिरव न्युव अथ मंज़ सरगरमी सान हिस्। यिमव मंज़ बेशतर सेमिनारन हुंज़ कारवॉयी आयि पहान जमाह कॅरिथ कितॉबी शक्लन मंज़ पब्लिश करनु। केईसीएसएस – क्यन कैंचन पॅतिम्यन कैंचन वॅरियन छपेमचन किताबन हुंद फिहरिस छु यि:

1. कश्मीरी पंडित्स : लुकिंग टु द फ्यूचर एडिटिड बाइ एमके काव
   न्यू दिल्ली, ए पी एच पब्लिशिंग कारपोरेशन–2001
2. लल द्यद ' द ग्रेट पोइट्यस/एडि० एस एस तोषखानी
   प्रकाशक ' हैरिमुय, 2002
3. कश्मीर एंड इट्स पीपुल/एडि० एम के काव
   प्रकाशक : हैरिमुय, 2002
4. सेंट्स एंड सेजज़ आफ कश्मीर/एडि० टी एन धर 'कुंदन'
   प्रकाशक : सुय, 2002
5. इकॉलीजी एंड एनविरामेंट ऑफ कश्मीर/एडि० एस भट्ट
   प्रकाशक : सुय 2002

सेमिनारव तु प्रकाशनव अलावु छु केईसीएसएस बाज़ॉबितु आम व्याख्यानन हुंद प्रोग्राम करनावान, यथ तहत मुख़्तलिफ कामि करन वाल्यन अहम नफ़रन सोसायटी हुंद्यन मेम्बरन ब्रोंठ कनि तकरीर करनुच दावथ दिनु यिवान छे। 1999 – तु प्यठु यिमव अथ सिलसिलस मंज़ व्याख्यान दित्य तिमन मंज़ ऑस्य प्रो० एस.एल. पंडिता, श्री टी.एन.कौल, पी.एन.के बामज़ई, श्री पी.एन.जलाली, श्री उत्पल कौल, श्री डी.एन.कौल, श्री ए.के.कौल तु श्री एम. के. तिक्कू (यिमव बूल कश्मीर इतिहास त सियासतस प्यठ), श्री वीरेंद्र काज़ी, श्रीएम.के.काव तु प्रो.पी.एल. धर (अद्यात्मिक विशयन प्यठ), श्री एस.

एन.भ हलीम', प्रो.एच.के.कौल, श्री मोहन निराश, प्रो.सी.एल.सपरू, श्री टी. एन.धर 'कुंदन' तु श्रीमती चंद्रकाता (साहित्यिक विशयन प्यठ) तु श्री टी. एन.पंडित, श्री जे.एन.कौल, श्री एन. डी.मुंशी, डॉ.एस.एस. तोषखानी, श्री पी.एन.काचरू तु श्री एल.सी.कौल (एनथ्रापलोजी सोशियालाजी आर्ट तु एजुकेशनस प्यठ)। यि वननुक छुनु ज़रूरथ ज़ि यिमव सारिवुय व्यख्यानव सुत्य बड्यव बोज़न वाल्यन इशितयाक तु बड्‌ सफल बॅहस चलेयि। अमि अलाव कॅर्य केईसीएसएसन कुत्य कवि सम्मेलन यिमन मंज़ कॉशिर्यव तु हिंदी शॉयिरव हिसु न्युव।

'सेंटर फार कश्मीरी स्टडीज़' (सीकेएस) छु केईसीएसएसुक अहम प्रोजेक्ट। अमि मुताबिक यियि पांच़न पोरन हुंद अख बवन बनावनु येम्युक ख्वक्ब 40,000 मु.फुट आसि। अथ प्यठ यियि 5.50 करोड ख्वपयि इमारत खारनुस तु 50 लछ ख्वपयि सालानु खर्बन हुंदि खॉतरु थवन। यि आसि अख अंतर्राश्ट्री रिसर्च इन्सटिचूट यथ अंदर कॅशीरि हुंदि सरज़मीन तु अतिक्यन लूकन हुंद्यन मुख्तलिफ पहलूहन प्यठ अद्‌यन (मुतालु) करनु यियि।अति आसन वारियाह सकूल (विभाग) यिम अति किस इतिहास, प्रशासन समाज तु संस्कृती, विकास तु पर्यावरन, ज़बान तु अदब, फलसफु तु अद्यात्म तु स्त्री विमर्शस तोलुक थावान आसन। यिमव अलावु आसि अति अख लायबॅरी, डाक्यूमेंटेशन सेंटर, म्यूज़ियम तु आर्ट गैलरी, कानफ्रेंस कांपलेक्स सेक्रिटैरिएट तु मुतलक कामि, यिनु वाल्यन व्यदवानन हुंदि बापथ गेस्ट हउस, कंटीन तु कॉशिरि न्यामुच़ हेछनुक मरकज़।

सी के एस यियि ज़ेरि तॉमीर कम्यूनिटी हालस वुसथ दिथ बनावनु युस कश्मीरी कोपरेटिव हाउस बिल्डिंग सोसायटी, पंपोश एंक्लेवस, डीडीए तरफु दिनु आमुतिस ज़मीनि पुलाटस प्यठ बनान छु। यिमन द्वन सोसाइटियन दरम्यान छु अख समजूतु सपुदमुत येमि किन्य अथ प्लाटस प्यठ कॅंह सहूलियत केईसीएसएस बॅडरावि।

देवनागरी कॉशुर परुन तु लेखुन छु सॅहल।
पनुनिस इहदिशकिस वर्तावस मंज़ ॲनिहून।

अपारे काव्य संसारे

कवियस (शॉयिरस) मुतलक छु मशहूर संस्कृत श्लोक

अपारे काव्य संसारे कविः एवं प्रजापतिः...

याने ज़ि शॉयरियि हुंद दुनियाह छु बेऑथ तु अम्युक स्रेश्टा छु शॉयिर। यि संसार छु शॉयिरस पनुन्यन तजरुबन तु अनुबवन हुंद संसार। मगर अथ ति छि पनुन्य कॆंह नियम तु कॉयिदु। अमि निशि ति छॆ परनवाल्यन तु आलोचकन कॆंह व्यमेदु आसान।

पॅत्यम्यन पंदाहन वॅरियन हुंज़ि कॉशिरि शॉयरियि प्यठ यॆलि नज़र प्यवान छॆ, अति छि असि वारियाह नॅव्य क्यो प्रॉन्य शॉयिर लगातार पनुनि बॅख्ती शायिरियि कुन ति सोन तवजुह निवान। ज़न तु कॅशीरि नीरिथ बॅख्ती कवितायि नौव ज़नुम प्रोव। लीला बनेयि कॆंच़न कवियन बावॅच़ हुंद नौव वॅसीलु तु वुछान वुछान गव लीलायन हुंद अख नौव बंडारा तयार। बासान छु यि लीला संसार छु बडान तु शॉयिरन यि ख्वश छु करान ति छि लीला वॅनिथ ज़ॉहिर करान। मगर यिमव मंज़ छु खालुय कांह नॅव कल्पना या नॅव शब्द रचना इस्तिमाल करान बासान।

अथ नहजि प्यठ आयि मुख्तलिफ रायि ज़ॉहिर करनु। खासकर जौमिस मंज़ सपदन वाल्यन वारियाहन सेमिनारन तु बुक–रिलीज़–फंक्शनन अंदर वॅथ्य यिम सवाल बारबार ज़ि कॆंच़न बेवतन शॉयिरन क्याज़ि सना प्यव बावॅच़ खॉतरु बख्तीबाव दुबारु ज़िंदु करुन तु सुय मुहावरु, स्वय ज़बान बेयि इस्तिमाल करुन्य य़्वसु हथ शथ वॅरी ब्रोंठ बरजस्तु यिथ पनुन्य बेहतरीन फुलय तु फल दिथ व्वन्य छ्वकेमुच़ ऑस। यि बहस छु वुनि चलान तु ॲस्य छि पनुन्यन परन वाल्यन व्यनती करान ज़ि तिम लीखिन असि पनुन्य पनुन्य राय।

बॅख्ती शॉयिरियि छि वुन्यक्यन ति प्रॉनी पॉठ्य मुख्तलिफ रूप। अथ मंज़ छु रहस्यवाद, समर्पन तु लोल तु ऑरचर तु आत्मदया ति। परन वाल्यन हुंदि सहूलियत खॉतरु छि ॲस्य ॲज़िचि च़ोर बख्ती कवितायि पेश करान यिमु च़ोर प्रव्रतियि (नॅहजि) हावान छे। यिमनुय आदार मॉनिथ अगरय तोह्य पनुन्य राय सूज़िव ॲस्य करव स्व 'वाख'–क्यन अंकन मंज़ ज़रूर शॉमिल तु पाज़िटिव बहसस तुलव दस। तुहुंदि खॉतरु छि ॲस्य अलग अलग लीलायन सुत्य सहायक नोट ति दिवान यिम म्वलांकवन करनस मंज़ मदद दिथ ह्यकन।

पनुन्यन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खॉतरु यिम ज़्यादु तर बॅख्ती गीत छि बोज़ान या पानु ति ग्यवान छे यथ अंकस मंज़ त्रे बख्ती कवितायि पेश। ग्वडुनिच छे भाग्यवान दयदि हुंज़। भाग्यवान दयद ऑस वुहिमि सॅदियि हुंज़ तिछ़ शॉयिर येमि अहद ज़रगर तु ग्वरु स्वामी गोविंद कौल सुंज़ि प्रेरनायि सुत्य सूफियानु रंगुच कविता लीछ। यि रंग ओकतरफ त्रॉविथ, ॲम्य सुंज़ शॉयिरी छे बाव तु बावना, संगीत तु कला प्रथ रंगु मुकमल तु नाव हेन्य लायख। सूफियानु रंगुच ऑसिथ ति छुनु अथ कवितायि मंज़ बॅल्य दोहराव तु तुकबंदी बॅल्कि प्रथ कांह लफ़ुज़ तु जुमलु छु मानेसोव तु एहसास सोस। मोहिनी कौल तु निरंजन नाथ सुमन सुंज़ु कवितायि छे लीलायि हुंदि रंगुचि। त्रेशवी कवितायि छे म्वखसर पॉठ्य केंह खूबियि तु खॉमियि हावनु आमुचु।

त्रे बॅखती कवितायि

1) शाह तोसु : भवॉनी भाग्यवान द्यद

शाह तोसु वलसय नोज़ुक पानस
करय जानानस हो तय हो

प्रानुक पवनुय चरागानस
ग्यानुक ग्यवुन छु अंदर पानस
गूरु गूरु कोरमय नूरु दुरदानस
हूरु छम ज़ागान गुलि जाफरानस

द्यानुक हवनुय छु ओमा ओम
करय जानानस हो तय हो
सूरु पॅर्य पॅर्य गोम राथ तय दोह
करय जानानस हो तय हो

सीनु दिथ सिपरस तन दिथ कानस कुफरु इसलामस दितिमय छोह
आना फान गव तोंदरस तु नानस करय जानानस हो तय हो
प्यारि गोम कारि खम प्रारान पानस सारि गोम तारि फंब कोह दर कोह
दोगन्यार कति रूद ओगनिस पानस करय जानानस हो तय हो
ज़ानुरेन्यी! ज़ानकर प्रानु गियानस मानुरेनि दोपनस मान करु बो
पुशरेनि मालु करि पोशि व्यमानस करय जानानस हो तय हो
सतुरेनि गतुरेनि वतुरेनि पानस कथुरेनि दोपनस कथु करु बो
राजरेनि राज कोर आकाश थानस करय जानानस हो तय हो
हर छुस मीलिथ दानस दानस ग्वर मंज़ द्यानस वुछहॉन बो
ग्वर छुम गरि गरि लरि भाग्य वानस करय जानानस हो तय हो

राय—त्राय

यि कविता छे ग्वडुन्यथुय पनुनि अंदरूनी संगीतु सुत्य परनवॉलिस मस्ती हुंदिस माहोलस मंज़ वातुनावान येति शॉयिर दुरदानस गूरु गूरु ति छे करान तु 'क्वरॉनी सूरु' ति छे परान। गूरु गूरु यियि शामु स्वंदरस, रामु चँद्रस या टॉठिस ग्वरस करनु हालाकि 'सूरु' तस मनु—टॉठिस यिछि कुनि शकलि माज़न नु। यि टाछिन्यार छु आशकस प्रारवनि मानुरेनि हुंद ति यस बेआरसुंद दूरयर गालान छु हालांकि ॲम्य सुंज़ सॉरुय सादना छे द्वगन्यार गालान। अख ॲजीब कुफयिथ छे येति ऑखरस यि हकीकथ प्रोखुट गछ़ान छे ज़ि हर छु समसारस अंदर प्रथ शायि मूजूद तु यूत दूर छु त्यूतुय छु नज़दीक। यूत विरोदाबास (तज़ाद) छु शॉयिरि व्यतरावनस क्युत ज़ि सॅहल छुस बासान ति क्याज़ि तसुंद्य कनसेप्टस (तसव्वुर) छि साफ तु तजरुबु छु ईमानदार यथ मंज़ ज़बॉन्य पनुन अलग स्वबाव बखशनु आमुत छु, हालांकि सूफियन हुंज़ि शब्दावली हुंद यसलु इस्तिमाल छु सपुदमुत। यथ नज़्मि मंज़ सिरिफ सूफी तु अद्वैतवादुक मिलमिश वुछुन छुनु कॉफी बॅल्कि स्व डीविएशन ति पज़ि वुछिन्य युवसु भाग्यवान देदि सूफियन मंज़ ति अलग मकाम दिवान छे।

2) अवतार दारे सदाशिव : मोहिनी कौल

आश छम राश यियम अँज़्य ब्रसवारे अवतार दारे सदाशिव
प्रारान छस बा बालॖ यपारे अवतार दारे सदाशिव
पाप तय प्वन्य म्यॉनी सुय चारे पापन ख्य करि सदाशिव
पॊन्य सॉरॖय म्यॉनी खातस तारे अवतार दारे सदाशिव
ज़ीर यॅस्य लगान अँदरिमि तारे तॅस्य यिवान लारे सदाशिव
ज़न्मन हुंद्य कूफ तसुंद्य न्यवारे अवतार दारे सदाशिव
शॊमरिथ बॆहमय नॊमरिथ कारे सॊम रटि नाव म्यॉन्य सदाशिव
लोला बरसय कन थवु तारे अवतार दारे सदाशिव
लोलॖच फुलया फोज मनु वारे छावुनि यीमय सदाशिव
लोलॖ पूज़ करसय प्रथ कुनि वारे अवतार दारे सदाशिव
युसुय मे दमु. दमय छारे वननि लॊग पारवती कुन सदाशिव
सुय नय ,करन ज़ांह ति बो तारे अवतार दारे सदाशिव
लोलुक ओश वसि तॅस्य दारि दारे यॅस्य बॅसिथ ,हृदयस मंज़ सदाशिव
सम डंजि रूज़िथ सुय छूवह मारे अवतार दारे सदाशिव
तार मे दियिहेम बॆहमॉ क्रारे स्वरान आयस सदाशिव
अमरॖयतु वरशुन बरॖयम नॅटॖय नारे अवतार दारे सदाशिव
हंगु मंगु ज़ितिन्या त्रॉवनु मे प्यारे ननवारि छ़ोरुम सदाशिव
युस तॅस्य गारान तॅस्य सुय यारे अवतार दारे सदाशिव
ग्वरु चरनन हुंद द्यान युस दारे कल्यान तॅस्य करान सदाशिव
'मोहनु' आयि ती करान पॅतिमे प्यारे अवतार दारे सदाशिव

राय—त्राय

यथ बख्ती कवितायि मंज़ छे सदाशिवस कुन अवतार दारनुच व्यनती करनु आमुच़ तु यिथु कॅन्य दरअसुल पननि मुश्किल हालॖच़ हुंद हल कडनुच व्मेद बावनु आमुच़। सिरिफ शॆयिमिस बंदस मंज़ छु सदाशिवस बाजॉबितु शंकर या शंभू वननु आमुत तिक्याज़ि अथ मंज़ छे पारवती बहॅसियति ब्याख किरदार

आमुच़। शायद छु योहोय कवितायि हुंद कमज़ोर बंद तिक्याज़ि अमि सुत्य छु नज़्मि हुंद विरोदाबास व्वतुलान। ओतान्य युस शिव परमात्मा ओस अत्यन छु सु सिरिफ अख पुरानिक दिवता म्वच़ान। अॅथ्य कथि छु ऑखरी बंद ति पोशनय करान। बाकय लीलायि मंज़ छे बॅखुत्य सुंद ऑरच़र बावनुच कूशिश। अथ कूशिशि मंज़ छु अॅकिस द्वन जायन तजरुबु ज़रूर लबनु यिवान मसलन बंद नं॰ 2 हस मंज़। अथ मंज़ छे कलात्मक समरूपता य्वसु अथ मानेहुच अख इकॉयी बनावान छे। खातस पोन्य सॉर्य तॉरिथ मुजरॉही दिनुच कथ छे नॅव। अमि बरक्स छे नं॰4–रुच प्रथ लॉन अलग अलग दिशायि कुन लमान। कुलस प्यठ छे यथ नज़्मि मंज़ शॉयिरि हुंज़ ईमानदार कूशिश ज़रूर जलकान।

3) आरदना (कॅंह बंद) : निरंजन नाथ दर 'सुमन'

वरज़ु वावस छमय थरु थरु मॉजॉय दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय
नतु अपुम्रेत्य येत्य मा मरु मॉजॉय दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

ज्वालापीठ चोनुय क्या छु शूबिदार डेडि चानि छी प्रनाम बारंबार
ज्वालाम्वख रूपस च़े जय जयकार खिवि त्रावुहय नॉल्य च़ेय म्वखुकहार
पोश लागय च़रु आदर मॉजॉय दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

अष्ट दीवी म्यॉन्य छख कष्टु मोचन द्वशट्टु–दलनी संतन छख च़ु बूशन
ज्वाला तीज़ चोनुय ज़ालि पापन संतापन गछि ख्यय श्वद बनि मन
करु पूज़ा द्यवु बुति तरु मॉजॉय दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

वर दी दी बो हर विज़ि रूदुस ओम वति रोवुस बु हति लटि लछ क्या गोम
परमु अम्रेत त्रोवुम तु वेह दामु च़ोम दरमु हीनस नफ्सुक मे गोम गुदोम
थरु थरु छम बोयि मरु मरु मॉजॉय दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

सत–सॅदरुच अम्रेतु दार छख च़ुय त्रन कारनन मॉज आदार छख च़ुय
विष्णु ब्रह्मा तु शिवु अवतार छख च़ुय सर्व स्रेश्टी हुंज़ सरकार छख च़ुय
इंद्रेयु परु अज़रु अमरु मॉजॉय दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

छख पुनिम हुंज़ ज़ून च़ुय तीज़ूमय
शुन्यायतुच मॉज थावतम शय
सम ईक् रसु शान्त सागरु मॉजॉय

असि मावसि द्रह् करतु शुन्यस लय
थावतम शय अन बावनावुम व्वदव
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

राय—त्राय

यैमि लीलायि हुंद वोज छु 'दितु आलव नितु मे गरु मॉजॉय!' युस दुमाने छु। मॉज छे ज्वाला, रॉगिन्या या शारिका य्वसु बालु अपारि पीठस बिहिथ छे तु अॅस्य सॉरी छि तसुंदिस आलवस प्रारान। शॉयिर सुंज़ व्यनती ति छे ती। मगर अमि माने पतु छु कवितायि ब्याख ति माने यैमि मुतॉबिक गरु सोन ऑखरी तु ज़न्मु ज़न्मांतरन हुंद मंज़िल छु याने मूख्यदाम। शॉयिर यैलि चूरिमिस बंदस मंज़ अम्रेथ त्रॉविथ ज़हर चनुचि पननि मुरखुतायि हुंद तु दरमुहीन आसनुक वावेला करान छु इशारु छु संमसॉर्य माया ज़ालस मंज़ फसनस कुन यैमि निश सु म्वकुजार यछान छु। शायद छे यैमि लीलायि हुंज़ खूबसूरती यिहॉय ज़ि शॉयिर छु गीत ग्यवान तु बगवतियि हुंद्य मगर दॉद्य बावुन छु तसुंद असली मकसद। अमि किन्य छे अॅमिस कैंह नवि तरकीबु थुरनुक मोकु ति आमुत। मसलन ऑखरी बंदस मंज़ छु सु मंगान ज़ि मावसि गटि हुंद फॉयिदु तुलहॉ तु शुन्यस मंज़ गछु हॉ लय। शुन्य छु तु बे रंग, मगर अनीख शुन्य आसि क्रुहुन युस गटि मंज़ रल गॅछ़िथ जल गॉब गॅछ़िथ हेकि। यि छु शॉयिर सुंज़ि सेज़ि गॉर—बनावटी, बावुच़ हुंद स्योद नतीजि ज़ि सु छु 'शुन्यायत', 'व्वदय बावनावुन' तु 'सम—ईक—रस' हिव्य शब्द थुरान। यिमव किन्य छे यि लीला रछ़ा मुखतलिफ बनान, हालांकि बाकय छु अथ मंज़ ति बॅगवतियि ती वननु आमुत यि हति फिरि वननु आमुत छु। पुरानन हुंद्य पॉठी छे स्वय सोरुय कैंह, सॉरिसुय विहातु करान तु सारिनुय सरताज। यि लीला छे माजि दीवियि कुन, अवय। बैयि काँसि दिवताहस कुनय आसिये तैलि आसि हे सुय दिवता 'आल—इन—आल'।

कॉशुर वनवुन छु सामवीद।
पनुनि वनवन-परंपरायि म कॅरिव नफरथ।

खस सोरि नु अतुगथ

खस सोरि नु अतुगथ

असि कॉशिर्यन क्याज़ि छनु कॉशुर आसनस प्यठ फखुर? अख वजह छु अथ यिज़ि असि छनु खबर ज़ि ॲस्य क्याह ऑस्य, सोन अतीत कोताह शानदार ओस, सॉन्य बुज़ुर्ग कॉत्य महान ऑस्य, तिमव क्याह छु प्रोवमुत, दुनियाहस क्या छु तिमव दयुतमुत। पनुन्यन नवजवानन पननि अमि मीरासुच ज़ान करनावनु खॉतरु छि सॉन्य बुज़ुर्ग तु आदरनीय लेखक 'मजबूर' सॉब यि लेखु हाँकल लेखान। अज़ छु अम्युक त्रेयुम कौर पेश। व्वमेद छे ज़ि सॉन्य परनवॉल्य सोज़न असि यि पॅरिथ पनुन्य प्रतिक्रिया ज़रूर।

ॲसी ऑस्य तु ॲसी आसव

—अर्जुन देव मजबूर

पॅत्यमिस अंकस क‌र्‌योव असि कश्मीर किस प्रागैतिहासिक कालस प्यठ (Prehistoric Period) अख छोट जॉयिज़ु पेश। यि विशय छु स्यठाह दिलचस्प तु ज़्यूठ। मन छुनु त्रावुन। अज़ अहम कथ ब्रोंह। मे अथ विशयस प्यठ कॅरमुच़। नोट ऑस्य यरादु ज़ि बु लेखु बाज़ॉबितु किताब। मंज़ आव सोन सान ज़ालनु तु ति दोद। बॅहरहाल छुस थि लेखा बरोसस प्यठ लेखान मुमकिन ज़ि कुनि मानान यि अड्डुवती पकुनावव यि आस कॅशीरि मंज़ वारियाह कॉम तयार तु मे ओस अथ प्यठ अख मगर 1992-93 तस मकानु किताबव मसवदु (पांडुलिपी) तथ क्या करव। बु याददाश्त किस तमि किन्य छु जायि मा गॅछ़ि फेरु

> *पॅत्यम्यन केंच़न वॅर्यन छि जम्मू कश्मीर पुरातत्व विबागन केंच़न जायन खुदॉय करमुच़। जान रोज़ि ज़ि प्रथ कामि प्यठ त्रावव सरसरी नज़र। यिमन जायन यि खुदॉय करनु आयि तिम छे:— ज़ुर होम (कोपुवोर), रफियाबाद (वरमुल), ल्यतुपोर (ललितादित्य पुर) ज़ि० पुलवोम, कूठययॉर (अनन्तनाग), कुट्टबल (पुलवोम), बालुयार (वजिब्रोर — विजयेश्वर)*

फरक या कांह जाय मा गछि़ वखनय करनस मंज़ मॅशिथ।

बु गोस 1984 ई॰ मंज़ बम्बयि येति मे पंडितन हुंज़ि ॲकिस बजि कान्फ्रन्सि मंज़ शमूलियत करुन्य ऑस। मे सुत्य ऑस्य डॉ॰ पेशिन, श्री मोती लाल 'पुष्कर' (संस्कृत विद्वान यिमव इक़बालन्यन शारन संस्कृत तर्जमु कोरमुत छु) तु श्री जत्तू सॉब यिम लीडर छि। कांफ्रंस मोकलाविथ गॅयि श्री पुष्कर तु बु पूना। पूना प्यठ प्यव असि डॉ॰ हीरा सांकल्याहस समखनुक खयाल। डॉ॰ सांकल्यहन छि प्रागैतिहासिक दोरस प्यठ वारियाह किताबु लेछमचु तु तिमन छु थोद मुक़ाम हॉसिल। तिम छि स्वर्गवास सपद्यमुत्य।

ॲस्य वॉत्य 10 बजे तिहुंद गरु। अति द्राव नासाफ खॅदरु दूत्य कॅरिथ अख शखचाह। असि दोप यि आसि डॉ॰ सॉकल्या सुंद मोहन्युव, बेहतर रोज़ि ॲमिसुय प्रछुन जान। सानि सवालु किस जवाबस मंज़ वोन तॅम्य बुय छुस तु नियन पनुनिस स्टडी हुंदिस बॅडिस कमरस मंज़। अति आसु वारियाह किताबु, रिसालु तु कतरि क्यो कन्यन हुंद्य प्रॉन्य चीज़ यिम ज़मीनि मंज़ कडनु आमुत्य ऑस्य। तॅम्य प्रुछ असि यिनुक मकसद। मे वोनुस तोहि छवु "Lidder Valley Man"" (ल्दरि प्यठु प्रथ्योमुत गोडन्युक एशियॉई मानव) प्रोजेक्टस प्यठ कॉम कॅरमुच़। ॲस्य आयि तमिची ज़ानकॉरी हॉसिल करनि। तॅम्य वोन ज़ि यि कॉम छे मे व्वन्य पीटरसुन तु डिटेराहस सुपुर्द कॅरमुच़।

डॉ॰ सॉकल्याहन ऑस्य पहलगाम, बुमज़ुव, महन तु बोयि द्वन जायन ल्यदर नदी मंज़, कॅह प्रॉन्य कनि अवज़ार हॉसिल कॅरिमुत्य यिमन मंज़ कन्युव डोकुर, अख (शायद माज़ च़टनुच) तबर, कनि–प्यालु बेतरि ऑस्य। बू वेग्यान (geology) ज़ानन् वॉल्य छि वनान ज़ि ल्यदर वादी ऑस पथ कालि ॲज़िकि खोत 9 गज़ थॅज़ तु अत्युक आबुहवा ओस सासु बॅद्य वरी ब्रोंह रामबन किस गरुम आबुहवहस ह्यू, अवय ऑस अति आदम बस्ती लॅजमुच़। पीटरसन तु डिटेराहन क्याह कोर ब्रोंह कुन अमिच ज़ाकॉरी ह्यॅच न मे हॉसिल सपदिथ।

मे ऑस कॉशिर्य पॉठ्य अख नज़ुम लीछमुच यथ मंज़ मे वोनमुत ओस ज़ि ''प्यव ल्यदरि बॅठिस प्यठ थॅनु आदम।''

नज़िम मंज़ ऑस कश्मीर कि ज़नुम ह्यनुच कल्पना करनु आमुच़। पुष्कर जियन कोर अथ नज़िम अंग्रीज़्य तर्जमु तु मे बोज़ुनॉव कॉशिर्य पॉठ्य नज़ुम य्वसु डॉ॰ सांकल्या सॉबन रिकार्ड कॅर। तॅम्य प्रछ्य असि कॅशीरि मुतलक वारियाह सवाल यिमन असि जवाब द्युत। तिम वॅथ्य मंज़्य थोद तु बनॉवख सानि बापथ चाय। ॲमि दोहु ओस कुस

ताम फाकु। यिमव ऑस तेलुच बर्फी बनॉवमुच़, स्व ऑस मीठ। ॲकिस स्यठाह बॅडिस खोज करन वॉल्य सुंद यि म्यूठ व्यवहार आव असि पसुंद। यि वनुन छु ज़रूरी ज़ि तिमव छि सवात (पॉकिस्तान) तु बेयि कुच़न अहम प्रागैहिासिक जायन प्यठ कॉम कॅरमुच़ यथ मंज़ कॅशीरि हुंज़ ल्यदर—गाटी ति शॉमिल छे।

पॅत्यम्यन केंच़न वॅर्यन छि जम्मू कश्मीर पुरातत्व विबागन केंच़न जायन खुदॉय कॅरमुच़। जान रोज़ि ज़ि प्रथ कामि प्यठ त्रावव सरसरी नज़र। यिमन जायन यि खुदॉय करनु आयि तिम छे:—
ज़ुर होम (कोपुवोर), रफियाबाद (वरमुल) ल्यतुपोर (ललितादित्य पुर) ज़ि॰ पुलवोम कूठययॉर (अनन्तनाग), कुट्बल (पुलवोम), बालुयार (वजिब्रोर — विजयेश्वर) कस्बु वतु नार (क्वकरनाग) अनन्तनाग तहसील, पोंपर (पद्म पुर, ललमाजि हुंद वॉरिव), हुट्मुर (मटन कस्बु प्यठु कॅरीब सथ किलोमीटर दूर)।

ज़ुरहामि द्रामुच़व मुर्च़व छि इतिहासकार तु मूर्तिकार हॉरान कॅर्यमुत्य। मुरुच़ु छे कलाकॉरी हुंद्य बेहतरीन नमूनु। ज़ुरहोम छुनु कॅशीरि हुंदिस महान तीरथ — शारदा दीवी निशि ज़्यादु दूर। अति छु विष्णू—दिवता गरडस खॅसिथ मुद्रायि मंज़ महात्मा बुद्ध तु 'यक्षमुख शिव' द्रामुत। यि छु हॉविथ दिवान ज़ि वैश्नव, बोद तु शैव मतस ओस कॅशीरि मंज़ यगजाह स्यठा आदर तु बॅखती सान मान दिनु यिवान।

ल्यतपोरचि खुदायि मुतलक छि डिप्टी डरेक्टर आरकायव्ज़, म्यूसियम्ज़ वनान ज़ि कतरि मुर्च़ Terrocota Heads तु ज़नानु कलु Female Body Heads यिम कतरि हुंद्य छि, छि चूरिमि सदी हुंदिस कश्मीरस नॅव्य आयाम (डायमेंशन) दिवान।

कूठ्ययॉर द्रामुच़ बगवान शिव सुंज़ ॲछ वॅहरिथ मूरती छे कॉरीगरी हुंद बजर पेश करान। यि वनुन छु ज़रूरी ज़ि नीलमतपुरान तु राजतरंगनी मूजुब छु कुठययॉर शिव सुन्दर तीर्थ । अति छु शिव कपट रुपस मंज़ पचि (लॅकरि) दुकरनु प्यठु बनान तु दर्शुन दिवान। अथ जायि विष्णु बगवान सुंज़ मूरती नेरन्य छु बेयि यिमन द्वन मतन हुंदि मिलु चारुक बास दिवान।

कुट्बल खुदायि दॅस्य छु नन्योमुत ज़ि अति छु थज़रस (करेव) प्यठ अख शहर बॅसिथ ओसमुत युस कुशान दोरुक छु। अथ जायि छे शानदार टायलु यिमन प्यठ मोहरु त्रॉविथ द्रामुच़ छे। कुट्बल छु अनन्तनाग तहसीलस मंज़। अतिच खुदॉय छि थदि तमदुनुक शहरी सूज बूज समॉजी सूरतिहाल तु ॲकिमि सॅदी हुंद फन दर्शावान। येतिचि टॉलु यिम गोल वुज़ु पेवम्यंट मंज़ द्रामुचु छे,, छे

वखरु वखरु कस्मु क्यव पम्पोशव, हॅस्यत्यव, गाडव सुत्य स्वन्दर्यारुच बावथ करान तु वारियाह कॅंह वनान। यिम टॉलु छे अवु म्वखु अहम ज़ि यिमु छे दर्म, आर्ट तु अकि रलुमिलु तहज़ीबुच बावथ करान। खुदॉय छे जून–जुलय 2005 ई०, मंज़ करनु आमुच़।

बालुयार लफज़ि बोद युस विहारुक कोशुर रूप छु बासान, छु व्यजि ब्रॉरिस नखु। ॲति छि अकि बोद स्तूपुक्य खण्डर द्रामुत्य। अमि तलुं छु ननान ज़ि बुदमतन आसु कशीरि मंज़ वारियाहन जायन लंगु लंजि वाहरिमुच़ु।

कूट्ययॉर द्रामुच़ बगवान शिव सुंज़ ॲछ वॅहरिथ मूरती छे कॉरीगरी हुंद बजर पेश करान। यि वनुन छु ज़रूरी ज़ि नीलमतपुरान तु राजतरंगनी मूजुब छु कुठययॉर शिव सुन्दर तीर्थ। अति छु शिव कपट रुपस मंज़ पचि (लॅकरि) दुकरनु प्यठु बनान तु दर्शुन दिवान।

वतुनार क्वकर नाग योसु खुदॉय सॅपज़ तथ मंज़ छि ॲकिस मेचि बानस मंज़ लोहर राज़ु खानदानुक्य कॅहिमि सॅदी हुंध 18000 त्रामु सिक्‌ द्रामुत्य।

पोंपर नखु छु वरी ब्रोंह कश्मीर यूनिवर्सिटी हुंद्यव स्कालरव अख सोबूत हॅस्य क्रंज़ कोडमुत युस हॉविथ छु दिवान ज़ि पथ कालि छि कॅशीरि मंज़ हॅस्य ऑस्यमुत्य।

हुट्‌मुर छु मटन कस्बु नीरिथ करीब 7 किलोमीटर पॅकिथ अख अहम गाम। अति छे सड़ुकि नॅज़दीक कॅंह क्रुहनि कनि मूरती। कॅंह वॅरी ब्रोंह छे कश्मीर सरकार कि आसारि क़दीमा दॅस्य कॅंह अहम मूरच़ द्रामुच़ु। मे ह्योक नु अत्युक सु रिपोट दॅस्याब सपदिथ युस मॅहकमक्यव मॉहिर खोज करनु वाल्यव तहरीर करनोवमुत छु।

यि वनुन रोज़ि मोज़ूंज़ि कुट्‌बलचि खुदायि मुतलक छि नामवार विद्ववान फिदा हसनैन वनान ज़ि अथ छु म्यसो पोटेमियन तु फारसक्यन तहज़ीबन सुत्य गहरु वाठ। यिथय पॉठ्य छु अमि दोर क्यन दास्तानन तु रस्मन सुत्य सोन तोलुक।

कॅशीर कॉच़ाह छि सॉस्कृतिक तोर अमीर तु प्रॉन्य ऑमुच यि छु ॲसि तिमव चीज़व सुत्य ननान यिम ज़मीनस तल दफन छि। अथ कामि छे बॅरच़र तु तहकीकीच ज़रूरत। अथ कामि गछ़ि न कुनि कस्मुक ठंजर युन युस अॅज्यक्यन हालातन मंज़ मुमकिन छु।

हवाल:–

1. राजतरंगिणनी (कल्हन पंडित)
2. नीलमत पुराण (वेद घई)
3. A Recent Peep into Kashmir's Past (Article in Daily Excelsior July, 9, 2006 by Rajesh Bhat)

स्वखन डुस

पं॰ स्वखानंद सुंज़ु कथु बूज़िथ यियि मोहन्युव तंग, दपि गरि कोनु द्रास जंग वुछिथ युथ यि समखेहम नु। मगर सु येमि द्वहु नु समखि, क्याहताम कमी छे मनुशस बासान। अकि द्वहु रोटुन एडीटर 'वाख' वति प्यठ तु वॅनिन नॅवुय बहर तवीलाह। याद कस छु क्याह क्याह वानुन। मगर यि वोनुन ति मा बनि नज़र अंदाज़ ति करुन। तस खबर गछि या न (ग्वडु सु कति परि यि कालम) एडीटरन छुन जल कागज़स तॉरिथ। तोह्य ति पॅरिव।

किताबु छे मे दाहगारेनि

—पं॰ स्वखानंद

हे मुफ्तुय मा रॅटिव किताबु कॉह?
प्रथ कुनि कुस्मुचि किताबु।
यिमन मंज़ छे बेशक शॉयिरिचि हुंज़ु किताबु सारिवुय ख्वतु ज़्यादु। तम्युक वजह छुव त्वहि खबुरय। यार छिम सॉरी शॉयिर। 'आब' सॉब तु 'ताब' सॉब, 'ऑन' सॉब तु 'गॉन' सॉब। अख सॉब तु ब्याख सॉब। तोह्य हेयिव नाव तु बु वनोवु तसुंद तखल्लुस (उपनाम) क्याह छु तु सु किछ्य शॉयरी छु करान।

मगर शॉयिरुय यॉत्य छिनु मे दोस। वारियाह छि यिमन गरि कांह बुज़र्ग शॉयिर ओस। बुड्यबब या जद बुड्यबब। मगर तॅम्य ओस कलामु पानसुय निश थोवमुत। येम्य न्यू सु व्वन्य छॉपिथ। गरज़ अख किताब आयि मे ति प्रज़ंट करनु।

कॉसि ओस मोल या बुड्यबब अखबार या मैग्ज़ीन (अंग्रीज़्य या उर्दू) परान तिम न्यूज़ मैग्ज़ीन ऑस्य या दार्मिक। पॅरिथ ओस सु तिम तिम वरक चॅटिथ मूजूद थवान यिम ख्वश करान ऑसिस। बाज़े तिमन नकुल कॅरिथ फायलि मंज़ मूजूद थवान। सु बुज़र्ग गव पनुनि वति व्वन्य कोर योर जौम यिथु तॅहुंद्य सपूतन यि रुत कार ज़ि फायिल कॅडुन तु कितॉबी शक्लि मंज़ छपॉवुन। हे व्योठ गछ्यम वनुन कॉसि कॉसि हसॉ छपोव युथ ह्यू मवाद पनुनि नावु ति।

अद किताब आयि ज़न्मस तु मे प्यव दुश्मन थनु।

म्यॉनिस कुठ्य ताकचस हुर्यव तेदाद तु मे बडेयि ज़िमुवॉरी। यिमु किताबु रछनुच ज़िमुवॉरी। ऑखर दोस्तन हुंद्य निशानु छिम यिमु किताबु।

पानु ति हसॉ छुम न शोख कम कॆंह। अज़कल छि जायि जायि बट्ट संस्थायि; यिमु पनुन मैग्ज़ीन कडान छे। बु छुस तिम सॉरी मोल्य ह्यवान। सारिनुय छुस सालानु चंदु सोज़ान। डेरन हुंद्य डेर मैग्ज़ीन छिम समेमुत्य। यिम त्रावनस न व्वंदु यिवान नतु छुम कबॉड्य यार अख द्वहय वनान हे कथ छुय बोर सोंबरोवमुत। व्वलु कुन मे तु पोंसु च़ोर ज़ेन। मगर व्वंदु छुम न यिवान तस दिनस।

वुछान वुछान गॅयि पॅतिम्यन पंदाहन वॅरियन अंदर मे किताबु सास पेठ्य जमाह। मे बनाव नावेयि लबन ताखुच तु शल्फ तु ज़नान गॅयेयम ख्वश ज़ि गरस वोतुख। चीज़ छिम हुत्यन तु येत्यन डोलान आसान। पलव छिम अॅड्य किल्यन तु अॅड्य बिस्तरन प्यठ आसान। येमि कूनु छस तुलान तु बेहनस जाय म्वकलवान तु हुथ कूनस थवान। हुमि जायि छस डालान तु बेयि येती थवान। व्वन्य द्यवु यिमन शल्फन प्यठ थॅविथ रछाह व्यस्तार यियम।... मगर पतु येलि वुछुन ज़ि ज़हनस मंज़ छेम यिमु किताबु अदु मतु बूज़्यतव, सख वोलेयि। मगर बु ति क्याह करुहॉ? छूवपु कॅरिथ बूज़ुम तु च़ोलुम सोरुय। ल्वति पॉठ्य बर्यम शल्फन लुकु हंज़ु किताबु। म्वखसर मे ह्योतुन टेंशन बड़ुन।

मगर किताबु रोज़ु यिवान। व्वन्य छि सॉरी कून आवरनु आमुत्य। व्वन्य छुस बु परेशान। कबॉड्य यार ति छुनु व्वन्य यपॉर्य यिवान। सु आसि दपान यि क्युथ यार युस गांगुलय यॉच़ कर्यम, पाँसु च़ोर ज़ेनुनावि न।

मे हसॉ आसान ऑशनाव रुशनाव अॅहल महलु वॉल्य ति खबुर क्याह क्याह वनान। तिम छि वैसे ति हॉरानुय आसान ज़ि डाकुवोल छु मेय योत चिठि दिनि यिवान। द्वहय अखबारन तु मैग्ज़ीनन हुंद्य पुलंदु। सु ति मा छु स्योद। दूरी क्रख लायान — पंडज्जी, डाक लेलो। गेट वायान तु य्वतान्य न कांह नेर्यस त्वातान्य न डाक लेटर बक्सस मंज़ त्रावान। मे छु गरा अखबार या मैग्ज़ीन वॉल्य सुंज़ वुगरॉय तु गरा चंदुक रसीद वातान तु सु छु म्यानि आशिनि प्रुछान — पंडज्जी यसु आसि चक वोतमुत। तॅमिस छु बिहिथ ज़ि मे आसनु द्वहय किताबु अखबार तु मैग्ज़ीन हंगु तु मंगु वातान? मे आस्या यूत डाक द्वहय यिथुय वातान? प्रथ लिफाफस मंज़ आसि चक आसान। मे आसन खबर कुच़ र्‌यपुयि वातान। ऑखर

मॅहलस मंज़ छु सु सिरिफ म्यानी खॉतरु ज़्यूठ मंज़िल च़ॅटिथ यिवान। मे पज़ि पनुन्यव चकव मंज़ु तस ति केंह दिवान रोज़ुन। व्वन्य छे हालथ यिज़ि सु छुनु डाक म्यानि आशिनि अथि ति दिवान, बॅल्कि वापस निवान यि वॅनिथ ज़ि पतु पहान यिमु तु पंडज्जीयस दिमु पानय अथस क्यथ। मतलब छु साफ ज़ि पँडिथ स्वखानंद थावि तॅमिस अथस क्यथ केंह।

मे छे पताह य्वतान्य मे यिम दाह गारेनि किताबु यिवान रोज़न, त्वतान्य म्वकलु नु पोस्टमैनस निश। अवय छुम सॅही कोरमुत पानस यि किताब रटनुच या सोंबरावनुच हांछ+ुय कासुन्य तु यिमन किताबन दकु द्युन। कबॉड्य दोस्तन ति त्रोवुस, व्वन्य छुस ॲकिस ॲकिस अपील करान, हे मुफत तुल तु म्यानि गरि। पतु यि ख्वश करी ति करुख। कबॉडिसुय कॉसि दितु। च़े मा छय परेशॉनी ज़ि दोस छुम, मुफतुय खेयम किताबु।

अख वॅरी गव

अक्तूबर पांच़स मंज़ द्रायोव वाख–1 तु यि ओस शेयि रेत्य कडनुक संज़ करनु आमुत। मगर परनवाल्यन हुंद जोश तु प्रेम वुछिथ प्यव अथ मुदत कम करुन तु यि त्रुर्योत बनावुन। मार्च, जुलय तु व्न्य अक्तूबरस मंज़ बाकय त्रे अंक कॅडिथ गॅयि अमिक्य च़ोर अंक पूरु तु 2006 म्वकलनस सुती गछ़ि अथ अख वॅरी पूरु। यथ वॅरियस क्याह ह्योक असि कॅरिथ तु क्याह ह्योक न, अमिक्य बेहतरीन जज छि सॉन्य परन वॉल्य। तिहँज़व चिठि पॅतुरव सुत्य छु असि शनन माज़ हुरान। असि कॅर प्रथ मुमकिन कूशिश तिहुंज़ि रायि प्यठ सॅरिथ, वाख ज़्यादु ज़्यादु शूबरावनुच! ति कॅरिथ ति छु असि पनन्यन कॅमियन हुंद खयाल।

नागरी कॉशिरिस मंज़ मैग्ज़ीन कडनुक यि कदम छु ऐतिहासिक। अथ पोछर दिनु खॉतरु छु ज़रूरी ज़ि परनवॉल्य हुरन। यिमव अकि वॅरियुक शुल्क द्युतमुत ओस, तिम सोज़न दोयिमि वॅरियुक ति। तमि अलावय गोछ़ सोज़नु युन। केंह इश्तहार ति गॅछ़्य आसुन्य। व्वज़ुम गीतापाठ कुतिस कालस छु चलान।

बेयि करव ॲस्य लेखनवाल्यन अपील ज़ि वाखकि रंग रूवय तु स्तरु मुतॉबिक सोज़न पनुन्य लेख नागरी खतस मंज़ टाइप कॅरिथ या लीखिथ। लेखस सुत्य गछ़ि पनुन पता तु छ़ोट बायोडाटा (पांच़न लॉनन तान्य) ति द्युन युस छापनु यियि।

येमि अंकक्य लेखन वॉल्य

1. डॉ॰ अमर मालमोही : 1/141 विकास नगर, जम्मू – 180005
2. श्री बाल कृष्ण 'सन्यासी' : 276, एमआईजी (डीडीए) साउथ एंड एपाट॰, सूरज कुंड चौक, पुल प्रह्लाद पुर, नई दिल्ली – 110044।
3. श्रीमती चंद्रकान्ता : वुछिव वाख–3,
4. स्व॰ अयूब 'बेताब' : द्वारा 'सकाफ़त' अदबी फोरम, शुपियन, कश्मीर।
5. श्री भूषण लाल राज़दान :
6. श्री पृथ्वी नाथ 'मधुप' : 'शांता सदन', गली नं॰ 7, सरस्वती विहार, पट्टा बोहड़ी, जम्मू – 110002
7. श्री अर्जुनदेव मजबूर – द्वारा श्री देशरतन, डिस्ट्रिक्ट इंडस्ट्रीस सेंटर, तवी पुल, एक्ज़िबिशन ग्राउंड्स, जम्मू – 180001।
8. डॉ॰ र॰ल॰भट्ट – 425/4, लक्ष्मी विहार (तोमल) बोहड़ी, तालाब तिल्लो जम्मू – 180002।
9. श्री जगन्ननाथ 'सागर' : 152/14, अपर लक्ष्मीनगर, मुट्ठी, जम्मू – 181205।
10. कु॰ अंशुल ऐमा : द्वारा प्रो॰ अशोक ऐमा, गली नं॰ 3, आनंदनगर, बोहड़ी, जम्मू – 2।
11. श्री अमीन कामिल : बडशाह नगर, नटीपोरा, श्रीनगर –190015।
12. श्री म॰क॰रैना : द्वारा एक्सप्रेशन्स, ग्राउंड फ्लोर, पुष्प विहार, शास्त्रीनगर, वसाई रोड (पश्चिम) ठाणे – 401202।
13. स्व॰ भाग्यवान द्यद : द्वारा अशोक पंडित, 3 मातृछाया, गुलमोहर क्रासरोड नं॰–6, जुहूस्कीम, जुहू, मुंबई।
14. श्रीमती मोहिनी कौल : द्वारा 504, न्यूप्लाट्स, (सरवाल मोड), जम्मू।
15. स्व॰ निरंजन नाथ दर 'सुमन' : द्वारा, मकान नं॰ 44, गली नं॰ 4, भरत नगर, बनतालाब, जम्मू।
16. प्रो॰ मोतीलाल पंडित : द्वारा पंपोश (कश्मीरी) स्कूल, पंपोश कालोनी, नई दिल्ली।
17. डॉ॰ प्रेमी रोमानी : 1/3, नसीब नगर, पंपोश कालोनी, जानीपुर, जम्मू – 180007।
18. श्री रतनलाल जौहर – गली नं॰ 1, बी ब्लाक, रूपनगर एनक्लेव, जम्मू – 180013।
19. पं॰स्वखानंद : द्वारा वाख, एआईकेएस, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली – 23।